

**Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale**

**Brusselse Hoofdstedelijke Raad**

**Séance plénière  
du lundi 29 novembre 1993**

**Plenaire vergadering  
van maandag 29 november 1993**

**SOMMAIRE**

**INHOUDSOPGAVE**

	Pages
EXCUSES	252
PROJETS D'ORDONNANCE, DE REGLEMENT, BUDGETS ADMINISTRATIFS ET INTERPEL- LATIONS JOINTES AU BUDGET :	
Projet d'ordonnance contenant le second feuillet ajustant le Budget des Voies et Moyens de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 1993	252
Projet d'ordonnance contenant le second feuillet ajustant le Budget général des Dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 1993	252
Deuxième ajustement du budget administratif de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 1993	252
Projet de règlement contenant le second feuillet ajustant le Budget des Voies et Moyens de l'Agglomération de Bruxelles pour l'année budgétaire 1993	252
Projet de règlement contenant le deuxième ajuste- ment du Budget général des Dépenses de l'Agglomération de Bruxelles pour l'année budgétaire 1993	252
Deuxième ajustement du budget administratif de l'Agglomération de Bruxelles pour l'année budgétaire 1993	252
Projet d'ordonnance contenant le Budget des Voies et Moyens de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 1994	252
Projet d'ordonnance contenant le Budget général des Dépenses de la Région de Bruxelles- Capitale pour l'année budgétaire 1994	252
Budget administratif de la Région de Bruxelles- Capitale pour l'année budgétaire 1994	252

	Blz.
VERONTSCHULDIGD	252
ONTWERPEN VAN ORDONNANTIE, VAN VERORDENING, ADMINISTRATIEVE BE- GROTINGEN EN AAN DE BEGROTINGEN TOEGEVOEGDE INTERPELLATIES :	
Ontwerp van ordonnantie houdende het tweede aanpassingsblad van de Middelenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1993	252
Ontwerp van ordonnantie houdende het tweede aanpassingsblad van de Algemene Uitgavenbe- groting van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1993	252
Tweede aanpassing van de administratieve begro- ting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1993	252
Ontwerp van verordening houdende het tweede aanpassingsblad van de Middelenbegroting van de Agglomeratie Brussel voor het begrotings- jaar 1993	252
Ontwerp van verordening houdende het tweede aanpassingsblad van de Algemene Uitgavenbe- groting van de Agglomeratie Brussel voor het begrotingsjaar 1993	253
Tweede aanpassing van de administratieve begro- ting van de Agglomeratie Brussel voor het Begrotingsjaar 1993	253
Ontwerp van ordonnantie houdende de Middelen- begroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1994	253
Ontwerp van ordonnantie houdende de Algemene Uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdste- delijk Gewest voor het begrotingsjaar 1994	253
Administratieve begroting van het Brussels Hoofd- stedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1994	253

Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale — Compte rendu intégral  
 Brusselse Hoofdstedelijke Raad — Volledig verslag

	Pages		Blz.
Projet de règlement contenant le Budget des Voies et Moyens de l'Agglomération de Bruxelles pour l'année budgétaire 1994	252	Ontwerp van verordening houdende de Middelenbegroting van de Agglomeratie Brussel voor het begrotingsjaar 1994	253
Projet de règlement contenant le Budget général des Dépenses de l'Agglomération de Bruxelles pour l'année budgétaire 1994	252	Ontwerp van verordening houdende de Algemene Uitgabenbegroting van de Agglomeratie Brussel voor het begrotingsjaar 1994	253
Budget administratif de l'Agglomération de Bruxelles pour l'année budgétaire 1994	252	Administratieve Begroting van de Agglomeratie Brussel voor het begrotingsjaar 1994	253
Poursuite de la discussion générale conjointe. — <i>Orateurs</i> : MM. Picqué, Ministre-Président du Gouvernement, Gosuin, Ministre du Logement, de l'Environnement, de la Conservation de la Nature et de la Politique de l'Eau, Grijp, Ministre de l'Economie, Hotyat, Secrétaire d'Etat adjoint au Ministre-Président, Anciaux, Secrétaire d'Etat adjoint au Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures, van Eyll, Secrétaire d'Etat adjoint au Ministre du Logement, de l'Environnement, de la Conservation de la Nature et de la Politique de l'Eau	252	Voorzetting van de samengevoegde algemene bespreking. — <i>Sprekers</i> : de heren Picqué, Minister-Voorzitter van de Regering, Gosuin, Minister belast met Huisvesting, Leefmilieu, Natuurbehoud en Waterbeleid, Grijp, Minister belast met Economie, Hotyat, Staatssecretaris toegevoegd aan de Minister-Voorzitter, Anciaux, Staatssecretaris toegevoegd aan de Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen, van Eyll, Staatssecretaris toegevoegd aan de Minister belast met Huisvesting, Leefmilieu, Natuurbehoud en Waterbeleid	253
Projet d'ordonnance contenant le second feuilleton ajustant le Budget des Voies et Moyens de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 1993	264	Ontwerp van ordonnantie houdende het tweede aanpassingsblad van de Middelenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1993	264
Discussion des articles	264	Artikelsgewijze bespreking	264
Projet d'ordonnance contenant le deuxième ajustement du Budget général des Dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 1993	265	Ontwerp van ordonnantie houdende de tweede aanpassing van de Algemene Uitgabenbegroting van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1993	265
Interpellation jointe de M. Drouart à M. Picqué, Ministre-Président du Gouvernement, concernant «la révision du Fonds des communes bruxelloises»	265	Toegevoegde interpellatie van de heer Drouart tot de heer Picqué, Minister-Voorzitter van de Regering, betreffende «de herziening van het Gemeentefonds voor Brussel»	265
Reprise de la discussion générale. — <i>Orateurs</i> : Mme Grouwels, rapporteur, MM. Drouart, André, Moureaux, Béghin, Harmel, Delathouwer, Picqué, Ministre-Président du Gouvernement	265	Hervatting van de algemene bespreking. — <i>Sprekers</i> : mevrouw Grouwels, rapporteur, de heren Drouart, André, Moureaux, Béghin, Harmel, Delathouwer, Picqué, Minister-Voorzitter van de Regering	265
Discussion des articles	274	Artikelsgewijze bespreking	274
Projet de règlement contenant le second feuilleton ajustant le Budget des Voies et Moyens de l'Agglomération de Bruxelles pour l'année budgétaire 1993	277	Ontwerp van verordening houdende het tweede aanpassingsblad van de Middelenbegroting van de Agglomeratie Brussel voor het begrotingsjaar 1993	277
Discussion des articles	277	Artikelsgewijze bespreking	277
Projet de règlement contenant le deuxième ajustement du Budget général des Dépenses de l'Agglomération de Bruxelles pour l'année budgétaire 1993	278	Ontwerp van verordening houdende het tweede aanpassingsblad van de Algemene Uitgabenbegroting van de Agglomeratie Brussel voor het begrotingsjaar 1993	278
Discussion des articles	278	Artikelsgewijze bespreking	278
Projet d'ordonnance contenant le Budget des Voies et Moyens de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 1994	279	Ontwerp van ordonnantie houdende de Middelenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1994	279
Discussion des articles	279	Artikelsgewijze bespreking	279

Séance plénière du lundi 29 novembre 1993  
Plenaire vergadering van maandag 29 november 1993

	Pages		Blz.
Projet d'ordonnance contenant le Budget général des Dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 1994	280	Ontwerp van ordonnantie houdende de Algemene Uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1994	280
Discussion des articles	280	Artikelsgewijze bespreking	280
Projet de règlement contenant le Budget des Voies et Moyens de l'Agglomération de Bruxelles pour l'année budgétaire 1994	291	Ontwerp van verordening houdende de Middelenbegroting van de Agglomeratie Brussel voor het begrotingsjaar 1994	291
Discussion des articles	291	Artikelsgewijze bespreking	291
Projet de règlement contenant le Budget général des Dépenses de l'Agglomération de Bruxelles pour l'année budgétaire 1994	292	Ontwerp van verordening houdende de Algemene Uitgavenbegroting van de Agglomeratie Brussel voor het begrotingsjaar 1994	292
Discussion des articles	292	Artikelsgewijzebespreking	292
Dotation du Conseil :		Dotatie van de Raad :	
Discussion générale. — Orateur: M. Harmel, rapporteur	293	Algemene bespreking. — Spreker: de heer Harmel, rapporteur	293

PRESIDENCE DE M. POULLET, PRESIDENT  
VOORZITTERSCHAP VAN DE HEER POULLET, VOORZITTER

— La séance plénière est ouverte à 14 h 35.

De plenaire vergadering wordt geopend om 14 u. 35.

**M. le Président.** — Je déclare ouverte la séance plénière du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale du 29 novembre 1993.

Ik verklaar de plenaire vergadering van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad van 29 november 1993 geopend.

**EXCUSES — VERONTSCHULDIGD**

**M. le Président.** — Ont prié d'excuser leur absence: MM. Debry, Roelants du Vivier et Mme Carton de Wiart.

Verontschuldigen zich voor hun afwezigheid: de heren Debry, Roelants du Vivier en mevrouw Carton de Wiart.

**PROJET D'ORDONNANCE CONTENANT LE SECOND FEUILLETON AJUSTANT LE BUDGET DES VOIES ET MOYENS DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1993**

**PROJET D'ORDONNANCE CONTENANT LE SECOND FEUILLETON AJUSTANT LE BUDGET GENERAL DES DEPENSES DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1993**

**DEUXIEME AJUSTEMENT DU BUDGET ADMINISTRATIF DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1993**

**PROJET DE REGLEMENT CONTENANT LE SECOND FEUILLETON AJUSTANT LE BUDGET DES VOIES ET MOYENS DE L'AGGLOMERATION DE BRUXELLES POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1993**

**PROJET DE REGLEMENT CONTENANT LE DEUXIEME AJUSTEMENT DU BUDGET GENERAL DES DEPENSES DE L'AGGLOMERATION DE BRUXELLES POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1993**

**DEUXIEME AJUSTEMENT DU BUDGET ADMINISTRATIF DE L'AGGLOMERATION DE BRUXELLES POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1993**

**PROJET D'ORDONNANCE CONTENANT LE BUDGET DES VOIES ET MOYENS DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1994**

**PROJET D'ORDONNANCE CONTENANT LE BUDGET GENERAL DES DEPENSES DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1994**

**BUDGET ADMINISTRATIF DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1994**

**PROJET DE REGLEMENT CONTENANT LE BUDGET DES VOIES ET MOYENS DE L'AGGLOMERATION DE BRUXELLES POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1994**

**PROJET DE REGLEMENT CONTENANT LE BUDGET GENERAL DES DEPENSES DE L'AGGLOMERATION DE BRUXELLES POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1994**

**BUDGET ADMINISTRATIF DE L'AGGLOMERATION DE BRUXELLES POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1994**

**INTERPELLATION JOINTE AUX BUDGETS**

**INTERPELLATION DE M. DROUART A M. PICQUE, MINISTRE-PRESIDENT DU GOUVERNEMENT, CONCERNANT «LA REVISION DU FONDS DES COMMUNES BRUXELLOISES»**

*Poursuite de la discussion générale conjointe des projets d'ordonnance, des projets de règlement, des budgets administratifs et de l'interpellation jointe aux budgets*

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE HET TWEDE AANPASSINGSBLAD VAN DE MIDDELENBEGROTING VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1993**

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE HET TWEDE AANPASSINGSBLAD VAN DE ALGEMENE UITGAVENBEGROTING VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1993**

**TWEDE AANPASSING VAN DE ADMINISTRATIEVE BEGROTING VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1993**

**ONTWERP VAN VERORDENING HOUDENDE HET TWEDE AANPASSINGSBLAD VAN DE MIDDELENBEGROTING VAN DE AGGLOMERATIE BRUSSEL VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1993**

**ONTWERP VAN VERORDENING HOUDENDE HET  
TWEDE AANPASSINGSBLAD VAN DE ALGEME-  
NE UITGAVENBEGROTING VAN DE AGGLO-  
MERATIE BRUSSEL VOOR HET BEGROTINGS-  
JAAR 1993**

**TWEDE AANPASSING VAN DE ADMINISTRATIEVE  
BEGROTING VAN DE AGGLOMERATIE BRUSSEL  
VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1993**

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE DE  
MIDDELENBEGROTING VAN HET BRUSSELS  
HOOFDSTEDELIJK GEWEST VOOR HET BEGRO-  
TINGSJAAR 1994**

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE DE  
ALGEMENE UITGAVENBEGROTING VAN HET  
BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST VOOR  
HET BEGROTINGSJAAR 1994**

**ADMINISTRATIEVE BEGROTING VAN HET BRUS-  
SELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST VOOR HET  
BEGROTINGSJAAR 1994**

**ONTWERP VAN VERORDENING HOUDENDE DE  
MIDDELENBEGROTING VAN DE AGGLOMERA-  
TIE BRUSSEL VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1994**

**ONTWERP VAN VERORDENING HOUDENDE DE  
ALGEMENE UITGAVENBEGROTING VAN DE  
AGGLOMERATIE BRUSSEL VOOR HET BEGRO-  
TINGSJAAR 1994**

**ADMINISTRATIEVE BEGROTING VAN DE AGGLO-  
MERATIE BRUSSEL VOOR HET BEGROTINGS-  
JAAR 1994**

**AAN DE BEGROTINGEN TOEGEVOEGDE INTER-  
PELLATIE**

**INTERPELLATIE VAN DE HEER DROUART TOT DE  
HEER PICQUE, MINISTER-VOORZITTER VAN DE  
REGERING, BETREFFENDE «DE HERZIENING  
VAN HET GEMEENTEFONDS VOOR BRUSSEL»**

*Voortzetting van de samengevoegde algemene bespreking van de ontwerpen van ordonnantie, de ontwerpen van verordening, de administratieve begrotingen en van de aan de begrotingen toegevoegde interpellatie*

**M. le Président.** — Mesdames, Messieurs, l'ordre du jour appelle la continuation de la discussion générale conjointe des projets d'ordonnance, de règlement, des budgets administratifs et de l'interpellation jointe.

Dames en heren, aan de orde is de voortzetting van de samengevoegde algemene bespreking van de ontwerpen van ordonnantie, van verordening, de administratieve begrotingen en de toegevoegde interpellatie.

La parole est à M. Picqué, Ministre-Président.

**M. Picqué, Ministre-Président du Gouvernement.** — Monsieur le Président, je vais répondre en essayant de respecter l'ordre des questions.

La première question posée par M. Debry concernait le Fonds des communes. Il nous a rappelé qu'une étude avait été faite sur la structure des coûts supportés par les communes ainsi que sur leur financement. Cette étude a permis de détecter certains dysfonctionnements dans l'organisation des services communaux. Une approche différente serait donc préférable.

C'est pourquoi nous avons proposé le mode de répartition dont nous avons fait état publiquement parce qu'en l'absence d'un plan comptable uniforme, il serait difficile d'établir des comparaisons financières entre les communes.

M. Debry déplore un certain manque de solidarité. C'est inexact puisque l'ancien système produisait une tension — il s'agit de l'écart entre le montant le plus élevé et le montant le plus bas — de l'ordre de 3,3 alors qu'elle est aujourd'hui de 7,4. C'est une sensible augmentation de la distribution du fonds et donc un effet évident de solidarité.

En matière de politique foncière, M. Debry s'est plaint de ce que le budget 1994 est assez restreint.

Il se demandait également pourquoi un projet d'ordonnance portant création d'une agence foncière n'avait pas été déposé.

En fait, une proposition relative au même objet avait été déposée par plusieurs membres de la majorité. Notre avant-projet devenait donc redondant. Il serait dès lors préférable que la proposition soit déposée et éventuellement amendée par le Gouvernement.

M. Debry a, par ailleurs, rappelé les revenus nécessaires pour acquérir un logement à la SDRB; je ne le ferai donc pas.

Selon lui, leur montant était trop élevé, mais un ajustement à la baisse est prévu. De toute façon, il fallait apaiser les craintes des sociétés appelées à s'associer avec la SDRB car elles supportent seules les conséquences des logements invendus.

M. Debry nous a également entretenus de la Société Bruxelles-Midi. Je rappelle que l'activité de cette société a surtout porté sur des évaluations foncières, des études topométriques, une banque de données du sous-sol et une étude géotechnique. La société a également établi une pré-étude de faisabilité comprenant un bilan financier prévisionnel, un échéancier des travaux, ainsi qu'un bilan financier pour les îlots de l'avenue Fonsny. Une ordonnance organisant la concession de services publics à la Société Bruxelles-Midi sera déposée, mais comme vous le savez, une partie importante de la problématique du Midi doit être abordée sous l'éclairage de l'enquête du plan de développement régional.

De heer Vandenbussche stelde vragen in verband met de eerbiediging van de taalwetten door de gemeentebesturen. De taalwetten worden nageleefd bij benoemingen en bevorderingen van het statutaire gemeentepersoneel. Het zou trouwens interessant zijn een vergelijking te maken tussen het aantal klachten bij de Raad van State en het aantal keren dat beroep werd aangetekend in taalaangelegenheden en het aantal gevallen waarin de klacht werd ingewilligd. Zo'n vergelijking zou duidelijk maken dat het onwaar is dat het Gewest zijn verbrekingstoezicht niet nakomt.

Ik heb nooit ontkend dat ik met een zekere soepelheid handel bij de aanstelling van de contractuelen voor een bepaalde duur. Moet ik soms de aanstelling vernietigen van de klerk die voor één jaar werd aangeworven om te helpen bij de dienstverlening aan de bevolking omdat hij niet slaagde voor een vastwervingssecretariaatsexamen dat misschien pas plaats zal vinden nadat zijn contract is afgelopen?

Ik meen voldoende te hebben bewezen dat ik geen taalfanaticus ben. Mijn werk richt zich op het bevorderen van efficiënte dienstverlening aan de bevolking. Ik verduidelijk dit met een voorbeeld. Moet men de aanwerving van kandidaat-politieagenten stopzetten omdat zij niet eerst slaagden voor een taalexamen van niveau 2 en moet ik dan aan de bevolking uitleggen dat de veiligheid niet verder kan worden verzekerd omdat de toepassing van de taalwetten van 1963 primeert? Deze verantwoordelijkheid wil ik niet dragen. De Vice-Gouverneur en de Minister van Binnenlandse Zaken zijn ten andere overtuigde Vlamingen en ook zij eerbiedigen de geest van de wet met soepelheid en realisme.

Het is juist dat ik niet heb geantwoord op de schriftelijke vragen over de taalwetgeving in de gemeentelijke VZW's. Hier verwijs ik de heer Vandebussche naar het reglement van de Raad dat vragen belet naar statistieken die veel opzoekingswerk vragen.

Vervolgens stelde de heer Vandebussche een vraag betreffende het krediet voor de opmaak van de bijzondere bestemmingsplannen. Het bedrag van het vastleggingssaldo wordt geraamd op 105,5 miljoen. Uit de tabel blijkt dat dit bedrag in de komende jaren constant zal blijven. De heer Vandebussche beschouwt het vastleggings- en ordonnanceringsbedrag van telkens 30 miljoen als te laag. Wij zijn echter van oordeel dat er geen belangrijk studiewerk moest worden betoelaagd ter voorbereiding van de gemeentelijke ontwikkelingsplannen omdat in 1994 het gewestelijk ontwikkelingsplan klaar zal zijn en dus pas daarna echt kan worden gewerkt aan gemeentelijke plannen.

Voor het vastgoedagentschap verwijs ik naar het antwoord dat ik heb gegeven aan de heer Debry. Ik beklem nogmaals de wil van de Regering om deze verbintenis uit te voeren.

Vervolgens handelde de heer Vandebussche over de sportinfrastructuur en de noodzaak om de toegankelijkheid ervan voor gebruikers van de beide taalgemeenschappen te waarborgen. Tot nu toe heb ik geen enkele subsidieaanvraag goedgekeurd voor het gebruik van deze infrastructuur door personen en clubs van beide gemeenschappen die niet vergezeld was van het verslag van een beraadslaging van het gemeentecollege waarin de toegankelijkheid voor gebruikers van beide taalgemeenschappen is gewaarborgd. Tot nu toe heb ik ook geen enkele klacht ontvangen.

In verband met de tewerkstelling kan ik de heer Vandebussche verzekeren dat de installatie van de gewestelijke interministeriële afvaardiging voor stedelijke solidariteit door de Regering wordt voorbereid. Deze werkzaamheden moeten begin volgend jaar worden afgerond. De opgelopen vertraging is aan twee elementen te wijten.

Een eerste element is de overdracht van de nieuwe bevoegdheden naar de gemeenschapscommissie.

De overgedragen bevoegdheden zoals beroepsopleiding of bijstand aan de personen zijn belangrijke instrumenten om onze solidariteit met de uitgesloten te bewijzen. De overdracht was dan ook een basisgegeven in de onderhandelingen tussen de Regering en de Colleges over het aandeel dat elk van hen op zich zou nemen in de dagelijkse werking van de Afvaardiging.

Het tweede element dat heeft geleid tot vertraging, is de grote moeilijkheid om de deelneming van elke Minister aan de financiering van de Afvaardiging om te zetten in een begrotingspakket.

Toen wij een duidelijk zicht kregen op de nieuwe verdeling van bevoegdheden, was de discussie over de begroting 1994 reeds ver gevorderd. Daarom hebben wij geoordeeld dat we beter niet overhaast zouden tewerkgaan en hebben we de opening van nieuwe basisallocaties binnen afdeling 9 verscho-

ven naar de eerste begrotingsaanpassing van 1994, om zo van bij het begin te beschikken over de juiste instrumenten voor de werking van de Afvaardiging. Deze kunnen van middelen worden voorzien door overdrachten vanuit de afdelingen van de verschillende Ministers.

Over de omschakeling van de DAC'ers die tewerkgesteld zijn bij de administratie van de Vlaamse Gemeenschapscommissie in GESKO's, worden reeds enkele maanden besprekingen gevoerd. De Regering heeft hiertegen geen bezwaar. Toen ik een maand geleden hierover werd ondervraagd door het ACOD, heb ik hen laten weten dat ter zake drie oplossingen mogelijk zijn. Ik zal de technische beperkingen die daarmee gepaard gaan, hier niet herhalen. Ze werden uitvoerig medege-deeld in een schrijven dat ik op 19 juli jongstleden heb gericht aan mevrouw Polet, voorzitter van de ACOD — Sociaal Werk Brussel. De heer Vandebussche heeft van deze brief trouwens dezelfde dat een kopie ontvangen.

De heer Vandebussche beweert dat er onvoldoende coördinatie is op het vlak van de veiligheid. Dit is onjuist, al is het vanzelfsprekend nooit uitgesloten dat de werking van bestaande structuren kan worden verbeterd. Ik wil de heer Vandebussche herinneren aan bepaalde coördinatiemiddelen.

In de eerste plaats is er de Conferentie der Burgemeesters. Deze bestaat reeds meer dan honderd jaar, vergadert maandelijks en levert op dit vlak nuttig werk.

Ten tweede, de Conferentie van de Korpsversten. Zij bestaat uit de hoofdpolitiecommissarissen van de negentien gemeenten en geeft technisch advies aan de negentien burgemeesters die krachtens de gemeentewet verantwoordelijk zijn voor de gemeentelijke politie.

Ten derde, het vijfhoeksoverleg waarbij op initiatief van de Minister van Binnenlandse Zaken vertegenwoordigers worden betrokken van de gemeentelijke politiekorpsen, van de gerechtelijke politie, van het parket, van de rijkswacht en van de burgemeesters.

Ten vierde, ondersteunt het Gewest op mijn initiatief en zonder dat de wet daartoe enige verplichting oplegt, de coördinatieprojecten en de inspanningen van de negentien gemeentebesturen en de negentien politiekorpsen ter verbetering van de veiligheid. Van 1989 tot 1993 werd hiervoor op de begroting bijna 1 miljard uitgetrokken.

De heer Vandebussche is verder van oordeel dat het Gewest moet optreden wanneer de burgemeesters tekortschieten. Dit verwondert mij omdat ik dacht dat de heer Vandebussche een municipalist was en een verdediger van de gemeentelijke autonomie. Indien hij nu om politieke redenen oordeelt niet langer achter dat principe te kunnen staan, raad ik hem aan artikel 172 van de gemeentewet te lezen. In dit artikel wordt de opdracht van de burgemeesters inzake politie nader bepaald. Artikel 82 van de gemeentewet behandelt de procedures die moeten worden gevolgd voor het schorsen en afzetten van burgemeesters en schepenen. Ook dit is wellicht nuttige lectuur. Ik hoop dat de heer Vandebussche alsnog mijn mening deelt dat het Gewest niet in de plaats moet treden van de burgemeesters en evenmin de wet mag overtreden.

**De heer Vandebussche.** — U heeft mij niet goed begrepen, mijnheer de Minister.

**De heer Picqué, Minister-Voorzitter van de Regering.** — Een andere vraag van de heer Vandebussche betrof *Brussels Today*.

*Brussels Today* wordt uitgegeven in drie verschillende versies: één algemeen magazine, bestemd voor de Horeca en

personen uit de politieke en sociaal-economische wereld in Vlaanderen, Wallonië en Brussel, één bestemd voor de Europeërs in Brussel, één verspreid in de vliegtuigen van Sabena.

Deze drie magazines hebben een oplage van respectievelijk 32 000, 10 000 en 8 000 exemplaren. Dit is dus een totaal van 50 000 exemplaren. Het Gewest is niet de uitgever van *Brussels Today*.

Wij kopen enkel een aantal bladzijden voor de promotie van Brussel en het totale bedrag dat hiervoor per jaar wordt betaald, is 12,9 miljoen. Volgens de berekeningen van het CIM, het Centrum voor Informatie over de Media, bedraagt het leescijfer van *Brussels Today* 4,5.

Inzake de inhoud moet ik uw aandacht vestigen op wat ik reeds heb gezegd. De Regering koopt 11 bladzijden in de algemene en de Sabenaversie van *Brussels Today* en 15 bladzijden in de Europese versie.

U zal wel gezien hebben dat de persadviseur van mijn Collega de heer Chabert verantwoordelijk is voor de coördinatie van de Nederlandstalige tekst. Voor de coördinatie van de Franse versie is mijn eigen persadviseur verantwoordelijk.

U moet toegeven dat in deze bladzijden een evenwicht bestaat tussen de Vlaamse en Franse belangen in Brussel.

We hebben overigens reeds een maand geleden over dit alles gesproken met de afgevaardigde beheerder van de maatschappij die *Brussels Today* uitgeeft en zijn tot een akkoord gekomen dat zijn redactie voortaan meer Nederlandstalige journalisten zal bevatten.

Mme Huytebroeck m'a interrogé sur les problèmes en matière d'emploi.

Elle a exprimé le souhait d'avoir une discussion en commission de l'économie et de l'emploi sur les résultats des différentes études en matière d'emploi qui ont été commanditées depuis 1989. Je ne suis pas opposé à ce débat d'autant que nombre d'études commanditées ont débouché sur des conclusions très intéressantes et ont influé sur les décisions prises. J'ai d'ailleurs eu l'occasion d'en dire un mot en commission. Concernant l'Observatoire de l'emploi, je tiens à rappeler que les études menées par les universités ont permis de cerner les questions. Leur réalisation n'impliquait certainement pas que l'on veuille faire « sous-traiter » l'Observatoire par le secteur privé.

Mon intention est clairement d'intégrer l'Observatoire de l'emploi à l'administration. Il ne s'agit d'ailleurs pas d'y mettre en place des structures nouvelles, lourdes ou coûteuses, mais plutôt d'y permettre la coordination de moyens et d'informations existants, comme par exemple le Service régional d'Etudes et de Statistiques du Ministère, son service de l'emploi et certains services de l'ORBEM.

En ce qui concerne la mise en place de la délégation aux solidarités urbaines, je ne répéterai pas ce que j'en ai dit il y a un instant à M. Vandebussche. Je laisse le soin aux juristes d'examiner la question de savoir si un accord de coopération est nécessaire pour organiser les liens entre les Commissions communautaires et la Région. Mais ce dont je suis sûr, c'est que la lutte contre l'exclusion dans notre ville passe certainement par l'instauration de collaboration étroite entre la Région et les Commissions communautaires qui sont compétentes pour des aspects complémentaires de la problématique de l'exclusion.

J'ai eu l'occasion de signaler en commission que la prime à l'embauche est de mieux en mieux connue dans le public potentiel.

Je n'ai pas connaissance en revanche de critiques d'entreprises selon lesquelles son octroi serait lent et tatillon, à

moins de confondre avec l'ancienne prime d'emploi, supprimée il y a deux ans, et dont les retards étaient flagrants.

Une fois l'engagement réalisé, les primes sont liquidées sans retard à trimestres échus.

Ce qui est trop complexe, en revanche, c'est la définition du champ d'application quant aux demandeurs d'emploi.

Ce champ d'application sera revu sous peu, en sorte que le public visé sera celui des demandeurs d'emploi inscrits à l'ORBEM et qui n'ont pas terminé leurs études secondaires, s'ils ont moins de 25 ans, sont demandeurs d'emploi depuis au moins douze mois, s'ils ont plus de 25 ans.

Vous me demandez, madame Huytebroeck, combien de participants à nos dispositifs d'insertion socio-professionnelle ont été mis au travail et combien gardent leur emploi.

J'ai déjà eu l'occasion de répondre à cette question tout en soulignant que ma réponse était à prendre avec réserve : en 1992, un bon millier sans doute. Il sera remédié aux difficultés d'évaluation dans la mesure où le questionnaire 1993 sera plus précis et nous permettra ainsi d'avoir des données mieux actualisées.

Mme Huytebroeck a rappelé l'idée que j'avais lancée de la création de fonds pour l'emploi associatif. Où en est-on à ce propos ? Comme vous le savez, ce projet me tient à cœur parce que j'y vois le moyen de consolider ce type d'emploi.

Mais c'est là un projet que la Région ne peut mener à bien seule, car il suppose un consensus des autres Régions et de l'Etat fédéral.

Il a été convenu entre les trois Présidents régionaux qu'un groupe de travail examinerait les modalités de ce transfert, en vue de faire une proposition que nous espérons conjointe au Gouvernement fédéral.

Nous verrons ce qu'il en est. Il faudra être attentifs à ne pas entamer un débat sur la régionalisation de la sécurité sociale à cette occasion.

Sur le plan d'accompagnement, tout récemment les fonctionnaires dirigeants ont fait le point et d'après les premiers éléments en ma possession, il apparaît que la probabilité d'embauche d'un chômeur conventionné dans le cadre du plan s'accroît de manière significative.

J'ajouterai que le nombre de personnes convoquées en huit mois a atteint le quota annoncé pour une année ! On va dès lors vers une limitation du groupe cible en resserrant les critères de sélection sur la durée d'indemnisation plutôt que sur la durée d'inscription.

En ce qui concerne l'ex-Régie d'Agglomération, M. André me demande qu'un rapport des liquidateurs soit remis au Conseil régional. Dès qu'un tel rapport sera réalisé, c'est-à-dire à la clôture de l'exercice 1993, je m'engage à ce qu'il soit transmis aux membres du Conseil.

Wat de vraag van de heer Vandebossche betreft over de bijzondere toelagen inzake integratie en samenleving, wijs ik erop dat de uitbetaling van deze subsidies uitermate soepel verloopt, precies omdat wij de gemeenten en hun partnerverenigingen de nodige middelen op tijd willen geven, zodat de goede werking van de projecten niet in het gedrang komt.

**De heer Vandebossche.** — Mijnheer de Minister-Voorzitter, in Anderlecht is er een achterstand van tien jaar en deze gemeente is één jaar zelfs niet betaald geworden.

**De heer Picqué,** Minister-Voorzitter van de Regering. — Ik ken de toestand in Anderlecht niet.

**De heer Vandebossche.** — Laat de boekhouding controleren.

**De heer Picqué,** Minister-Voorzitter van de Regering. — Dat zal ik doen.

Ingevolge de beslissing van de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve van 20 februari 1992 worden deze bijzondere subsidies in twee schijven uitbetaald. Een eerste schijf van 80 pct. wordt betaald nadat de projecten door de Brusselse Hoofdstedelijke Regering zijn goedgekeurd. Het saldo van 20 pct. wordt betaald na de uitvoering en de evaluatie van het project.

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering staat er evenwel op dat deze eenvoudige procedure de kwaliteit van de in aanmerking genomen projecten niet in het gedrang brengt. Wij hebben reeds een strenge evaluatie gemaakt van elf gemeentelijke projecten. Deze evaluatie is overigens in deze Raad al ter sprake gebracht.

Ik wil de voornaamste elementen van deze procedure nog even overlopen: voor de gemeentelijke programma's moeten de gemeenten prioriteiten vastleggen en een bestek opmaken. De plaatselijke partners, verenigingen en openbare diensten bespreken deze prioriteiten met de gemeentelijke verantwoordelijken. Samen stellen zij dan een jaarprogramma op en zorgen ervoor dat de meest geschikte projecten worden verdergezet en dat er wordt gezorgd voor een nieuwe benadering van de integratie.

De dossiers worden dan samengesteld en ingediend bij de Brusselse Hoofdstedelijke Regering die ze analyseert. Sommige dossiers vereisen bijkomende informatie en nadere gegevens in verband met de methode of de begroting.

De volledige projecten van de gemeenten maken het voorwerp uit van een beslissing van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering.

Het komt er dus voor de gemeenten op aan gedurende de hele procedure de termijnen na te leven en dit in het belang van alle partners.

In 1993 werd 80 pct. van de middelen uitbetaald tijdens de maand augustus voor de gemeenten Brussel, Elsene, Etterbeek, Jette, Molenbeek, Sint-Gillis en Vorst.

Op dat ogenblik waren de dossiers van de gemeenten Anderlecht, Koekelberg, Schaarbeek en Sint-Joost nog niet volledig in orde. Voor deze gemeenten werd bijgevolg slechts een beslissing genomen op 10 september.

De omzendbrief bepaalt dat van zodra de gemeenten de subsidies ontvangen hebben, zij de vastgestelde bedragen onmiddellijk moeten doorstorten aan hun partners. Ondanks het feit dat deze procedure in haar geheel wordt nageleefd, moet ik toch vaststellen dat sommige gemeenten trager zijn bij het beheer van de dossiers.

Voorts heb ik de gemeenten toegestaan om voor het jaar 1993 voorlopige kredieten te gebruiken om de continuïteit van de lopende acties te waarborgen. Tenslotte wil ik er ook op wijzen dat sommige verenigingen het nalaten hun bewijsstukken door te sturen en aldus een zware verantwoordelijkheid dragen.

J'en viens aux questions de M. De Grave au sujet de conventions conclues par la SDRB. Pourquoi la SDRB recourt-elle à la création de sociétés mixtes? Comment se fait-il que la SDRB, qui est tenue de respecter la législation sur les marchés publics, ne la respecte pas lors de la création de sociétés mixtes?

Dans le cas de la mission de rénovation urbaine — je suppose que personne ne contestera cet intérêt — grâce à son partenariat avec le secteur privé et par l'intermédiaire des socié-

tés mixtes, la SDRB a réussi à faire financer les trois quarts des investissements réalisés par des capitaux privés. Pour être plus précis, depuis 1989 et en comptant 1993, quasi 1 milliard a été payé par la Région pour un montant global d'investissement en logements moyens de 4 milliards de francs. Par ailleurs, les articles 3 et 6 de l'arrêté de l'Exécutif du 19 juillet 1990 relatif à l'octroi de subsides d'investissement pour la mission de rénovation urbaine confiée à la SDRB prévoient expressément, pour la réalisation du plan triennal de la rénovation urbaine de la SDRB, l'intervention du secteur privé dans les investissements fixés par ce plan.

J'en viens à la réponse à la question relative au respect de la législation sur les marchés publics lors de la création des sociétés mixtes.

Ladite législation vise les marchés de travaux, de fournitures ou de services. Dans le cas du choix du ou des partenaires privés avec qui la SA sera constituée, il ne s'agit pas de conclure un marché de travaux, un marché de fournitures ou un marché de services, mais de trouver un partenaire privé qui, par son apport en moyens financiers, permettra à la SDRB de mener à bien sa mission de rénovation urbaine.

Même si juridiquement, la création d'une telle société mixte par la SDRB ne constitue pas un contrat de marché — et c'est la thèse des juristes consultés à ce sujet — je vous signale que la SDRB consulte en pratique plusieurs partenaires potentiels.

Votre interpellation me permet de signaler que, dans l'élaboration du contrat de gestion qui est en cours, j'insisterai pour que cette pratique permettant la consultation de plusieurs partenaires potentiels soit poursuivie, comme cela a toujours été le cas. J'en viens à la question relative à un cas particulier, la Société Immosoust.

Le Président de la SDRB et son épouse ont effectivement signé la convention du 8 juillet 1992 qui lie la SA Immosoust et la SDRB: il s'agit là une critique qui me semble justifiée en opportunité, mais sans conséquence juridique.

La question de M. De Grave sur la nationalité des sociétés partenaires me surprend un peu: dans la mesure où il s'agit de sociétés de droit belge, doit-on réellement se préoccuper du nombre de parts détenus par des sociétés étrangères? Je ne le pense pas.

Enfin, il me semble essentiel de rappeler aux membres de ce Conseil que le Conseil d'administration de la SDRB, qui est composé de représentants politiques bruxellois et des interlocuteurs sociaux, a été tenu rigoureusement informé, et dans les détails, de l'évolution du projet Immosoust et a pris toutes les décisions relatives à ce dossier en connaissance de cause. Il en est de même pour toutes les autres sociétés mixtes créées à l'initiative de la SDRB.

De heer Vandebussche heeft mij ondervraagd over de stemming van het NIR-gebouw op het Flageyplein.

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering heeft op 28 oktober 1993 beslist dat de stedenbouwkundige vergunning, die in het kader van een renovatieproject van het voormalige NIR-gebouw, volgens de ontwerpen van de «Fondation des Arts» kan worden afgeleverd moet onder andere bepalen dat de hallen, de gangen en trappenhuizen in hun geheel bewaard blijven; dat de studio's 1, 3 en 4 bewaard blijven en het volume van studio 6 behouden blijft; dat het kantoor van de directeur in zijn oorspronkelijke staat wordt behouden en dat de Koninklijke Commissie voor Monumenten en Landschappen moet worden geraadpleegd.

In 1991 heb ik inderdaad een studie door een deskundig bureau laten uitvoeren. Deze studie omvatte 2 delen: een

onderzoek naar verschillende scenario's van herbestemming en transformatie van het NIR-gebouw en het financieel inschatten van het rendement van deze scenario's.

De conclusies van deze studie werden op 8 mei 1991 aan alle betrokken partijen, op nationaal, gewestelijk en gemeentelijk vlak, in aanwezigheid van de BRTN en de RTBF voorgesteld.

In het verlengde van deze studie en haar conclusies, wou ik nagaan of er kandidaat-gebruikers voor het gebouw uit de culturele of paraculturele sector waren, aangezien dit de meest aangevozen bestemming is, die aan het beschermingsvoorstel van de Koninklijke Commissie voor Monumenten en Landschappen kan tegemoetkomen.

Hiervoor moest ik de intenties van de mede-eigenaars zelf kennen. De antwoorden terzake lieten zeer lang op zich wachten en, zoals gemeld in de interpellatie, werden de intenties van ontruiming door de mede-eigenaars onlangs in beslissingen van de respectieve raden van bestuur van de BRTN en de RTBF vastgelegd.

Zoals reeds vermeld heeft de Regering slechts zeer onlangs kennis genomen van het herbestemmingsdossier van de Stichting voor de Kusten te Brussel, dat hij nog moet onderzoeken.

Het voorstel om de Vlaamse en de Franse Gemeenschapscommissie te betrekken bij een eventueel rondetafelgesprek zal ik zeker in overweging nemen, indien een dergelijke dialoog zich opnieuw opdringt. De afhandeling van het door de Stichting ingediende project zal dit uitwijzen. *(Applaus.)*

**M. le Président.** — La parole est à M. Gosuin, Ministre.

**M. Gosuin,** Ministre du Logement, de l'Environnement, de la Conservation de la Nature et de la Politique de l'Eau. — Monsieur le Président, Mesdames, Messieurs, j'ai écouté avec attention les interventions de MM. Adriaens et Guillaume, ainsi que de Mme Willame.

Je tiens tout d'abord à remercier Mme Willame pour son analyse objective de la situation. Elle fait très justement remarquer qu'à chaque interrogation concernant l'avis de la Cour des comptes, la lisibilité du budget régional à partir du transfert du personnel ou encore la grogne syndicale, j'ai répondu point par point.

Qu'il me soit permis de rappeler succinctement les différentes réponses aux questions qui m'ont été posées.

L'objectif de la fusion des trois administrations que sont l'IBGE, le Plan vert et l'ARNE est fonctionnel. L'unité permettra d'assurer un maximum de cohérence et la plus grande efficacité, dans une matière aussi transversale. Il s'agit, en effet, d'assurer une unité d'objectifs, de gestion et de contrôle en matière d'environnement.

M. Adriaens emploie le terme «kafkaïen» pour qualifier l'organisation de certains aspects du secteur de l'eau. Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale discute actuellement d'une proposition visant précisément à clarifier certains aspects et compétences «eau», pour permettre de ne plus subir ces problèmes de contrôleur contrôlé. Ainsi, certains aspects de la politique de l'eau seraient confiés à une instance différente de l'IBGE.

En ce qui concerne le manque de lisibilité du budget, une annexe très détaillée est fournie aux Conseillers régionaux; je m'engage à la fournir tous les ans, ce qui n'est pas toujours le cas des autres pararéglionaux. Cette annexe est publiée dans le rapport des commissions permanentes.

En ce qui concerne le coût supplémentaire en matière de personnel, lié à la différence du pourcentage des charges sociales, il a une incidence réduite, évaluée par l'administration à environ 4 millions, et non 30 millions, comme le suggère M. Adriaens.

Je tiens enfin à souligner, pour conclure, que le transfert du personnel des agents de l'ARNE vers l'IBGE est une opération délicate, mais nécessaire. Il convenait, en effet, d'avoir une seule administration. Nous avons été attentifs, lors de ce transfert, à ce que toutes les garanties soient prises pour que le personnel transféré garde l'intégralité de ses droits. Nous restons très attentifs aux mesures transitoires et aux modalités pratiques qu'implique ce transfert. L'objectif est de faire encore mieux, en mettant en place une seule administration qui, à l'avenir, s'étoffera encore.

Je voudrais maintenant répondre aux inquiétudes de M. Adriaens concernant le bassin d'orage de la rue Gray, la taxe sur l'eau et les remarques de la Cour des comptes.

En ce qui concerne la rue Gray, je voudrais rappeler à l'honorable membre les éléments suivants. Plusieurs pré-études ont été réalisées par différents bureaux d'études aux cours de ces dernières années. La dernière en date est celle du bureau b-group, qui a fait une synthèse de toutes les études réalisées antérieurement du point de vue des techniques d'assainissement de la rue Gray.

De toutes les solutions qui préconisaient la construction d'un bassin d'orage, le bureau d'étude b-group avait initialement retenu trois possibilités, soit un bassin d'orage sous la place Flagey, soit un bassin d'orage sous la place Flagey et un collecteur-réservoir sous l'avenue Général de Gaulle, soit un bassin d'orage sous une partie des étangs d'Ixelles.

Pour des raisons diverses, à la fois politiques et socio-économiques, à l'exception des raisons techniques, la proposition des étangs d'Ixelles fut retenue par la commune. Or, il y a lieu de noter à cet égard qu'aucun essai géotechnique n'avait été réalisé pour déterminer si le site était adéquat. Par ailleurs, l'étang se trouve sur un site sourcier; il est, dès lors, indispensable que toutes les précautions soient prises pour qu'en aucun cas, la présence d'un bassin d'orage n'interfère sur l'alimentation de l'étang. Un cycle hydrologique complet — douze à quatorze mois — doit donc impérativement être suivi afin de connaître les relations étang-sources. Ceci n'a jamais été réalisé lors des études antérieures. Les études réalisées jusqu'à présent sont donc des études préliminaires qui nécessitent un approfondissement, indispensable pour l'élaboration d'un cahier des charges. Le Gouvernement a donc décidé de faire réaliser le complément d'études par des bureaux spécialisés en la matière. La convention a été signée en octobre dernier. Elle vise à l'élaboration du cahier des charges et à celle du permis de bâtir.

Il est donc tout à fait erroné de dire que je ne respecte pas mes engagements. Il est vrai que les habitants de la rue Gray devront encore patienter avant de voir les travaux commencer, mais il serait tout à fait irresponsable de faire construire un tel ouvrage sans avoir pris toutes les précautions géotechniques nécessaires à la protection de l'étang.

En ce qui concerne la taxe sur l'eau, un projet d'ordonnance a été élaboré par mon Cabinet, l'administration et des experts spécialisés en ce domaine. Ce projet est maintenant sur le bureau du Gouvernement régional. La taxe devrait donc pouvoir être levée en 1994.

Les remarques de la Cour des comptes sont partiellement fondées, du moins en ce qui concerne les crédits d'engagements. En effet, nos prédécesseurs ont opéré des techniques de report d'année en année sur la base des estimations faites par les bureaux d'études et non sur celle des résultats des adjudications.

Je ne suis pas d'accord avec cette méthode et c'est pourquoi j'ai élaboré, dès l'année dernière, un plan pluriannuel joint au budget. Toutefois, les affirmations de la Cour des comptes concernant les adjudications ne sont pas tout à fait exactes. En effet, la Cour des comptes affirme que pour l'électro-mécanique — lot 2 de la station sud —, il n'y a pas encore eu d'adjudication. Je précise que c'est l'association momentanée CFE-Degrémont qui a remporté ce marché. Pour le génie civil — lot 4 de la station sud —, le Gouvernement vient de désigner l'adjudicataire.

Pour le collecteur de Forest, l'adjudication a également eu lieu, en juillet dernier, en faveur de l'entreprise Denul.

La Cour des comptes se trompe également en ce qui concerne le collecteur de Saint-Gilles; l'adjudication est en cours et l'ouverture des offres se fera le 2 décembre prochain.

Le bassin d'orage du Watermaelbeek a également été adjugé à Van Rymentant. Les travaux ont commencé le 20 septembre dernier.

Pour le bassin du Roodebeek, l'ouverture des offres a eu lieu ce 25 novembre. J'espère donc pouvoir désigner cette année encore l'adjudicataire des travaux.

M. Guillaume s'interrogeait sur une hypothétique absence de réaction concrète de ma part aux préoccupations du quartier Chomé-Wollès. Je voudrais tout d'abord souligner que l'égouttage est une compétence communale. La Région s'est cependant engagée à effectuer les travaux lorsqu'ils correspondent à un besoin régional.

En ce qui concerne le quartier Chomé-Wollès en particulier, un avant-projet a été élaboré par l'intercommunale et soumis par la commune de Schaerbeek aux Travaux subsidiés. Cet avant-projet propose des améliorations techniques du réseau d'égouttage et est actuellement analysé par l'administration. L'administration procède en effet à des simulations afin de déterminer quel sera l'impact de ces améliorations techniques sur la problématique des inondations dans le quartier Chomé-Wollès. Une fois ces simulations terminées, il sera possible de déterminer les caractéristiques requises d'un bassin d'orage qui, comme je l'ai déjà dit, pourra être financé par le budget régional de la division 19.

En ce qui concerne la taxe sur l'eau, j'affirme qu'elle est tout à fait conforme au principe du pollueur-payeur. Je voudrais de plus signaler que des dispositions dérogatoires sont prévues dans le projet d'ordonnance pour les personnes qui ne disposent que d'un revenu minimal.

Mme Willame désirait par ailleurs que la Commission Environnement soit tenue au courant de l'avancement du dossier. Je puis lui répondre qu'une fois que le projet d'ordonnance aura reçu l'aval du Gouvernement régional, celui-ci sera soumis au Conseil régional et donc à la Commission de l'Environnement selon la procédure normale d'adoption des textes.

En ce qui concerne la division 15 — Logement — M. Debry faisait remarquer que certains renseignements promis manquaient au rapport. Ces renseignements promis lors de la Commission de l'Aménagement du territoire du 27 octobre 1993 relatifs à l'enveloppe budgétaire 1994 par rapport à 1993 ont été transmis le même jour au Conseil régional afin de pouvoir les intégrer dans le rapport. Le fax dont je dispose en constitue la preuve. Il semble néanmoins que ces éléments complémentaires n'y figurent pas. C'est la raison pour laquelle je les rédéposerai au greffe où vous pourrez les consulter.

En ce qui concerne l'inscription budgétaire de 15 millions dans le cadre de la lutte contre l'insalubrité, le montant est certes faible par rapport au milliard d'investissement traditionnel mais

visé cependant à permettre d'amorcer un nouveau créneau d'actions dont les effets ne sont pas encore maîtrisés. Par ailleurs, si le montant s'avère insuffisant en cours d'année, il pourra toujours être procédé à un ajustement budgétaire. *(Applaudissements sur les bancs de la majorité.)*

**De Voorzitter.** — Het woord is aan de heer Grijp, Minister.

**De heer Grijp, Minister** belast met Economie. — Mijnheer de Voorzitter, dames en heren, vooraleer concreet te antwoorden op de gestelde vragen zal ik de grote lijnen van het regionaal economisch beleid voor 1994, die overigens duidelijk herkenbaar zijn in de begroting, aangeven. Deze werkmethode zal het antwoorden op een aantal vragen vergemakkelijken.

Ten eerste, de crisis heeft overal in Europa toegeslagen, ook in België. Ik kan echter met zekerheid zeggen dat deze minder erg is in Brussel dan in de rest van ons land.

Ten tweede, de Brusselse begroting slinkt verder af, dus ook de kredieten voor een regionaal economisch beleid. Hiervoor bestaan er echter oplossingen, die in mijn betoog terug te vinden zijn.

De vermindering van de beschikbare middelen belet evenwel niet dat men veel meer Brusselse bedrijven dan vroeger kan helpen. Vandaar dat de acties die vorig jaar werden opgestart en voor een aantal sectoren innovierend waren, ook in 1994 zullen worden voortgezet.

Welke zijn nu de grote principes van mijn politiek? Ten eerste, de regel blijft; minder steun aan een beperkt aantal grote bedrijven en verdeling van de kredieten onder een groter aantal meestal kleinere bedrijven, subsectoren en sectoren. Het schoolvoorbeeld van dit beleid is onbetwistbaar de uitbreiding van de activiteiten van Technopol. Het is mijn doel dat Brusselse bedrijven in 1994 nog meer dan vroeger een beroep op ons doen met het oog op het verwerven van een verhoogde toegevoegde waarde.

Ten tweede, Brussel is een KMO-stad. Kleinere bedrijven hebben grote nood aan vorming, informatie en begeleiding. De middelen en de extra personeelsleden hiervoor zijn haast op elke bladzijde van het begrotingsdocument Economie terug te vinden.

Ten derde, de middelen van de Gewestelijke Investeringsmaatschappij werden tijdens de vorige jaren opgetrokken om meer Brusselse bedrijven financieel te kunnen steunen. Ik herinner onder meer aan Brustart, een initiatief bestemd voor kleinere participaties van risicodragend kapitaal. Dit wil niet zeggen dat de regio die bankier speelt, zijn geld niet kan of mag terugvragen. Ik kom hier later op terug.

Ten vierde, de reeks initiatieven inzake economie lokt bij sommigen de kritiek uit dat het allemaal minder duidelijk is dan vroeger. Vroeger was het beleid inderdaad eenvoudig te begrijpen. Men besteedde veel geld aan een klein aantal bedrijven. Er was een wet op de economische expansie die al meer dan 30 jaar werd toegepast. Er waren een amper op papier bestaande GOMB en GIMB zonder middelen. En daarmee uit.

Nu staan we duidelijk verder en gaan we naar een veelheid van acties. In die nieuwe acties zitten echter vrij eenvoudige lijnen met zeer veel concrete toepassingen inzake informatie, vorming en begeleiding. Men vindt ze inderdaad overal terug, zowel bij de GOMB, bij Technopol, bij Teleport, bij de acties met sociale partners als bij de universiteiten. Het aantal acties is dus erg gedifferentieerd en het aantal beleidslijnen eenvoudig en beperkt.

Ten vijfde, de GOMB zou volgens de wet-Terwagne de enige uitvoerder moeten zijn van het gewestelijk economisch

beleid. Dit is natuurlijk niet het geval. Wel doe ik al wat mogelijk is om de leemte in te vullen die vroeger, bij gebrek aan politieke wil, ongetwijfeld heeft bestaan.

Daarom krijgt de GOMB meer actieruimte. Zo krijgt zij voor 1994 nieuwe bevoegdheden, bijvoorbeeld inzake de begeleiding van bedrijven voor acties van korte duur, de begeleiding van Brustart en inzake adviesverlenende functies voor studies waarvoor in een economische expansie steun is voorzien.

Ten zesde, de echte economische expansiesteun blijft verminderen. Nochtans moet er in dit verband rekening mee worden gehouden dat inwerkingtreding van de nieuwe ordonnantie van 1993 reeds in 1994 geld zal kosten en zeker vanaf 1995 financiële implicaties met zich zal brengen.

Ten zevende, ook nieuwe initiatieven, ik denk meer in het bijzonder aan de ordonnantie op de buitenlandse handel die normalerwijs in januari zal worden gestemd en de ordonnantie op de bedrijvencentra, die op dit ogenblik bij de Raad van State is, zullen vanaf 1994 een weerslag hebben op de begroting. Zo heb ik voor 1994 meer dan 130 miljoen, tegenover bijna 65 miljoen vorig jaar, voor buitenlandse handel ingeschreven.

Ten achtste, eind 1993 werden een reeks belangrijke maatregelen genomen ter ondersteuning van de sociale economie. Ik denk hier aan de ondersteuning van de sociale economie. Ik denk hier aan de ondersteuning van Brutec — ongeveer 30 miljoen — de opstarting van een privé-initiatief ten bate van een bedrijf dat langdurige werklozen tewerkstelt en projecten die in 1992 en 1993 met steun van de EG, inzonderheid het EFRO, tot stand kwamen. In 1994 zullen nieuwe initiatieven met het oog op bestrijding van de werkloosheid worden tot stand gebracht.

De tussenkomst van de overheid zal zich echter beperken tot de subsidiëring van vormingspersoneel en investeringen, zonder rechtstreekse bijdrage in de lonen van de werknemers die in de projecten worden opgenomen.

Op de vraag van de heer Vandenbossche kan ik meedelen dat mijn tussenkomsten zich eerder op het vlak van hulp aan bedrijven situeert, terwijl de heer Picqué, bevoegd voor werkgelegenheid, voor steun aan werknemerszijde kan worden aangesproken. Mijnheer Galand, hiermee heb ik overigens aange-toond dat er wel degelijk bindingen zijn tussen mijn bevoegdheid inzake Economie en deze van mijn collega inzake Te-werkstelling.

Ten negende, inzake het wetenschappelijk onderzoek moet men zich voor 1994 geen al te grote zorgen maken. Het IWONL zal zeker blijven voortbestaan. Ik kom daar straks nog op terug. Het wetenschappelijk onderzoek is gestimuleerd de laatste tijd door samenwerkingsverbanden tussen de universiteiten en de Technopol-verantwoordelijken met als gevolg een exponentiële groei van aanvragen voor steun voor wetenschappelijk onderzoek.

Dit verplicht mij om veel selectiever te zijn in de projecten, en laat natuurlijk niet altijd toe, sommige nieuwe projecten, hoewel ze goed zijn, te betoelagen. Het succes van de samenwerkingsverbanden tussen de wereld van de ondernemingen en de wereld van het onderzoek wordt hier dus niet bemoeilijkt door de bemoeiingen van overheidswege.

Na deze uiteenzetting over de algemene beleidslijnen antwoord ik nu op individuele vragen.

Par souci de cohérence, je m'efforcerais de structurer ma réponse en fonction des thèmes abordés par les différents intervenants.

M. Galand et d'autres membres ont demandé que nous soutenions un plus grand nombre d'entreprises.

Nous y veillerons en 1994. Les interventions en matière de formation seront, par exemple, étendues grâce à un programme de formation dans le secteur graphique — tant secoué durant les dernières années — ou encore, grâce à l'extension du programme de formation Téléport. Technopol étendra également ses services en dehors des pôles jusqu'à présent desservis.

Comme M. Galand, je considère que les 33 000 entreprises existantes doivent être notre premier souci. La concurrence internationale devient telle que la création de valeur ajoutée pour les entreprises présentes aujourd'hui sur le marché requiert toute notre attention.

M. Cools et d'autres intervenants m'ont interrogé quant à la multitude des initiatives. Il est exact que je crée beaucoup d'initiatives. Pour ne rien vous cacher, j'envisage encore de nouvelles initiatives en 1994. Elles convergent toutes vers le même but: informer, former, et accompagner davantage d'entreprises.

Chaque acteur de la politique économique n'ayant qu'un nombre limité de compétences, ces trois axes commencent à se retrouver en de nombreux endroits: à la SDR, à Technopol, à l'UEB, à la Chambre de commerce, dans les universités et les centres d'entreprises, chacun de ces secteurs ne visant évidemment qu'un ou plusieurs créneaux bien limités.

Je signale par ailleurs à M. Cools qu'il serait utile qu'il se concerta avec ses collègues PRL. Voici un mois exactement, Mme Lemesre m'a en effet interpellé longuement pour m'inciter à augmenter mon action dans les domaines de la formation, de l'information et de l'accompagnement. Mme Lemesre me reprochait donc de ne pas en faire suffisamment; M. Cools, par contre, estime que j'en fais trop!

De heer Vandenbossche had kritiek op Technopol. Ook andere sprekers hadden het over deze instelling die inderdaad een beetje mijn trottelkind is. Iedereen, ook de leden van de oppositie stonden er positief tegenover, alleen de benadering van de heer Vandenbossche was negatief. Misschien komt dat omdat de anderen, ook de commissie voor de Economie, Technopol reeds hebben bezocht. Vele leden hebben mij ertoe aangezet de middelen voor Technopol voor 1994 te verdubbelen, wat ik natuurlijk niet zal doen, maar ik wil wel proberen de middelen gevoelig te verhogen.

Technopol bestrijkt vele domeinen die andere sectoren van het Brussels economisch leven niet bestrijken, bijvoorbeeld de integrale kwaliteitszorg. Die bestaat reeds in Vlaanderen en in Wallonië en wordt daar gesteund door de respectieve regeringen. In Brussel is dat niet het geval. Ik had de intentie die opdracht aan Technopol te geven, maar ondertussen heeft een werkgeversorganisatie verklaard dat zij dat zal doen.

Technopol staat dus in voor de opvulling van vele leemten waar het privé-initiatief, dat geldt ook voor professionele organisaties, niet voor instaat.

Mijnheer Vandenbossche, ik geef u de raad om eens op bezoek te gaan bij Technopol en u zult zien hoe bijvoorbeeld ondernemingen uit China en Brussel elkaar kunnen vinden in een mum van tijd.

Noch uw organisatie, noch andere organisaties in Brussel kunnen dat. Dat overstijgt hun normaal actieveld.

Wie heeft er georganiseerde entrées bij de EG? Tot nu toe geen enkele Brusselse werkgeversorganisatie, maar Technopol wel.

**De heer Vandenbossche.** — Het NCMV heeft wel toegang tot het EUROLOKET.

**De heer Grijp, Minister belast met Economie.** — Dat is één aspect, mijnheer Vandebossche, maar het gaat om veel meer.

Overigens speelt Technopol een positieve verwijfsrol naar de werkgeversorganisaties, want die zijn vaak beter geplaatst om andere problemen op te lossen. Ik geef trouwens de Brusselse werkgeversorganisaties de raad zich beter professioneel en interprofessioneel te organiseren want sommige van hen zouden wel wat dynamischer mogen zijn. Weet u dat de organisatie van de Brusselse bedrijven slechts 25 pct. bedraagt tegen 75 pct. in Vlaanderen? Er is dus nog werk aan de winkel.

De heren Vandebossche en Cools handelden over de taken van de GOMB.

De heer Vandebossche heeft blijkbaar iets tegen de GOMB.

Zoals ik heb gezegd in de algemene inleiding moet de GOMB nu eindelijk de rol spelen waarvoor zij is opgericht. Daarom zullen de opdrachten in 1994 worden uitgebreid.

Vorige week zijn wij met de pers gaan kijken naar verbeterde dienstverlening over leegstaande bedrijfsruimten, die nu niet alleen beschikbaar is in een gegevensbank, maar ook interactief consulteerbaar via PC of Minitel. Wie zou daar voor zorgen indien de GOMB het niet doet. Zo zou ik nog vele andere voorbeelden kunnen citeren.

Ik geef iedereen de raad het pas verschenen boek van professor Donckels te lezen «KMO's ten voeten uit». Ook daarin wordt gezegd dat de overheid een zeer belangrijke ondersteuningsrol heeft voor bedrijven, in het bijzonder voor de KMO's, die de overgrote meerderheid van de Brusselse bedrijven uitmaken. U mag niet vergeten dat het Nationaal Economische en Sociaal Instituut voor de Middenstand ingevolge de regionalisatie verdwenen is. Nieuwe regionale instituten werden opgericht in Vlaanderen en Wallonië. In Brussel worden sommige bevoegdheden van genoemd instituut overgenomen door Technopol, de GOMB en andere instanties.

J'en viens à présent, Monsieur Hasquin, à votre question relative à Téléport. Pour 1993 et en vue de lui permettre d'assurer ses diverses missions, Téléport a reçu un subside d'environ 6 millions. D'abord, Téléport anime la télécommunication à Bruxelles aux Bureau Design Center, avec une extension possible au plateau du Heysel. Ensuite, il organise le projet Brubizz, la banque de données économiques bruxelloise consultable de façon interactive. Enfin, en 1993, il aura formé près de 400 personnes et encouragé 250 entreprises. Certes, tout n'est pas parfait. Cependant, on vient de l'Europe entière pour s'inspirer de notre petit Téléport, et je peux vous communiquer la correspondance en la matière.

De la même manière, la ville d'Anvers prévoit, et j'étais présent lorsque ce plan stratégique fut exposé, de créer un Téléport qui — comme par hasard! — sera une copie fidèle du modèle bruxellois.

J'attire en outre votre attention sur le fait que le Téléport de Bruxelles est le seul téléport belge qui fonctionne. La première pierre d'un téléport vient d'être posée en Wallonie, à Louvain-la-Neuve, si je ne m'abuse. Mais celui-là coûtera des milliards de francs. Est-ce comparable aux 6 millions que coûte le Téléport de Bruxelles?

**M. Hasquin.** — Je vous accorde, Monsieur le Ministre, qu'il a beaucoup été question de divers téléports en Belgique. Mais à ce jour, nous n'en avons vu aucun.

Les informations qui me reviennent de membres proches du Gouvernement et de gens mêlés à la vie économique de Bruxelles tendent à aller dans le sens d'une restructuration fondamen-

tale de la société et des financements. Ma question était de savoir si c'était exact.

**M. Grijp, Ministre de l'Economie.** — Je n'avais pas compris la question en ce sens, mais je vous répondrai partiellement.

Le subside devait s'étaler jusqu'en 1995. Partant de 10 millions, si je ne m'abuse, et diminuant d'année en année, il devrait être pour 1994 de 6 millions. Nous avons envisagé pour 1995 — c'est en tout cas mon objectif — la commercialisation d'une partie des services du Téléport existant. Quoi qu'il en soit, réaliser autant de projets avec 6 millions, c'est beaucoup!

J'en arrive aux interventions de MM. Moureaux et Zenner portant sur le commerce extérieur.

Monsieur Moureaux, je serai clair. La régionalisation du commerce extérieur n'a été revendiquée par aucun des responsables économiques ou politiques bruxellois.

De plus, il existe quantité d'autres raisons pour ne pas allumer des feux de joie régionaux. Lors du transfert des moyens, par exemple, le commerce extérieur bruxellois a été traité de manière injuste. Tout le monde le sait. Bruxelles n'a reçu que des moyens très limités par rapport à l'importance réelle de son volume et de sa capacité d'exportation.

**M. Moureaux.** — Je n'ai pas dit cela, Monsieur le Ministre! J'ai dit que vous aviez approuvé et signé, et que votre parti avait voté les accords. Il faut assumer!...

**M. Grijp, Ministre de l'Economie.** — Cela ne m'empêche pas de dire que nous n'avons jamais été demandeurs en la matière. Soyons francs, cela nous a été imposé.

**M. Moureaux.** — C'est un peu facile! Après une négociation on fait toujours des compromis, il ne faut pas venir ensuite tenir un tel discours.

**M. Grijp, Ministre de l'Economie.** — A M. Zenner, dont l'absence me déçoit quelque peu, je répondrai que nous disposons d'atouts que n'ont pas les deux autres Régions. Un très grand nombre d'hommes d'affaires de l'Europe industrielle et commerciale descendent à Bruxelles. Une partie importante de nos efforts en matière de commerce extérieur peut donc se faire à Bruxelles même. Il est souvent plus facile de nouer des relations d'affaires internationales à Bruxelles qu'à l'étranger. A Bruxelles, en stimulant les congrès et les foires, en collaborant avec des hôtels internationaux, en soutenant des initiatives commerciales globales, nous pouvons obtenir des résultats souvent bien plus productifs qu'en ayant quelques contacts superficiels dans des pays lointains, pour lesquels nous ne pourrions, de toute façon, dégager que des moyens insuffisants.

Le service bruxellois du Commerce extérieur est logé dans les mêmes bâtiments que l'OBCE. Nous allons continuer à confier à cette institution une série de missions pour lesquelles elle est bien mieux placée que quiconque pour obtenir un résultat efficace, surtout grâce à son expérience. L'ordonnance sur le commerce extérieur que je soumettrai très prochainement au Conseil permettra de telles actions.

J'en viens à l'accord de coopération « Commerce extérieur » et aux attachés commerciaux.

Les attachés peuvent être mis en place pour un ou plusieurs pays. Par ailleurs, là où nous ne sommes pas représentés mais où les autres Régions ont leur agent, l'accord de coopération qui sera signé prochainement prévoit que nos intérêts peuvent être défendus par les attachés commerciaux des deux autres Régions.

Cet accord est valable tant pour le traitement des dossiers individuels que pour les audiences en Belgique au retour de poste des attachés commerciaux.

Les coûts des actions spéciales faites pour le compte d'une autre Région seront à charge de la Région qui en fait la demande. Un Comité interrégional sera créé et se réunira au moins tous les trois mois.

En ce qui concerne les attachés commerciaux, le Gouvernement bruxellois était partisan d'une solution permettant à ceux-ci d'agir au nom des trois Régions. Aucune des deux autres Régions ne nous a suivis dans ce raisonnement. Dès lors, en concertation avec nos organisations interprofessionnelles bruxelloises, nous avons décidé d'opter pour la désignation d'attachés dans les pays où l'économie bruxelloise est la plus active. A l'heure actuelle, nous sommes occupés à engager ou à transférer les attachés commerciaux en question.

Bruxelles ne peut qu'adhérer aux accords de coopération tels qu'ils se présentent. Pour les attachés commerciaux, j'aurais préféré une autre solution. Cependant, je vous signale qu'il n'est pas impossible d'imaginer d'autres solutions que je ne souhaite pas encore dévoiler aujourd'hui. Si M. Zenner avait été présent, je n'aurais pas manqué de lui dire qu'il n'hésite pas à m'interpeller dans quelques mois à ce sujet.

**M. Hasquin.** — Je puis en conclure que vous déplorez malgré tout le peu d'efficacité qui résultera de l'initiative prise de mettre fin à l'OBCE.

**M. Grijp, Ministre de l'Economie.** — Je ne me prononcerai pas à l'avance. Cependant, notre personnel est tellement peu nombreux que cela risque d'être partiellement le cas. Je prépare certains contacts avec diverses instances sur lesquels je pourrai être plus clair dans quelques mois.

J'en viens à la SRIB et à Brustart.

En 1992, il a été prévu de libérer 400 millions pour Brustart. A la fin 1993, 200 millions seront définitivement libérés. Pour les 200 millions restants, se posait un problème de financement. Personnellement, j'estime que si la Région est le banquier de la SRIB, elle a le droit de récupérer une partie de sa mise si elle le juge nécessaire.

Face au problème d'une réduction de capital, la SRIB m'a proposé d'intervenir elle-même dans le financement du Brustart sous la forme d'une participation sans droit de vote, ce qui est tout à fait correct. Je n'en dirai pas plus, M. André avec qui j'avais l'intention de dialoguer sur le sujet étant absent.

Toujours dans le cadre de la SRIB, j'en viens à la question de M. Galand concernant Isy Brachot.

Cette société n'est pas en faillite mais en liquidation. Une intervention de la SRIB, un prêt de 15 millions, était assortie de garanties qui dépassent largement le montant du prêt. La SRIB ne perd donc pas un franc dans cette opération. Il est sans doute utile de rappeler que son intervention dans Isy Brachot se justifiait : il s'agit d'une PME occupant quinze personnes, en pleine expansion via l'exportation, avec ouverture d'une galerie à Paris. Malheureusement, depuis la guerre du Golfe, le marché de l'art est en pleine récession, ce qui explique les difficultés de cette société.

**Mme Nagy.** — Isy Brachot n'est pas une entreprise industrielle, Monsieur le Ministre.

**M. Grijp, Ministre de l'Economie.** — Les firmes ne doivent pas être purement industrielles.

**Mme Nagy.** — Au départ, la SRIB avait pour mission essentielle d'apporter un soutien aux entreprises industrielles.

**M. Grijp, Ministre de l'Economie.** — Ces entreprises étaient prioritaires, mais les autres ne sont pas exclues.

**M. Hasquin.** — Il y a aussi l'industrie de l'art !

**M. Grijp, Ministre de l'Economie.** — N'oublions pas que le tertiaire représente 85 p.c. à Bruxelles ! Il n'en reste pas moins que les prises de participation sont prioritaires dans les PME et dans l'industrie.

En matière de politique scientifique, M. Hasquin n'est sans doute pas bien informé. En effet, l'Irsia n'est pas encore supprimé et il n'y aura pas de problème en 1994. La date de la suppression de l'Institut doit encore être fixée par le Roi et la liquidation prendra probablement deux ou trois ans.

Pour qu'il n'y ait vraiment aucun problème ultérieurement, pour 1995 par exemple, je présenterai sous peu un projet d'ordonnance au Conseil.

En matière de coordination avec les autres Régions, la Conférence interministérielle de la Politique scientifique fonctionne bien.

Enfin, pour répondre à M. Galand, un inventaire de toutes les mesures existant au niveau belge en matière de recherche et de développement a été réalisé à l'initiative du SPPS qui assure la coordination avec les différentes administrations concernées. (*Applaudissements sur les bancs de la majorité.*)

**M. le Président.** — La parole est à M. Hotyat, Secrétaire d'Etat, qui répondra en lieu et place du Ministre Thys.

**M. Hotyat.** — Monsieur le Président, Chers Collègues, M. Thys, empêché, m'a demandé de vous lire sa réponse : « Avant de répondre aux différents intervenants, je souhaite rappeler que l'essentiel du programme pluriannuel des investissements, approuvé par le Conseil en 1990, est en voie d'achèvement, pour ne pas dire exécuté. Nous entrons dans la quatrième année de cette programmation et les crédits seront principalement affectés au paiement des soldes des investissements engagés pendant les années antérieures.

Certes, la diminution des recettes régionales due à la crise structurelle que nous connaissons, nous a obligés à resserrer les moyens nécessaires pour apurer l'encours des engagements et ainsi faire face à nos obligations.

L'austérité que nous traversons ne nous a cependant pas empêchés de chercher des sources de financement pour des initiatives nouvelles. J'en veux pour preuve l'accord de coopération que nous avons passé en été, avec l'Etat fédéral, en matière de nouvelles infrastructures pour la période 1993/1994.

En outre, des négociations ont commencé avec le Gouvernement fédéral pour un nouvel accord allant de 1995 à l'an 2000. Les moyens dégagés dans le cadre de ces accords permettront de poursuivre la politique volontariste du Gouvernement en matière de réaménagement des voiries et de priorité accordée aux transports publics.

Cette politique permet d'apporter son soutien aux secteurs de la construction et des fabrications métalliques, durement touchés par la récession.

Le Gouvernement se refuse à aggraver encore la crise dans ces secteurs en menant une politique de sous-investissement. En effet, il a pris en considération la nécessité de rentabiliser les

investissements réalisés en faveur des Bruxellois et le nécessaire soutien à la politique de l'emploi.

Si vous le permettez, je vais répondre aux différents intervenants et, tout d'abord, à Mme Huytebroeck et à MM. André, Debry et Cools, au sujet de la solution technique trouvée pour parer au ralentissement des moyens dont dispose la Région, insuffisants par ailleurs pour mener à bien l'exécution du plan pluriannuel d'investissements arrêté par le Gouvernement et par le Conseil.

Je confirme que le Gouvernement n'a pas eu recours à la technique de la débudgétisation puisque l'ensemble des dossiers qui, aujourd'hui, accusent un retard dans l'Exécution des ordonnancements, sont et ont été régulièrement engagés à charge du budget de la Région de Bruxelles-Capitale et font tous l'objet d'un visa d'engagement repris à la trésorerie régionale. Il n'y a donc pas débudgétisation.

Nous profitons, il est vrai, d'une facilité de paiement qui nous est accordée par la STIB. C'est donc un étalement du paiement qui est ainsi organisé. Par ailleurs, je me permets de me référer à la réponse donnée en séance publique, il y a peu, à l'interpellation de notre collègue, M. André.

Je voudrais dès lors poursuivre en commençant par traiter les questions qui ont trait au port de Bruxelles.

Ik dank de heer Vandenbussche voor zijn vraag en geef hem graag het volgende antwoord.

De regering heeft zich ertoe verbonden de opdrachten van de haven van Brussel vast te leggen in overeenkomsten, meer bepaald in een beheerscontract.

De ordonnantie, die de Raad heeft goedgekeurd, verwijst hiernaar. De regering wenst dat de haven haar eigen inkomsten krijgt en uitbreidt. De buitengewone lening van 500 miljoen, die gedeeltelijk wordt besteed aan achterstallige baggerwerken, maakt het mogelijk de jaarlijkse dotatie van de haven tot 240 miljoen te beperken. Deze dotatie moet de intresten en terugbetalingen van de lening dekken, en het ontwikkelen van een coherent investeringsbeleid mogelijk maken.

Le contrat de gestion, Mme Huytebroeck, sera pour le Gouvernement le moyen de fixer dans le temps les objectifs du port.

M. Moureaux a posé la question du renouvellement des entrepôts du port de Bruxelles. Je compte beaucoup, comme je l'ai dit à M. Vandenbussche, sur l'élaboration du contrat de gestion entre le port de Bruxelles et la Région de Bruxelles-Capitale. Il est tout à fait important que le Gouvernement détermine les objectifs qu'il fixe au port de Bruxelles.

Ces objectifs s'inscriront dans une cohérence régionale: priorité à l'emploi des peu qualifiés. Dynamique de la voie d'eau par une utilisation renforcée de celle-ci au profit de la mobilité intérieure de Bruxelles. Cela nécessite la construction d'entrepôts de la troisième génération.

Nous assistons aujourd'hui à un vieillissement des installations riveraines du port de Bruxelles, donc, nous devons imaginer — l'instant de ce qui se fait à l'étranger —, des nouvelles techniques de transbordement, des nouvelles techniques d'entreposage, et des prestations de service qui doivent être accordées aux utilisateurs des entrepôts.

Pour ce faire, je compte effectivement rechercher les pistes de financement les plus adéquates, en associant à la fois le secteur privé et le secteur public. Je crois que c'est à travers des sociétés de type mixte que l'on parviendra à développer ce type d'investissement; un partenaire idéal est évidemment la société régionale d'investissement de Bruxelles.

Je m'attelle, avec les différents partenaires, à proposer des solutions au Gouvernement dans le cadre de l'élaboration du contrat de gestion du port de Bruxelles.

J'espère ainsi avoir rassuré les honorables intervenants sur nos intentions et sur notre volonté de permettre au «port» de jouer le rôle que le Gouvernement a défini dans l'élaboration de sa déclaration de politique générale en 1989.

En ce qui concerne les sites industriels désaffectés, le projet d'ordonnance est déposé sur le bureau du Conseil. Les crédits, madame Huytebroeck, monsieur Galand, ont été réduits en 1994 compte tenu de l'absence de législation organique et en raison du fait que, même votée en 1994, cette législation n'aura de conséquence budgétaire qu'en 1995 et 1996.

On peut cependant constater avec satisfaction que la SDRB accompli déjà aujourd'hui sa mission d'aide aux entreprises en développant son inventaire des locaux vacants.

La législation organique que le Conseil pourrait examiner en 1994 sera un élément de plus pour promouvoir et soutenir l'activité secondaire à Bruxelles.

En ce qui concerne la vente du patrimoine immobilier appartenant aux ex-Ministères des Travaux publics et des Communications, il est exact, monsieur Rens, que les mêmes crédits variables ne sont inscrits qu'en 1993.

Il faut cependant reconnaître que la réalisation d'opérations d'envergure, comme par exemple l'îlot van Maerlandt, est conditionnée par l'avancement des travaux du tunnel Cortenberg et du Conseil des Ministres de la Communauté européenne qui échappent à notre contrôle et pourront, je l'espère, se réaliser en 1994.

Comme il s'agit de crédits variables, cela implique qu'en l'absence de recettes, il n'y a pas de dépenses et donc pas de conséquences pour l'équilibre général du budget.

Je vous renvoie au rapport du budget 1992 et 1993 pour ce qui concerne le patrimoine dont la Région avait décidé la vente.

Mijnheer Vandenbussche, momenteel worden er twee studies uitgevoerd die betrekking hebben op het fietsverkeer. Ten eerste is er de studie «mens en ruimte». Deze studie betreft lichte wijzigingen voor de aanpassing van het profiel van het wegennet aan de snelheidsbeperkingen in de bebouwde kommen. Hiertoe behoort meer bepaald de aanleg van fietsstroken.

Ten tweede is er de studie «pro velo». Deze studie betreft de bepaling van 16 fietsroutes doorheen het Gewest. Ik wacht op de conclusies van deze studies om ter zake een specifieke begroting op te stellen. Er zullen niettemin verwezenlijkingen mogelijk zijn, namelijk op het vlak van de begroting «investeringen»: in de post voor de heraanleg van de kruispunten; op het vlak van de begroting «onderhoud»: in de post voor de wegmarkeringen.

Madame Huytebroeck, je tiens à souligner que mon département n'exerce pas de responsabilité en ce qui concerne l'octroi de subsides aux pouvoirs locaux en vue de l'aménagement des pistes cyclables.

Par ailleurs, je tiens à vous rassurer quant à l'état d'avancement du CCN. Le chantier reste dans les limites du timing imposé et la procédure s'est entièrement déroulée, à l'exception du gros œuvre, par appel d'offres européen.

Enfin, je renvoie au rapport de la Commission de l'Infrastructure l'honorable intervenant pour ce qui a trait à la signalisation directionnelle.

La responsabilité en la matière échoit aux autorités communales. La concertation avec les pouvoirs locaux s'avère difficile,

en particulier en ce qui concerne le débat actuel sur la signalisation directionnelle pour poids lourds, qui doit permettre d'éviter le trafic dans le centre ville.

S'il est vrai que la principale préoccupation du Ministre des Travaux publics et des Communications est de mettre en œuvre une politique d'équipement pour la Région, il a aussi comme seconde préoccupation l'adéquation de cette politique avec les choix menés par ses autres Collègues du Gouvernement. C'est ainsi que l'emploi par le soutien du volume des investissements est pris en considération; que l'environnement est une préoccupation présente dans l'exécution des chantiers et les choix de mobilité d'acquisition de matériel roulant de la STIB, à travers notamment l'acquisition du bus au gaz, comme le soulignait mon Collègue Anciaux; que l'expansion économique à travers le port de Bruxelles et la zone du Canal s'inscrit dans une logique de développement; que l'urbanisme enfin, par l'exécution de nos chantiers, contribue à définir un projet de ville plus convivial.

Le budget n'est jamais que l'instrument et la traduction des objectifs définis par le Gouvernement.»

Après la lecture de cette communication de M. Thys, je voudrais répondre à deux questions qui m'ont été posées concernant la propreté publique.

Mme Willame a fait référence à ma réponse à son interpellation du 20 octobre 1993 en s'étonnant de ne pas trouver dans le budget de l'Agence de Bruxelles Propreté un crédit spécifique pour la lutte contre le taggage. Je tiens à lui faire remarquer que le budget de Bruxelles Propreté ne comporte pas de rubrique spécifique pour le nettoyage. *A fortiori*, il n'y a donc pas d'article réservé à la lutte contre le taggage.

Ainsi, je confirme ma réponse à cette interpellation et je puis indiquer en outre qu'en ce qui concerne l'acquisition de matériel, à l'article 550.05.01 «Investissement» du budget, il est prévu d'affecter de 3,5 à 4 millions de francs pour l'acquisition de matériel roulant destiné à la lutte anti-tag. Pour ce qui est des moyens humains, une équipe du service de nettoyage sera affectée à cette tâche. Enfin, en ce qui concerne les produits à utiliser, compte tenu de la complexité des problèmes à résoudre — nature du support, nature des produits utilisés pour tagger —, l'étude se poursuit au travers de contacts avec divers pouvoirs publics belges et étrangers confrontés au même problème, ainsi qu'avec des firmes spécialisées.

Mme Huytebroeck s'est inquiétée de l'état d'avancement de l'étude sur le transport par voie d'eau. Je tiens à attirer son attention sur la réponse que j'ai donnée à M. Duponcelle sur le même sujet en Commission des Affaires intérieures, le 29 octobre dernier.

Sur base des conclusions de l'Agence, au vu des études menées sur le sujet, j'ai précisé que la station de transfert sud présentait un intérêt écologique, mais que le coût du transport par barges était nettement plus élevé que celui du transport par camions. (*Applaudissements sur les bancs de la majorité.*)

**De Voorzitter.** — Het woord is aan de heer Anciaux, Staatssecretaris.

**De heer Anciaux,** Staatssecretaris toegevoegd aan de Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen. — Mijnheer de Voorzitter, op het eerste gezicht zou men kunnen denken dat het niet de moeite loont om voor drie vragen naar de tribune te komen, maar voor mij zijn die vragen even eerbiedwaardig als alle andere.

De eerste vraag die mij werd gesteld ging over het energiebeleid. Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zou voor zijn energie voor meer dan 50 pct. afhankelijk zijn van de andere Gewesten,

vooral van Vlaanderen. De vraag werd gesteld of het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in de toekomst geen eigen energiecentrale moet krijgen.

Ik wijs erop dat de energieproductie een federale bevoegdheid is gebleven. Slechts een heel beperkt gedeelte — 6 tot 8 pct. — van ons energieverbruik is afkomstig van de elektriciteitscentrale verbonden aan de verbrandingsoven. Voorts probeer ik via het budget voor energie en het budget voor wetenschappelijk onderzoek alternatieve energievoorzieningen te stimuleren. Zo wil ik studies subsidiëren voor de ontwikkeling van zonneenergie, windenergie en waterenergie, maar ik wijs erop dat de commercialisatie van deze projecten niet voor de onmiddellijke toekomst is. Overigens vraag ik mij af of het lid dat mij deze vraag heeft gesteld voorstander zou zijn van een kerncentrale in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Ik hoop van niet.

Dan was er nog een tweede vraag over het wetenschappelijk onderzoek met niet-economische finaliteit, namelijk of er, gelet op de versnippering van het budget, nog van enige samenhang kan worden gesproken. Het Raadslid dat deze vraag heeft gesteld meende bovendien dat er een onevenwicht in de taalverhoudingen is, ten voordele van de Nederlandstalige instellingen. Daarom stelde hij voor in 1994 prioritair kredieten toe te kennen aan Brusselse onderzoeksinstellingen.

Het budget voor wetenschappelijk onderzoek met niet-economische finaliteit is op zichzelf al zeer beperkt. Voor 1993 was er maar 60 miljoen ingeschreven. Bovendien wordt dit budget niet alleen door mij beheerd, maar ook door mijn Collega, Staatssecretaris Hotyat.

Wat de versnippering betreft, wijs ik erop dat de domeinen waarop overeenkomsten zijn afgesloten, bepaald zijn door een raad van professoren die na overleg tot de conclusie zijn gekomen dat de kredieten prioritair moeten gaan naar energie, leefmilieu, verkeer, migranten en armoede. Wij hebben met deze aanbevelingen dan ook rekening gehouden bij het afsluiten van onderzoeksovereenkomsten. Bovendien wordt voor elke afgesloten overeenkomst een begeleidingscomité samengesteld. Dit comité heeft een controlefunctie en stuurt het onderzoek bij, daar waar het nodig is.

Onderzoeksovereenkomsten sluiten met Nederlandstalige universiteiten kan een goede zaak zijn. Het is evenwel niet juist dat 18 miljoen naar de KUL zou gaan. In 1993 was dat 5,7 miljoen, naast 10,5 miljoen naar de VUB. Ik wijs erop dat er ongeveer 7 miljoen gaan naar het «Institut wallon» en naar de ULB ingevolge de conventies die ik met die instellingen heb afgesloten.

Zoals ik reeds zegde, beheert ook mijn Collega Hotyat kredieten voor wetenschappelijk onderzoek en die gaan vooral naar Franstalige onderzoeksinstellingen.

Er werden ook vragen gesteld in verband met de organisatie Medi 100, de Brusselse Hoofdstedelijke dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp. Ik dank de heer Galand voor de positieve beoordeling van het project Medi 100 en ik noteer ook zijn interessante suggestie. Hij stelt voor dat de federale Regering, waaraan de bezuinigingen ten gevolge van de inschakeling van de huisartsen voornamelijk ten goede komen, aan het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in ruil hiervoor premies zou geven. Ik zal de federale Minister van Volksgezondheid daarop wijzen en hem vragen de suggestie van de heer Galand te overwegen.

Bovendien wil ik hier in plenaire vergadering vermelden dat ik een paar jaar geleden aan de toenmalige Minister van Volksgezondheid die ondertussen de leiding van een partij waarneemt, gevraagd heb aan te dringen bij het RIZIV opdat een speciale nomenclatuur zou worden gecreëerd voor de huisartsen die zich geëngageerd hebben bij de dringende medische hulpverlening.

Tot nu toe heb ik evenwel geen positief antwoord gekregen.  
(Applaus.)

**M. le Président.** — La parole est à M. van Eyll, Secrétaire d'Etat.

**M. van Eyll,** Secrétaire d'Etat adjoint au Ministre du Logement, de l'Environnement, de la Conservation de la Nature et de la Politique de l'Eau. — Monsieur le Président, Chers Collègues, des questions ont été posées à la fois sur les ADILS et les Monuments et Sites. A propos des ADILS, la réforme annoncée progresse. Elle doit être présentée d'ici le début janvier au Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale.

Un projet de texte est rédigé. Il me reste à revoir nos différents interlocuteurs pour recueillir leurs appréciations.

Ce projet, d'une part, vise à accélérer les procédures administratives permettant l'octroi des allocations. Il tient compte, d'autre part, de la nécessité de rencontrer d'autres situations sociales que celles liées à l'insalubrité *sensu stricto*.

Il propose également de mettre en place un système d'avance du montant de la garantie locative, récupérable auprès de l'allocataire selon un plan de remboursement.

Il va sans dire que la mise en œuvre concrète de cette réforme nécessitera des moyens financiers et humains supplémentaires, moyens qu'il faudra évaluer dès que la réforme sera entrée dans sa phase de mise en œuvre.

En ce qui concerne la division 17 «Monuments et Sites», trois remarques principales ont été faites, de même qu'une suggestion.

On a, en effet, suggéré de faire appel à la jeunesse pour la prise en charge de bâtiments culturels et historiques. Des contacts existent déjà avec les Jeunesses du Patrimoine architectural et avec les Compagnons du devoir.

Les trois remarques portent sur: le taux d'exécution du budget des Monuments et Sites, la diminution des crédits d'engagement en matière de travaux de restauration; la diminution des crédits en matière de marchés de service.

A propos de la première remarque sur le taux d'exécution du budget. Si, pour 1991, les taux en matière d'engagement et d'ordonnancement n'étaient respectivement que de 7,8 p.c. et de 0,48 p.c., nous arriverions pour 1993 à plus de 99 p.c., tant en engagement qu'en ordonnancement, et ce grâce à un travail considérable qui vient d'être fait pour amener les propriétaires à boucler leur dossier.

Quant à la diminution des crédits d'engagement en matière de travaux de restauration, ces crédits ont été réduits bien que l'ordonnance soit entrée en vigueur, et ce parce que:

1° le budget des Monuments et Sites subit l'austérité comme tous les autres budgets. Il fallait, en effet, le réduire de 20 p.c.;

2° les crédits des exercices précédents ont été largement sous-utilisés par les maîtres d'ouvrage;

3° l'encours s'élève aujourd'hui à 400 millions, du fait notamment que les maîtres d'ouvrage ont tardé à réaliser les travaux engagés durant les années antérieures.

Il y a donc lieu de mesurer strictement les engagements pris par la Région afin qu'elle puisse les tenir dans les années à venir.

En ce qui concerne les crédits relatifs aux marchés de service, ils ont été diminués en tenant compte:

1° des réductions budgétaires imposées par la situation générale;

2° de la présence au service des Monuments et Sites, non plus de 14 personnes mais de plus de 50 (en tenant compte de la Commission).

Il y a cependant lieu de tenir compte ici des 15 millions consacrés à la réalisation de l'inventaire scientifique et qui sont comptabilisés en «Personnel» puisque nous avons décidé d'engager, pour ce faire et à durée déterminée, 12 historiens de l'art.

Enfin, j'ai cru comprendre que des intervenants s'inquiétaient de savoir si les crédits à l'avenir seraient à la hauteur des ambitions de la nouvelle ordonnance. La réponse peut être tout à la fois positive et négative.

Oui, les crédits seront suffisants, si l'on considère le nombre de dossiers soumis actuellement par les maîtres d'ouvrage et si l'on revoit à la baisse les taux des subventions actuelles, parmi les plus élevés en Europe.

Non, si l'on considère le nombre de dossiers qui auraient dû, qui devraient, qui devront nous être soumis. (Applaudissements sur les bancs de la majorité.)

**M. le Président.** — Plus personne ne demandant la parole, la discussion générale conjointe est close.

Daar niemand meer het woord vraagt is de samengevoegde algemene bespreking gesloten.

Nous passons à la discussion des articles des différents projets.

Wij gaan over tot de artikelsgewijze bespreking van de verschillende ontwerpen.

#### PROJET D'ORDONNANCE CONTENANT LE SECOND FEUILLETON AJUSTANT LE BUDGET DES VOIES ET MOYENS DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1993

#### ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE HET TWEDE AANPASSINGSBLAD VAN DE MIDDELENBEGROTING VAN HET BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJK GEWEST VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1993

**M. le Président.** — Nous passons à l'examen des articles du projet d'ordonnance et du tableau budgétaire.

Wij vatten de artikelsgewijze bespreking aan van het ontwerp van ordonnantie en van de begrotingstabel.

Tout d'abord du tableau budgétaire (doc. n° A-278/1).

Eerst de begrotingstabel (stuk nr. A-278/1).

Quelqu'un demande-t-il la parole? (Non.)

Vraagt iemand het woord? (Neen.)

Les articles du tableau budgétaire sont donc adoptés.

Dan zijn de artikelen van de begrotingstabel aangenomen.

Nous passons à l'examen des articles du projet d'ordonnance.

Wij vatten de artikelsgewijze bespreking van het ontwerp van ordonnantie aan.

**Article 1<sup>er</sup>.** Pour l'année budgétaire 1993, les recettes de la Région de Bruxelles-Capitale sont réévaluées à (en millions de francs):

— pour les recettes courantes:	37 489,6
— pour les recettes en capital:	5 672,1
— soit ensemble:	43 161,7

selon le tableau annexé à la présente ordonnance.

A ce montant s'ajoutent les recettes affectées aux fonds organiques, pour 1 799,1 millions de francs, soit au total 44 960,8 millions de francs.

**Artikel 1.** Voor het begrotingsjaar 1993 worden de ontvangsten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest herraamd op (in miljoen frank):

— voor de lopende ontvangsten:	37 489,6
— voor de kapitaalontvangsten:	5 672,1
— hetzij samen:	43 161,7

volgens de bij deze ordonnantie gevoegde tabel.

Bij dit bedrag komen de ontvangsten bestemd voor de organieke fondsen ten belope van 1 799,1 miljoen frank, hetzij samen 44 960,8 miljoen frank.

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 2.** La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 107<sup>quater</sup> de la Constitution.

**Art. 2.** Deze ordonnantie regelt een materie bedoeld in artikel 107<sup>quater</sup> van de Grondwet.

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 3.** La présente ordonnance entre en vigueur le jour de sa sanction par le Gouvernement.

**Art. 3.** Deze ordonnantie treedt in werking op de dag van haar bekrachtiging door de Regering.

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Nous procéderons mardi 30 novembre 1993 au vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

Wij zullen dinsdag 30 november 1993 stemmen over het geheel van het ontwerp van ordonnantie.

## PROJET D'ORDONNANCE CONTENANT LE DEUXIEME AJUSTEMENT DU BUDGET GENERAL DES DEPENSES DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1993

### ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE DE TWEDE AANPASSING VAN DE ALGEMENE UITGAVENBEGROTING VAN HET BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJK GEWEST VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1993

**M. le Président.** — Nous allons procéder maintenant à la discussion du tableau budgétaire et des articles du projet d'ordonnance tels qu'adoptés en Commission des Finances de vendredi dernier.

Wij gaan over tot de bespreking van de begrotingstabel en de artikelsgewijze bespreking van het ontwerp van ordonnantie zoals door de commissie van Financiën aangenomen vorige vrijdag.

La parole est au rapporteur pour la présentation d'un rapport complémentaire.

Het woord is aan de rapporteur mevrouw Grouwels, om het aanvullend verslag voor te stellen.

**Mevrouw Grouwels, rapporteur.** — Mijnheer de Voorzitter, ik zal kort verslag uitbrengen over de werkzaamheden van de Commissie voor de Financiën van vorige week vrijdagmiddag.

Aangezien de regering in plenaire vergadering een amendement had ingediend op de door de Commissie aangenomen tekst, besliste de Voorzitter van de Raad, uiteraard met instemming van de Raad, dit amendement naar de Commissie te verwijzen.

In de Commissie heeft de Minister-Voorzitter het amendement van de regering verantwoord. Het ontwerpbesluit dat ertoe strekt de regels voor de toekenning en de verdeling van het Gemeentefonds vast te leggen, werd voor advies aan de Raad van State voorgelegd. Aangezien er geen organieke ordonnantie bestaat, heeft de Raad van State geoordeeld dat de regering slechts subsidies kan toekennen, indien het besluit ertoe wordt opgenomen in het bepalend gedeelte van de algemene uitgavenbegroting.

De regering heeft dan ook een drietal oplossingen in overweging genomen. De eerste oplossing bestaat erin een bijkomende bepaling op te nemen in het bepalend gedeelte van de ordonnantie houdende de begroting om vervolgens in een besluit de regels voor de verdeling van het Fonds vast te leggen.

Een tweede mogelijkheid bestaat erin dat de Raad snel een ontwerp van organieke ordonnantie goedkeurt. De derde mogelijkheid was in het kader van de wet van 5 januari 1976 een besluit te nemen houdende oprichting van een nieuw Gemeentefonds. De regering heeft uiteindelijk voor de eerste oplossing gekozen, namelijk voor het opnemen van een bijzondere bepaling in het bepalend gedeelte van de ordonnantie voor de verdeling van het Gemeentefonds voor 1993. De redenen voor deze keuze vindt u terug in het schriftelijk verslag. De regering zal wel in het begin van 1994 een ontwerp van organieke ordonnantie indienen voor de verdeling van het Gemeentefonds voor 1994 en volgende jaren.

Vaststellend dat de wijziging van de regels voor de verdeling van het Gemeentefonds op het einde van het jaar van kracht wordt, hebben verscheidene leden van de Commissie voor de Financiën de Minister-Voorzitter gevraagd of de nieuwe verde-

ling gevolgen zal hebben voor de ontvangsten waarop de gemeenten voor 1993 kunnen rekenen. De Minister-Voorzitter heeft daarop zeer duidelijk geantwoord dat het bedrag dat voor 1993 aan elke gemeente wordt gegeven, niet lager mag liggen dan het bedrag dat zij in 1992 kregen verhoogd met het bedrag van de aanvullende dotatie voor datzelfde jaar.

Verscheidene leden van de Commissie zijn in hun uiteenzetting ingegaan op de inhoud van het besluit van de regering tot vaststelling van de regels voor de verdeling van de algemene dotatie aan de gemeenten. Dit was een zeer boeiend gesprek, maar voor de details ervan verwijs ik naar het verslag. In elk geval kan deze gedachtenwisseling in de Commissie worden beschouwd als een eerste inbreng in de besprekingen die wij hoe dan ook in het begin van volgend jaar zullen hebben, namelijk wanneer de regering de beloofde organieke ordonnantie zal indienen.

Enkele leden van de Commissie hebben ook nog vragen gesteld over de juiste verdeling per gemeente van het Fonds voor 1993. Zij wilden graag de exacte cijfers kennen. De Minister-Voorzitter antwoordde hierop dat het zeer duidelijk de bedoeling is van de regering ervoor te zorgen dat geen enkele gemeente minder ontvangt dan in 1992.

Tenslotte bereikte men eensgezindheid over een bijkomend amendement op het amendement van de regering dat luidt: « Het bedrag dat elke gemeente toekomt voor het dienstjaar 1993 zal tenminste gelijk zijn aan dat van het dienstjaar 1992, bijzondere aanvullende dotatie inbegrepen ».

Het subamendement werd door de vijftien aanwezige leden eenparig aangenomen. Het aldus aangevulde amendement van de regering werd aangenomen met 11 stemmen tegen 3, bij 1 onthouding.

Het aldus geamendeerde ontwerp van ordonnantie werd met 11 stemmen tegen 4 aangenomen. (*Applaus.*)

**M. le Président.** — M. Drouart s'est inscrit le premier dans ce débat. Il avait d'ailleurs déposé une interpellation à ce sujet. C'est pourquoi je lui donne la parole immédiatement.

**M. Drouart.** — Monsieur le Président, Monsieur le Ministre-Président, Chers Collègues, je remercie le Président d'avoir rappelé que j'avais déposé une interpellation au sujet de la nouvelle clé de répartition du Fonds des communes et de me donner la parole en priorité dans le cadre de ce débat.

Ainsi que l'a souligné Mme le rapporteur, nous tiendrons un débat approfondi sur la répartition de ce Fonds lorsque nous discuterons du projet d'ordonnance que nous a promis le Gouvernement. Je voudrais cependant aborder un certain nombre de problèmes et, au préalable, redéfinir à nouveau ce qui est à nos yeux la priorité politique.

Pour nous, écologistes — mais pas seulement d'ailleurs pour les écologistes — ce Fonds est un outil précieux pour la solidarité urbaine. Comme toutes les villes d'Europe occidentale, Bruxelles ne connaît pas une répartition homogène de sa population. Elle présente des quartiers plus anciens au centre, où se loge une population plus défavorisée sur le plan socio-économique. Il nous semble urgent d'intervenir dans ce domaine. Comme l'a souligné le Ministre-Président, c'est d'autant plus urgent qu'un certain nombre de communes, et deux en particulier, connaissent des situations budgétaires extrêmement préoccupantes. A cette hétérogénéité du paysage urbain et de ses habitants, se superpose un découpage communal qui peut entraîner, en particulier sur la fiscalité, des conséquences dommageables, voire paradoxales. C'est ainsi qu'on en arrive aujourd'hui à une situation où généralement — ce n'est pas une

règle absolue — plus le revenu moyen par habitant est élevé dans une commune, plus les taux d'imposition sont bas. Et inversement, dans une commune dont la population est faible économiquement, le plus souvent, les taux d'imposition sont plus élevés. Or, ce sont justement ces dernières communes, situées au centre de la ville, qui ont le plus besoin de moyens.

Il apparaît, dès lors, indispensable de considérer la ville dans son ensemble et de veiller à une discrimination positive : donner plus à ceux qui ont besoin de plus. En ce sens, il est important de dire et de répéter que le Fonds des communes peut constituer un formidable moyen — sans être le seul — d'assurer cette solidarité urbaine. Celle-ci est indispensable pour le devenir de notre Ville-Région et pour y assurer une amélioration globale de la qualité de la vie.

Un débat a été amorcé et rapidement clos : fallait-il un arrêté ou une ordonnance ? L'Inspection des Finances avait souligné, dans son avis, qu'une ordonnance était indispensable. Je ne reprendrai pas ici ses attendus. On sait aussi que le Conseil d'Etat a finalement donné tort au Ministre-Président. A quoi le Ministre-Président a rétorqué que le Fonds actuellement en application était régi par deux arrêtés, datant respectivement du 16 décembre 1976 et du 10 novembre 1982.

Soit dit en passant, en lisant attentivement l'arrêté du 10 novembre 1982, Monsieur le Ministre-Président, on constate que rien n'était prévu pour les années postérieures à 1992. Les seules règles définies concernaient les dix années qui suivaient 1982.

Bien au-delà de ce débat légistique qui a donné tort au Gouvernement bruxellois, nous avons toujours défendu le fait que la répartition du Fonds des communes devait être fixée par voie d'ordonnance, et ceci pour trois raisons principales.

Tout d'abord, cette importante matière doit à nos yeux faire l'objet d'un large débat démocratique et public au sein de ce Conseil. Bien entendu, l'ordonnance implique un débat en Commission des Affaires intérieures et au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale. Nous ne pouvons donc que nous réjouir que ce soit cette voie qui ait été retenue *in fine*.

Ensuite, le Fonds des communes représente une part importante du budget régional : 6,5 milliards, soit près de 15 p.c. du budget global.

Enfin, votre volonté de légiférer par voie d'arrêté a surtout été, Monsieur le Ministre-Président, l'expression de l'échec de votre Gouvernement en ce qui concerne la politique à mener en cette matière.

Permettez-moi, à cet égard, de vous rappeler une conférence de presse que vous avez tenue le 11 juin 1992 sur la situation des communes. Son titre était évocateur : « Un plan d'actions concrètes pour faire face à une situation préoccupante. » Au sujet de l'élaboration d'un nouveau mode de répartition du Fonds des Communes, vous déclariez ce qui suit : « Celui-ci tiendrait compte à la fois de situations déficitaires structurelles et de la qualité de la gestion communale. » J'insiste sur ces derniers mots ! Je poursuis ma citation : « Les études préalables sont actuellement achevées. Au cours de l'automne 1992, l'Exécutif devrait déposer au Conseil régional un projet d'ordonnance visant à réorganiser la répartition du Fonds des communes. »

Compte tenu du fait que nous sommes maintenant à la fin du mois de novembre 1993, ayez l'humilité, Monsieur le Ministre-Président, de ne pas avancer l'argument de l'urgence, alors que vous aviez promis de légiférer en la matière en automne 1992...

J'en reviens au projet d'ordonnance que vous évoquiez lors de cette conférence de presse. Ce projet nous semblait intéressant à plus d'un titre. Il avait, en effet, l'ambition de prendre en

considération, de manière positive, les politiques menées par les communes et de valoriser celles qui assureraient les différents services au moindre coût. Ce mode de répartition ne peut évidemment être utilisé qu'à partir de paramètres qu'un bon gestionnaire doit avoir établis pour pouvoir évaluer sa gestion, mais dont nombre de communes ne disposent pas encore à ce jour. Il s'agit là d'un obstacle technique.

L'application d'un tel projet d'ordonnance s'est aussi heurté à un second obstacle, d'ordre politique : cette méthode de calcul du Fonds présente le grand désavantage d'identifier les communes dans lesquelles apparaissent des problèmes de gestion.

Nous considérons, au contraire, que cette comparaison, commune par commune, des coûts par service pouvait constituer un excellent stimulant pour la gestion communale. Il faut, en effet, veiller à la transparence. Le citoyen y a aussi droit, afin de pouvoir juger en connaissance de cause la capacité de gestion des mandataires.

Aussi, Monsieur le Ministre-Président, puisque vous êtes, aujourd'hui, obligé de légiférer par voie d'ordonnance, nous vous demandons — cette requête est importante — de sortir de vos placards ce projet d'ordonnance qui, nous semble-t-il, assurerait une plus grande solidarité entre les communes.

Au delà de ce débat « arrêté-ordonnance », je voudrais aussi attirer votre attention sur la parcellisation des débats relatifs aux relations entre la Région et les communes. Lors de la discussion sur l'ordonnance de refinancement des trésoreries communales, nous vous avons déjà indiqué que vous vous placiez en position de faiblesse par rapport aux communes, dans la mesure où une série de matières sont subsidiées par la Région et que, par ailleurs, diverses ordonnances — je pense particulièrement à l'avant-projet d'ordonnance redéfinissant la tutelle sur les communes — donnent une nouvelle définition des relations entre la Région et les communes. Afin de placer votre Gouvernement en position de force par rapport aux communes, il serait intéressant, me semble-t-il, de globaliser ce débat et de souligner, par exemple, que l'aide de la Région aux communes n'est pas limitée aux 6,5 milliards du Fonds des communes mais qu'elle atteint pratiquement le double, à savoir 12,4 milliards.

J'en viens à présent à l'analyse de l'arrêté qui nous est proposé et, dans un premier temps, je me pencherai sur la dotation de la péréquation.

**M. André.** — Il n'y a plus d'arrêté, Monsieur Drouart.

**M. Harmel.** — Il n'y a pas d'arrêté, Monsieur Drouart.

**M. Drouart.** — Il est vrai qu'il ne s'agit pas d'un arrêté, mais j'évoquerai en tout cas l'esprit dans lequel le Fonds va être distribué.

**M. Picqué, Ministre-Président du Gouvernement.** — Vous interrogez le Gouvernement sur ses intentions ?

**M. Drouart.** — Il me semble qu'un débat de fond doit avoir lieu.

**M. André.** — Il est vrai qu'il serait intéressant d'entendre le Ministre-Président à ce sujet.

**M. Drouart.** — J'ai effectivement bien compris qu'il n'y aurait pas d'arrêté au niveau de la forme. Néanmoins, on peut interroger le Ministre-Président pour savoir s'il compte suivre la logique d'un arrêté qui a été rendu public par voie de presse. J'aimerais donc demander au Ministre-Président si la répartition

de la dotation 1993 se fera dans le cadre de l'arrêté tel qu'il a été présenté.

Un certain nombre de questions se posent donc, en premier lieu sur la partie de ce fonds qui serait — je m'exprime au conditionnel, Monsieur Harmel — répartie selon une clef de dotation de péréquation. Cette dernière me paraît intéressante. Je ne rentrerai pas dans le débat tenu en commission sur toute une série d'aspects techniques; je dirai cependant que, dans certaines formules utilisées, il y a contradiction entre d'une part l'objectif annoncé par le Gouvernement, qui est une plus grande solidarité, et d'autre part la conséquence sur le terrain.

Au-delà de ces formules, un certain nombre de questions se posent au niveau des effets de seuil et méritent toute notre attention en vue du débat que nous tiendrons sur le projet d'ordonnance.

S'il est vrai que nous ne sommes pas opposés au principe annoncé d'une redistribution accrue en faveur des communes défavorisées, nous nous interrogeons et nous inquiétons sur les formules utilisées qui semblent cacher certains arbitrages politiques délicats. Le système favorise inutilement et exagérément les petites communes ainsi que celles qui ont parfois la « chance » d'être du bon côté de la moyenne. En cela, les critères détectent l'existence d'un problème, mais ne tiennent pas compte de son ampleur ni des moyens nécessaires pour y remédier.

Si vous poursuivez dans cette logique, il devrait être tenu compte, au-delà des taxes comme l'IPP ou le précompte immobilier, d'autres taxes communales qui permettent de définir des nuisances à l'urbanisme telles que les logements inoccupés et les bureaux. Ces éléments pourraient être pris en compte dans l'établissement d'une politique fiscale globale de découragement des nuisances.

D'autres critères pourraient être avancés, je pense, bien entendu, à la dotation de compensation et à la dotation de base. En ce qui concerne cette dernière, il me paraît logique de la prendre en considération. Quant à la dotation de compensation, un certain nombre de questions se posent à propos des critères retenus : nombre d'étrangers, sécurité, densité... Tout cela fera vraisemblablement l'objet d'un débat approfondi que nous tiendrons en commission à propos du projet d'ordonnance.

Malgré tout, une question qui n'a pas été posée en commission, je crois, mérite toute notre attention, Monsieur le Ministre-Président. Si, aujourd'hui, nous avons l'assurance qu'en 1993, les communes recevront ce qui leur avait été promis, l'ordonnance modifiera le fonds en 1994.

Or, les communes sont actuellement en train d'établir leur budget, voire de le voter. Par conséquent, qu'en sera-t-il des communes qui budgétisent aujourd'hui des sommes — certaines provenant du Fonds des communes —, alors que le projet d'ordonnance risque de modifier profondément les recettes communales ?

Comme je l'ai souligné il y a quelques instants, l'arrêté tel qu'il avait été présenté offrait l'avantage du principe de la dotation de péréquation qui, en période pré-électorale, pouvait induire un ralentissement d'une certaine forme de démagogie fiscale susceptible d'amener les communes à réduire leur taux de fiscalité. On sait que cette pratique est assez courante dans certaines communes où, à l'approche des élections, le taux sur l'IPP ou sur le précompte immobilier diminue. L'arrêté constituait donc une sorte de frein. Ce n'est malheureusement plus le cas aujourd'hui et cela ne le sera pas demain non plus.

A cet égard, pourriez-vous nous fournir quelques garanties ? Une circulaire a-t-elle, par exemple, été envoyée aux communes ?

En commission, vous avez signalé que la règle de dégressivité jouera à partir de 1994. Votre déclaration figure d'ailleurs dans le rapport. Quelle sera cette règle? En avez-vous informé les communes? Si différents taux diminuent, le taux moyen ne risque-t-il pas de devenir inférieur à l'actuel IPP de 6 ou 7 p.c. par exemple? J'aimerais obtenir réponse à ces quelques questions.

Je conclus. L'objectif poursuivi par Ecolo dans cette amorce de débat sur la nouvelle répartition du Fonds des communes est d'assurer une meilleure solidarité entre tous les Bruxellois en vue d'améliorer la qualité de vie dans notre ville.

Si tel était l'objectif annoncé à plusieurs reprises par le Gouvernement bruxellois, force est de constater l'écart manifeste qui se creuse entre les ambitions et leur concrétisation. Cela se vérifie notamment au niveau de l'arrêté qui ne sera plus tel qu'il a été présenté. A nos yeux, la grande réforme initiale — je pense ici à l'avant-projet évoqué en juin 1992 par l'Exécutif — s'est soldée par une simple adoption de critères de répartition sans modification profonde de la logique de l'ancien arrêté.

Par ailleurs, certains des critères retenus ne sont pas suffisamment discriminatoires et n'apportent pas, dans ces conditions, une redistribution des moyens suffisants pour permettre d'assurer cette solidarité urbaine souhaitée.

Cet échec — relatif, j'en conviens — par rapport aux objectifs trouve en grande partie sa cause dans le blocage effectué par certains municipalistes qui, cantonnés dans leurs fiefs respectifs, refusent d'accepter cette logique urbaine ainsi que la solidarité naturelle qui en découle ou qui désirent tout simplement occulter leurs erreurs de gestion. (*Applaudissements sur les bancs Ecolo.*)

**M. le Président.** — La parole est à M. André.

**M. André.** — Monsieur le Président, Monsieur le Ministre-Président, Chers Collègues, nous venons d'entendre le rapport complémentaire relatif au deuxième ajustement du budget 1993 de notre Région.

Nous sommes aujourd'hui le 29 novembre. L'année se termine dans un mois et nous en sommes toujours à discuter du budget de l'année en cours. Ce n'est certainement pas cela, Monsieur le Président, qui améliorera l'image de notre jeune institution!

**M. Moureaux.** — Quand vous faisiez partie du Gouvernement national, il fallait trois ans pour obtenir le vote du budget au Parlement!

**M. André.** — Ce n'est pas cela non plus, Chers Collègues, qui favorisera une meilleure compréhension du débat politique par nos concitoyens. Tâchez donc d'expliquer à l'homme de la rue, Monsieur Moureaux, qu'aujourd'hui, 29 novembre 1993, nous devons voter un amendement au budget 1993 visant à répartir entre les 19 communes le montant inscrit au Fonds des communes pour 1993, alors que lesdites communes ont déjà reçu une grande partie de ces subsides et sont actuellement en train d'arrêter leur budget pour 1994.

Mais comment en est-on arrivé là?

**M. Harmel.** — Le montant ne change pas, donc, il n'y aura pas de problème!

**M. André.** — Le 16 novembre dernier, en lisant les journaux, nous avons appris que le Gouvernement avait décidé de modifier la répartition du Fonds des communes entre les 19 communes bruxelloises. Contrairement à tous les engage-

ments que vous aviez pris, Monsieur le Ministre-Président, vous mettiez notre Conseil devant le fait accompli. Qui plus est, vous réserviez la primauté de vos déclarations à la presse, et ce deux jours avant une séance de notre Conseil et au moment même où se terminait en commission la discussion relative au budget.

Le 18 novembre, soit deux jours plus tard, à cette même tribune, je vous interpellais pour dénoncer le procédé utilisé. En légiférant par voie d'arrêté plutôt que par ordonnance, vous aviez voulu éviter tout débat. Passant outre aux avertissements de l'Inspection des Finances, vous aviez essayé de régler cela en *stoemelings*, pour prendre ce que j'ai appelé « un arrêté de pouvoirs spéciaux ».

**M. Moureaux.** — Le Ministre-Président vous a répondu à ce sujet.

**M. André.** — Ce même 18 novembre, je vous demandais si vous disposiez de l'avis du Conseil d'Etat, prédisant que celui-ci vaudrait la peine d'être lu. Le 18 novembre toujours, vous avez dû reconnaître que vous ne disposiez pas encore de cet avis, ce qui m'avait permis de conclure que vos déclarations étaient pour le moins prématurées.

Je ne croyais pas si bien dire puisque le lendemain, soit le 19 novembre, vous receviez l'avis en question, avis que je qualifierai d'« assassin », avis qui vous rappelle les limites de vos pouvoirs et qui rend à notre seul Conseil le droit de légiférer en la matière. Mais, là plus question de conférence de presse!

Aujourd'hui, vous faites machine arrière et vous annoncez le dépôt imminent d'un projet d'ordonnance pour 1994. Pour 1993, pris de court, vous avez été obligé d'introduire un amendement à l'ordonnance budgétaire afin que notre Conseil vous habilite à répartir le Fonds des communes. Il est temps puisque l'année est quasiment clôturée!

Nous n'entamerons pas aujourd'hui un débat de fond sur cette question. Lorsque votre projet d'ordonnance sera déposé, j'espère que nous aurons l'occasion d'avoir en commission un débat serein en la matière. Néanmoins, laissez-moi vous rappeler les principes qui pour nous, libéraux, doivent présider à toute répartition équilibrable des moyens régionaux entre les communes. Ces principes dont en nombre de trois.

Le premier est le principe de solidarité. Le PRL ne met pas en cause la nécessité d'organiser la solidarité entre Bruxellois et, par voie de conséquence, entre les communes. Mais cette solidarité doit rencontrer l'ensemble des handicaps spécifiques aux différents types de communes. Ainsi, si nous acceptons de retenir comme critère le rendement fiscal, encore faut-il que celui-ci soit correctement calculé et tienne compte à la fois de l'ensemble des taxes perçues — en ce compris les taxes sur les bureaux, les hôtels, les spectacles, et j'en passe — et du nombre réel d'habitants, en ce compris, Monsieur Harmel, les étrangers non inscrits.

Cette solidarité, si elle doit compenser les charges spécifiques en matière de CPAS et d'hôpitaux, par exemple, doit également, pour ce qui nous concerne, prendre en compte la main-morte et les coûts de sécurité liés à l'implantation dans certaines communes de nombreux bâtiments publics, qu'ils soient belges ou étrangers.

Le deuxième principe est celui de la transparence. Déjà lors des assises qu'il avait tenues en avril 1991, le PRL bruxellois réclamait plus de transparence dans la répartition des moyens régionaux entre les différentes communes. Pour améliorer cette transparence, il conviendrait que l'ensemble des moyens aujourd'hui versés aux communes par la Région — dont le Fonds des communes constitue à peine la moitié — fasse l'objet

d'une répartition *a priori*. Cela éviterait l'arbitraire et permettrait notamment de tenir compte de l'aide financière indirecte.

Je citerai un exemple qui vous sera cher, Monsieur Harmel. Woluwé-Saint-Pierre et Jette ont plus ou moins la même population, c'est-à-dire près de 38 000 habitants. Nonobstant une clé de répartition du Fonds des communes plus favorable à Jette — ce qui est sans doute justifié — celle-ci bénéficie de 152 ACS payés par la Région pour seulement 10 à Woluwé-Saint-Pierre. Il faudrait aussi en tenir compte !

Le troisième principe est celui de l'autonomie fiscale. Le PRL est très attaché au principe de l'autonomie communale et de son attribut premier, l'autonomie fiscale. J'imagine que le Ministre-Président y est tout autant attaché. Aussi, rejetons-nous d'avance tout critère pénalisant les communes qui auraient, à vos yeux, Monsieur le Ministre-Président, des impôts trop bas. Nous ne nous associerons pas à une répartition qui, par pure démagogie, aurait pour but, avoué ou non, d'augmenter la pression fiscale dans des communes qui, connaissant la concurrence de communes de la périphérie, s'efforcent de maintenir une fiscalité raisonnable. Je vous rappelle qu'en agissant de la sorte, ces communes contribuent à éviter la fuite d'habitants aux facultés contributives plus élevées et, par là même, à stabiliser l'assiette fiscale de la Région.

**Mme Nagy.** — Ce n'est pas les communes dont vous parlez qui perdent des habitants !

**M. André.** — Ces communes en perdent ! Lisez les statistiques, Madame Nagy.

Si, dans le cadre d'une juste solidarité, nous sommes d'accord pour retenir un critère de rendement fiscal, nous ne pouvons pas, en revanche, être d'accord sur l'imposition d'un taux uniforme de 7 p.c. à l'impôt des personnes physiques, par exemple, ou de 2 400 additionnels au précompte immobilier.

Voilà les trois grands principes à la lumière desquels mon groupe appréciera votre projet d'ordonnance. N'anticipons pas ! Pour l'heure, vous ne disposez plus de base légale pour répartir le Fonds des communes.

Aussi, pour 1993, nous demandez-vous en castastrophe de vous autoriser à procéder à cette répartition. C'est l'objet de votre amendement. Tel que libellé initialement, le texte constituait un véritable chèque en blanc. Aussi, je me réjouis — tout comme l'ensemble de mon groupe et des communes, sans doute — du vote d'un sous-amendement déposé par le PRL et cosigné par l'ensemble des autres partis, qui garantit à chaque commune en 1993... (*Vives exclamations sur de nombreux bancs.*)

**M. Harmel.** — L'amendement a été légèrement modifié !

**M. Moureaux.** — Votre amendement reprend le texte du Gouvernement. Je vous ai rarement entendu manquer à ce point d'honnêteté intellectuelle ! (*Colloques sur de nombreux bancs.*)

**M. André.** — Cela figure au rapport, Monsieur Moureaux ! Un sous-amendement a été voté en commission que vous avez cosigné, c'est très clair ! Sous-amendement qui garantit à chaque commune en 1993 un montant au moins égal à celui de 1992, dotation complémentaire comprise. (*Exclamations sur les bancs socialistes.*)

Voulez-vous que je vous montre l'amendement et le texte initial ? J'ai dit que le texte a été déposé à l'initiative du PRL et qu'il a été cosigné par l'ensemble des groupes.

En ce qui concerne l'avenir — et j'ai bien peur que ce que je vais dire ne tombe un peu à plat — je suis heureux qu'une

ordonnance règle cette question. Je me réjouis déjà du débat que nous aurons en souhaitant, Monsieur Moureaux, que celui-ci soit serein et transcende la logique majorité-opposition. Dans une matière sensible comme celle-là, Monsieur le Ministre-Président, il me semble souhaitable de rechercher le consensus le plus large. Nombre d'entre nous, dans tous les groupes, sont également des municipalistes.

**M. Drouart.** — Pas les Ecologistes, Monsieur André.

**M. André.** — J'ai dit nombre d'entre nous, comme dans toutes les règles il y a des exceptions ! Disons, dans presque tous les groupes.

Même si, dans l'enceinte régionale, il conviendra que nous dépassions les particularismes locaux, il ne faudrait pas pour autant, Monsieur le Ministre-Président, nier les réalités communales.

Plus que jamais, nous sommes attachés au principe de l'autonomie communale et résolument opposés à toute forme, fût-elle larvée, de fusion des communes.

Comme je l'ai dit, Monsieur le Ministre-Président, nous souhaitons un débat serein. Je me demande si, par votre attitude, vous n'avez pas ces dernières semaines un peu empoisonné le débat. Peut-être l'avez-vous ouvert trop tôt ou trop tard. Ainsi, je me demande, Monsieur le Ministre-Président, si l'année 1994, année électorale au plan communal, nous offrira les conditions d'un débat serein. Posez la question, c'est sans doute malheureusement y répondre.

Je vous remercie de votre attention. (*Applaudissements sur les bancs libéraux.*)

**M. le Président.** — La parole est à M. Moureaux.

**M. Moureaux.** — Monsieur le Président, Chers Collègues, je me limiterai aux aspects politiques de ce dossier, examinés du point de vue du groupe socialiste et bien entendu, le Ministre-Président répondra comme il convient et comme il l'a fait en commission, en séance plénière, à ceux qui critiquent, à tort, l'attitude du Gouvernement en cette matière.

En effet, je crois qu'il faut souligner la volonté inébranlable, du Gouvernement et de sa majorité, d'aider les communes bruxelloises en difficulté. Il en allait de même des prédécesseurs du Ministre-Président et d'une politique inflexible du Gouvernement régional afin d'éviter la faillite qui les guette et son cortège de mendicité qui, si l'on n'y prenait garde, entraînerait celle de la Région tout entière.

Le Gouvernement joue un rôle fondamental dans ce dossier et, si nous ne nous le soutenions pas dans des circonstances aussi difficiles, nous manquerions à tous nos devoirs à l'égard de la population bruxelloise et, par conséquent, à notre devoir d'élus.

Pour éviter le désastre financier de certaines communes dont l'équilibre budgétaire est compromis par leur structure socio-économique, nous savons, Monsieur André, qu'il est indispensable, dans une Région comme Bruxelles, d'organiser la solidarité.

**M. André.** — Ai-je dit le contraire ?

**M. Moureaux.** — J'ai cru comprendre que vous disiez la chose et son contraire dans votre intervention.

La volonté du Ministre-Président est évidemment de ne pas en arriver, à cause de disputes et d'un manque de volonté politique, à gaspiller les montants courageusement mobilisés au budget de 1993 pour aider les communes en difficulté, pour des

raisons qui d'ailleurs très souvent n'ont rien à voir, d'une part, avec la gestion de ces communes et, d'autre part, avec le type de majorité politique qui les gouverne. Cette solidarité telle qu'elle est voulue par le Gouvernement n'est pas une solidarité politique qui favorise des communes socialistes ou sociales chrétiennes au détriment de communes libérales. Il n'en est rien. Des communes libérales comme d'ailleurs des communes socialistes sont susceptibles d'être sauvées par une solidarité régionale. Dans d'autres, en apportant leur solidarité, les habitants manifestent leur volonté d'appartenir à une véritable Région.

Que s'est-il passé? Très logiquement, le Ministre-Président a voulu se servir des outils juridiques dont il disposait et a soumis un projet d'arrêté au Conseil d'Etat.

Je rappelle que le Conseil d'Etat fait partie — on l'a assez souvent souligné en juillet dans une autre Assemblée — des institutions démocratiques. Les avis du Conseil d'Etat sur les projets d'arrêtés royaux dans le passé et d'arrêtés des Gouvernements actuellement, constituent des obligations auxquelles n'importe qui doit se soumettre.

Je n'apprécie pas beaucoup que l'on dise: «Le Conseil d'Etat a donné tort au Ministre-Président» ou: «Le Conseil d'Etat a «assassiné» la copie du Ministre-Président», comme vous venez de le dire de façon tout à fait exagérée.

**M. André.** — Je n'ai pas assassiné le Ministre-Président, j'ai assassiné l'arrêté!

**M. Moureaux.** — Tout cela est quelque peu ridicule. Quand on lit l'avis du Conseil d'Etat, on s'aperçoit que ce dernier conseille simplement de passer par la voie de l'ordonnance, dans la mesure où l'on souhaite prendre une décision dont l'effet ne soit pas limité à une année: «Le projet d'arrêté tendant à établir un cadre juridique permanent et certaines de ses dispositions étant conçues pour une perspective pluriannuelle...»

Je pense qu'un parlementaire ne doit jamais être mécontent que le Gouvernement régional dise: «Je suis l'avis de la Haute Juridiction administrative et je vais vous soumettre un projet d'ordonnance dans la mesure où les dispositions législatives ou de type législatif sont de portée pluriannuelle.»

Le Ministre-Président a tenu compte de l'avis du Conseil d'Etat. Il nous demande, d'une part, de l'habiliter à ne pas perdre l'argent de la solidarité pour 1993, sous forme d'un amendement budgétaire et, d'autre part, il nous indique qu'il va nous soumettre pour 1994, 1995 et les exercices suivants, un projet d'ordonnance.

Je trouve tout à fait ahurissant qu'une décision aussi évidemment sage et conforme aux droits et aux intérêts des Bruxellois puisse être critiquée.

Monsieur André, je n'aime pas beaucoup l'exercice auquel vous vous êtes livré en ce qui concerne le sous-amendement voté à l'unanimité par la Commission.

**M. André.** — J'ai les deux textes. Vous pouvez les voir.

**M. Moureaux.** — Vous savez très bien que ce sous-amendement reprend pour 1993 le début de l'article 12, § 1<sup>er</sup> — ou en tout cas les idées qui y sont contenues — du projet d'arrêté soumis par le Gouvernement au Conseil d'Etat.

**M. André.** — Il n'y a plus d'arrêté.

**M. Moureaux.** — Bien entendu. Mais n'essayez pas de faire croire à l'opinion publique que vous avez eu l'idée géniale de protéger la quote-part des communes...

**M. André.** — Ce n'était pas dans l'amendement initial du Gouvernement.

**M. Moureaux.** — ... alors que l'amendement voté était de ma main!

**M. André.** — C'est pour cela que je montre les deux textes.

**M. Moureaux.** — Pour l'année 1993, l'article 12, § 1<sup>er</sup>, stipulait: «l'application du présent arrêté ne peut donner lieu à l'octroi à une commune d'une quote-part inférieure au montant qu'elle avait obtenu dans le Fonds des communes pour 1992, additionné du montant obtenu dans la dotation complémentaire spéciale pour 1992». Donc, monsieur André, cette idée de maintenir aux communes au minimum ce qu'elles avaient en 1992, ce n'est pas votre idée...

**M. André.** — Non, mais...

**M. Moureaux.** — C'est bien de le reconnaître!

**M. André.** — Par notre amendement, nous garantissons que c'est le cas en 1993. Pour l'avenir, nous verrons bien, tout dépendra du projet d'ordonnance déposé et des amendements que nous déposerons.

**M. Moureaux.** — Ce n'est donc pas votre idée mais celle du Gouvernement.

**M. André.** — Mais il avait omis de le préciser dans son amendement.

**M. Moureaux.** — Je vous demande un peu de bonne foi! L'amendement que nous avons voté dit que le montant revenant à chaque commune, pour l'exercice 1993, sera au moins égal à celui de l'exercice 1992, dotation complémentaire spéciale comprise.

**M. André.** — Cela ne figurait pas dans le texte de base.

**M. Moureaux.** — Bien entendu, nous avons souhaité, afin d'éviter le moindre doute, que cette précision soit reprise dans le texte. Et il en est très bien ainsi. Mais je voudrais ajouter, monsieur André, qu'il est un peu gros d'essayer, d'une manière ou d'une autre, de faire croire que finalement cet amendement n'est que l'arrêté déguisé et de tenter, par vos interventions en commission et en séance publique, d'apporter de l'eau au moulin de ceux qui voudraient faire annuler l'arrêté de 1993. C'est une entreprise de démolition particulièrement critiquable dans la mesure, justement, où aucune commune bruxelloise...

**M. André.** — C'est un procès d'intention.

**M. Moureaux.** — ... ne subira de préjudice, notamment par l'amendement qui confirme les intentions du Gouvernement, et vous savez très bien ce que voulait faire le Gouvernement, avec ou sans amendement. Il ne faudrait pas que l'on s'imagine que nous nous sommes ainsi appropriés l'ensemble de la mécanique pluriannuelle de l'arrêté abandonné par le Gouvernement et qu'on vienne, sur cette base, critiquer l'arrêté que va prendre le Gouvernement pour 1993. Soyons clairs: nous habilitons le Gouvernement à répartir le Fonds des communes sans toucher à ce que les communes avaient obtenu en 1992 et en leur donnant donc des garanties minimales. En d'autres mots nous habilitons le Gouvernement à répartir le Fonds des communes, sans référence à quelque arrêté que ce soit.

**M. André.** — Il n'y a plus d'arrêté.

**M. Moureaux.** — Il n'y a plus d'arrêté, mais le Gouvernement a la volonté de nous faire voter une ordonnance conforme à ses intentions politiques. Bien entendu, la décision appartient au Parlement de la Région bruxelloise. Il existe donc un découplage entre l'arrêté de 1993 et la future ordonnance qui légifèrera pour 1994 et les exercices suivants. Il faut bien comprendre cela si nous ne voulons pas, soit par malice, soit par mauvaise foi, donner des armes à ceux qui voudraient faire échouer, par des recours juridiques, les intentions du Gouvernement pour sauver les communes bruxelloises et faire fonctionner la solidarité.

Pour terminer, je voudrais dire que ce qui se fait aujourd'hui — et c'est ainsi que le voit le groupe socialiste — est dans l'intérêt de la Région et de ses dix-neuf communes dont l'avenir est indissolublement lié. (*Applaudissements sur les bancs de la majorité.*)

**De Voorzitter.** — Het woord is aan de heer Béghin.

**De heer Béghin.** — Mijnheer de Voorzitter, mijnheer de Minister-Voorzitter, Collega's, de 19 Brusselse gemeenten beheren samen een begroting die belangrijker is dan deze van het Brusselse Gewest. Het is evident dat de middelen goed moeten worden beheerd. Goed beheren betekent doorzichtigheid en duidelijkheid, onder meer inzake de kredieten waarover de betrokken besturen kunnen beschikken uit de algemene dotatie aan de gemeenten, het vroegere Gemeentefonds, waarvan de inkomsten een belangrijk percentage van deze van de gemeenten vormen.

De Gewestregering vraagt terecht aan de gemeenten om meerjarenplannen uit te werken inzake hun inkomsten en uitgaven. Het is ook logisch dat dezelfde Brusselse Regering een meerjarenvoorstel opmaakt omtrent de verdeling van de algemene dotatie aan de gemeenten.

Voorts was het hoog tijd dat de normen voor deze verdeling werden herzien. Inderdaad, een aantal maatschappelijke evoluties en de formulering van nieuwe politieke opties maken de herziening van de verdelingscriteria noodzakelijk. De nieuwe verdeling die in zijn definitieve versie in de vorm van een ordonnantie zal worden ingediend, komt *in globo* tegemoet aan deze overwegingen en is bovendien gebaseerd op objectieve criteria van solidariteit, waarop ik nu niet ten gronde zal ingaan. Dat is voldoende aangetoond door de heer Moureaux. In grote lijnen kunnen wij ons nu al akkoord verklaren met de voorgestelde criteria.

Het amendement van de Brusselse Regering op het bijblad van de begroting voor 1993 loopt dus eigenlijk voorop op het ontwerp van ordonnantie dat wij in 1994 zullen bespreken en dat na de goedkeuring door de Raad vanaf hetzelfde jaar van toepassing zal zijn.

Mijnheer de Voorzitter, gelet op al deze elementen, zal de CVP-fractie het amendement goedkeuren, mede omwille van het feit dat het door ons mede ondertekende en goedgekeurde subamendement in het voorstel van de Regering terug te vinden is en dat bepaalt dat iedere gemeente in 1993 minstens zoveel krijgt als in 1992.

Ik voeg er nochtans het volgende aan toe. Als eerste ondervoorzitter van deze Assemblée, zeg ik met des te meer overtuiging dat de Brusselse Regering de prerogatieven van onze Assemblée niet mag uithollen. Inderdaad, de slechte Belgische gewoonte waarbij de uitvoerende macht zich in de plaats stelt van de wetgevende macht, duikt blijkbaar ook op in het Brusselse Gewest.

Mijnheer de Minister-Voorzitter, in het voorontwerp van ordonnantie met betrekking tot de voogdij over de gemeenten,

hebt u destijds de gemeentelijke autonomie anders willen formuleren — ik druk mij eufemistisch uit — via de zogenaamde samenwerkingsformules. Hoewel ik er toen reeds op gewezen heb dat zoiets totaal ongrondwettelijk was, hebt u gemeend uw initiatief te moeten doorzetten. Resultaat: de Raad van State heeft u teruggefloten en mij 200 pct. gelijk gegeven. Ditmaal werd u opnieuw door de Raad van State teruggefloten omdat u de prerogatieven van onze parlementaire instelling, ondanks het advies van de Inspectie van Financiën, via uw regeringsbesluit opnieuw wou omzeilen. Dergelijke manoeuvres leiden enkel tot veel tijverlies — dat hebben wij kunnen vaststellen —, tot procedureproblemen en zelfs misverstanden, ook binnen de meerderheid, die best worden vermeden. De regels van de parlementaire democratie of van de democratie in het algemeen moeten correct worden nageleefd. Iedere democratisch verkozen instelling in het Brusselse Gewest, de Regering, de Raad, de gemeentebesturen en de Colleges moeten hun taak op een grondwettelijke en wettelijke manier correct vervullen.

**M. le Président.** — La parole est à M. Harmel.

**M. Harmel.** — Monsieur le Président, Monsieur le Ministre-Président, Chers Collègues, j'en viens à me demander si nous ne nous trompons pas de débat aujourd'hui. En effet, certains des Collègues qui m'ont précédé à cette tribune vous reprochent en quelque sorte, Monsieur le Ministre-Président, de suivre l'avis du Conseil d'Etat, c'est-à-dire de déposer un projet d'ordonnance dans les mois à venir. En tant que conseiller régional, je ne comprends plus très bien ce qui se passe.

En mon nom personnel et au nom de mon groupe, je puis vous dire que nous sommes particulièrement heureux que le Conseil puisse discuter de ce projet d'ordonnance important pour l'avenir et le développement harmonieux de notre Région et que nous puissions calmement analyser en commission les critères qui nous seront proposés par le Gouvernement pour répondre au besoin de solidarité entre les différentes communes de la Région de Bruxelles-Capitale.

Je tiens à vous exposer brièvement ma position. Je crois que nous nous accordons sur le fait que la solidarité est indispensable à la survie de notre Région... même si tout le monde n'a pas la même idée de la solidarité ou ne la conçoit pas de la même manière.

Nous allons dès lors nous atteler à définir un certain nombre de critères: je ne suis pas certain qu'il soit indispensable de les énoncer aujourd'hui déjà, puisque un projet d'ordonnance sera déposé. Nous l'étudierons avec beaucoup d'intérêt, nous en discuterons en commission et nous analyserons les amendements qui pourraient être déposés par les uns et les autres. C'est à ce moment-là que nous mènerons le débat et que nous ferons le tri entre ce que nous pensons être le plus ou le moins utile.

Par ailleurs, le Conseil d'Etat a demandé au Gouvernement de ne pas prendre un arrêté d'exécution, mais il lui a conseillé de déposer un projet d'ordonnance, étant donné que cette problématique doit s'inscrire dans le cadre d'une politique pluriannuelle.

La motivation de la décision du Conseil d'Etat est la suivante: comme nous sommes confrontés à une législation organique pluriannuelle, nous ne pouvons agir par la voie d'un arrêté d'exécution. Dans ces conditions, pour éviter les difficultés et liquider la dotation 1993, on dépose un amendement, et je ne partage pas votre interprétation des choses à cet égard, Monsieur André. Ce n'est pas le groupe PRL qui dépose un amendement. Il recopie l'article 12 de l'arrêté d'exécution du Gouvernement et énonce l'amendement qu'il souhaite déposer. La majorité et l'ensemble des groupes présents en commission déposent un autre amendement, que vous avez sous les yeux, et

qui est aujourd'hui soumis à notre vote. Il prévoit que l'ensemble des communes bruxelloises jouiront, en 1993, des mêmes moyens qu'en 1992; aucune commune ne se trouvera dès lors privée de quelque moyen que ce soit, puisque les budgets ont déjà été décidés fin 1992. C'est donc le *statu quo*.

**M. André.** — Je n'ai pas dit le contraire.

**M. Harmel.** — Pour que les choses soient claires, il faut que le solde puisse être réparti par le Gouvernement suivant un arrêté d'exécution à prendre.

**M. André.** — Toujours d'accord.

**M. Harmel.** — Comme l'a répété M. Moureaux, comme nous l'avons longuement expliqué en commission et comme je désire le rappeler à M. Drouart, qui parle de l'arrêté d'exécution qui avait été soumis au Conseil d'Etat, aujourd'hui il n'y a plus d'arrêté d'exécution. Nous sommes d'accord sur ce point et ceux qui voudraient essayer de soutenir le contraire pour introduire un recours pour la raison que l'on aurait essayé, par ce biais-là, en 1993, d'appliquer des critères pluriannuels sans passer par une ordonnance, se trompent.

Dès lors, Monsieur André, je crois que le débat d'aujourd'hui porte uniquement sur cet amendement qui permet aux communes de jouir, en 1993, de montants identiques à ceux dont elles disposaient en 1992 et qui permet également au Gouvernement d'organiser la distribution du solde aux différentes communes, essentiellement celles qui se trouvent le plus en difficulté. Et nous savons que la situation est extrêmement grave dans certaines communes.

En tant que conseiller régional, je me réjouis, Monsieur le Ministre-Président, que vous ayez suivi l'avis du Conseil d'Etat puisque ce débat n'aura pas lieu en dehors de notre enceinte, mais au sein de celle-ci et de nos commissions. Je vous saurais gré de déposer ce projet le plus rapidement possible, comme vous l'avez promis en commission. J'ose espérer que la discussion sera constructive et que nous arriverons rapidement à un accord sur la solidarité indispensable, ainsi que sur les critères à retenir pour que notre Région soit viable. (*Applaudissements sur les bancs de la majorité.*)

**De Voorzitter.** — De heer Delathouwer heeft het woord.

**De heer Delathouwer.** — Ik heb al dikwijls gezegd dat ons land eigenlijk het land van het surrealisme is. Ik voel mij echt niet geroepen om hier voor de zoveelste keer nog eens dezelfde procedurekwestie te berde te brengen. Ik vind niet dat wij onze tijd met dergelijke dingen moeten verspillen. Het essentiële is ten andere reeds gezegd.

Mijnheer André, het zal u wel niet verbazen dat ik eerder aansluit bij de stelling van de vorige spreker en die van de heer Drouart. Voor 1993 is het minste dat wij kunnen doen de municipalisten, en ook alle leden van de Raad, wat niet hetzelfde is, gerust stellen.

Het lijkt geen twijfel dat de SP deze optie voor 1993 steunt, maar ik heb er geen moeite mee om te zeggen dat wij in de toekomst het voorstel van de Minister-Voorzitter ook zullen steunen. Degenen die vandaag luid roepen dat dergelijke initiatieven een *Région à deux vitesses* creëren zouden beter even nadenken. Indien sommige gedeelten van de stad ontvolken is het juist omdat zij jaren achterop liggen. Als men een tweede snelheid inbouwt, is het om iedereen toe te laten een gelijke tred aan te houden. Hiervoor is een specifieke benadering nodig. De heer André heeft zelf gesproken over parameters, bijvoorbeeld, specifiek voor Brussel als stad. Via allerlei kanalen en de pers

weten wij al veel over het onderwerp, zeker na de gegevens die ons werden verstrekt voor de Commissievergadering. De nieuwe verdeelsleutels zullen gebaseerd zijn op de principes die reeds jaren in de Regeringsverklaring staan. Solidariteit betekent namelijk dingen veranderen. Een solidariteit die ertoe zou leiden dat wij na een debat niets zouden veranderen binnen afzienbare tijd, is geen solidariteit.

Een aanpak voor de specifieke problemen staat dus zwart op wit in de Regeringsverklaring. De principes die ik tot nu toe heb horen uiteenzetten door de Regering lijken mij helder en transparant. Men zal zich wel herinneren dat er destijds een klein probleem ontstond aangebracht door de SP in verband met de openbare ziekenhuizen. Het debat daarover is trouwens niet afgesloten en een herneming werd reeds aangekondigd in de Commissie. Wij hebben toen namens onze fractie gezegd dat de gemeenten die extra zware lasten dragen via hun OCMW's en openbare ziekenhuizen eigenlijk ook recht hebben op het spelen van de solidariteit binnen de negentien gemeenten. Dat standpunt gaat dus nog verder.

Wij zullen ons niet verzetten tegen wat vandaag wordt voorgesteld. Vele Regeringen zouden er zelfs voor terugschrikken dit te doen in een pre-electorale sfeer, al hoeft dat voor mij geen beletsel te zijn. Ik juich het initiatief van de Regering toe en ik hoop dat wij allemaal de moed zullen hebben door te blijven, ongeacht de politieke meerderheid in de ene of de andere gemeente. Daarom hoop ik ook dat de Minister-Voorzitter niet achteruit krabbelt. (*Applaus.*)

**M. le Président.** — La parole est à M. Picqué, Ministre-Président.

**M. Picqué, Ministre-Président du Gouvernement.** — Monsieur le Président, je n'aime guère consacrer beaucoup d'énergie à des débats de forme, surtout eu égard à l'urgence des décisions que nous devons prendre dans une série de domaines, dont celui du sauvetage des communes. Cependant, ce débat ne peut être essentiellement considéré comme un débat de forme.

A M. André, je dirai que le débat ne sera évidemment pas serein. Le climat est tel qu'il ne peut en être autrement. Nous étalerons certainement toutes les divisions localistes qui nuisent tellement à l'image de la Région.

Aujourd'hui encore, je suis convaincu qu'il était préférable d'œuvrer par la voie d'un arrêté, mais je me suis rallié sans grandes réticences à l'avis du Conseil d'Etat. En effet, l'urgence s'imposait pour 1993. Que personne ne fasse le procès du Gouvernement parce qu'il aurait statué par un arrêté si tard dans l'année. Je vous rappelle qu'en 1993 — et je m'adresse ici surtout à M. Drouart —, il a fallu procéder à toute une série d'études sur les dépenses des communes. Nous nous sommes ainsi livrés à la comparaison des coûts de fonctionnement de divers services communaux afin de démontrer objectivement que les communes pauvres ne sont pas nécessairement les plus mal gérées et que les communes riches ne sont pas d'office les mieux gérées. Il était utile de mettre fin à ce procès d'intention à l'égard des communes pauvres, en se dotant d'une analyse permettant d'établir que les coûts des services sont à peu près identiques dans toutes les communes. Cela s'explique par le fait que, depuis des années, toutes les communes sont soumises à une tutelle assez sévère, comme l'exigeait leur situation financière, et que, par conséquent, aucun acte de gestion générateur de dérapages financiers n'a été autorisé.

Grâce aux actes de tutelle et aux plans d'accompagnement imposés aux communes, les coûts de fonctionnement des services, par tête d'habitant, ont pu être normalisés dans les communes comparables.

Plusieurs membres de cette assemblée sont d'accord avec moi pour dire que si cette affirmation, selon laquelle les communes pauvres sont mal gérées et les riches bien gérées était exacte, une partie du territoire de la Région de Bruxelles-Capitale générerait des mauvais gestionnaires alors qu'une autre partie en générerait de bons. Cela me semble manquer de pertinence scientifique et intellectuelle.

Grâce à l'ordonnance sur le refinancement des trésoreries communales, nous avons pu doter le Fonds des communes de moyens supplémentaires.

Il fallait faire cette analyse comparative des coûts par service.

Il est exact que j'ai rêvé de globaliser l'arsenal contractuel de la Région et des communes en nous dotant notamment d'une ordonnance, que M. Béghin n'apprécie pas, sur la tutelle des communes. Le Conseil d'Etat a exprimé un avis négatif, faisant remarquer que nous ne pouvions pas faire disparaître la tutelle d'opportunité, que c'est contraire à l'autonomie communale.

Il est donc malheureusement impossible aujourd'hui de nous doter d'une ordonnance qui aurait clarifié les rapports entre la Région et les communes et donné à ces dernières beaucoup plus de liberté d'action sous une forme contractuelle, tout en évitant ce que M. Béghin n'aime pas, c'est-à-dire les longues procédures administratives.

Il a donc fallu attendre un certain temps pour recueillir une série d'informations sur les communes et aussi sur la latitude que nous laissait le Conseil d'Etat en matière de contractualisation de nos rapports avec les communes.

M. André a parlé de répartition «en *stoemelings*». Ce n'est pas exact, d'abord parce que cela a été déclaré publiquement et ensuite parce que j'avais accepté l'invitation de la Commission des Affaires intérieures à venir expliquer la manière dont le Gouvernement entendait répartir le Fonds des communes en 1993.

**M. André.** — Après, pas avant !

**M. Picqué,** Ministre-Président du Gouvernement. En Commission des Affaires intérieures, j'ai dit ma préférence pour un arrêté pour des raisons que je vais encore évoquer. Par ailleurs, j'ai promis de vous en expliquer le mécanisme.

Je n'aime pas beaucoup l'ordonnance pour une autre raison. Si vous examinez le projet d'arrêté, vous constaterez qu'il contient des références à toute une série de chiffres, de concepts évolutifs dans le temps. Donc, Chers Collègues, vous devrez changer d'ordonnance tout les trois ans. Tel est mon pronostic. Ce n'est pas grave, ce qu'on perd comme avantage d'un côté, on le gagne de l'autre.

Il est vrai que nous sommes en fin de législature et que cet acte est profondément politique, Monsieur André, pas politicien, à savoir qu'une nouvelle répartition du Fonds des communes consacre les règles de solidarité que nous avons inscrites dans notre déclaration de législature. J'ai donc considéré qu'un arrêté était une manière de démontrer la volonté du Gouvernement d'assurer cette solidarité, mais n'engageait pas l'avenir.

Si on donne la perpétuité à mon projet, tant mieux ! Nous verrons.

**M. André.** — Vous ne le faites que pour un an, pas pour plusieurs années.

**M. Picqué,** Ministre-Président du Gouvernement. — J'en viens à l'absence de transparence. C'est là un procès inaccepta-

ble. On concédera au Gouvernement que les intentions inscrites dans l'arrêté apportaient justement une grande transparence par rapport à tous ces mécanismes extrêmement complexes qui présidaient autrefois à la répartition du Fonds des communes.

M. Moureaux a dit quelque chose de vrai par rapport à vos propos de tout à l'heure, Monsieur André : «J'ai cru entendre tout et son contraire.»

Monsieur André, nous n'habitons pas loin l'un de l'autre, mais dans des communes différentes. Je considère que si l'autonomie fiscale doit rester la règle, la solidarité fiscale des habitants de Bruxelles doit être également une règle.

**M. André.** — Sur base du rendement fiscal, j'ai donné mon accord.

**M. Picqué,** — Ministre-Président du Gouvernement. — Je trouve étonnant que vous ayez persiflé sur la démagogie qui aurait présidé à l'initiative du Gouvernement alors qu'il est assez facile de considérer que réduire les impôts dans une commune à un an des élections relève aussi de la démagogie.

Un chèque en blanc, avez-vous dit tout à l'heure, aurait été accordé au Gouvernement sans cet amendement. J'ai sursauté parce que j'ai craint que vous ne quittiez cette séance en répandant le bruit que c'était vous qui aviez obtenu qu'on ne touche pas aux dotations des communes fixées dans l'arrêté de 1992. Vous saviez bien — et vous l'avez finalement reconnu au cours de votre débat avec M. Moureaux — que le Gouvernement n'entendait justement pas réduire la dotation des communes en-dessous de ce qui avait été accordé en 1992. Cela a été déclaré publiquement.

**M. André.** — Cela ne figurait pas dans votre amendement.

**M. Picqué,** Ministre-Président du Gouvernement. Moi aussi, j'avais un amendement qui comportait deux points. Cet amendement indiquait, certes, — et cela n'était pas contraire à mes intentions — qu'aucune commune ne se verrait dotée d'un montant inférieur à sa dotation de 1992. Mais cet amendement ajoutait que c'était dans un souci de solidarité que s'organiserait la répartition du Fonds des communes en 1993.

Sans ce débat difficile, marqué par la méfiance, nous aurions peut-être pu faire passer les deux concepts qui doivent présider à la répartition du Fonds des communes en 1993.

**M. André.** — Cet amendement ne m'aurait posé aucun problème.

**M. Picqué,** Ministre-Président du Gouvernement. — Si j'avais déposé cet amendement, je n'aurais pas entendu dire que c'était grâce au PRL que les communes avaient ainsi la garantie de recevoir en 1993 le même montant qu'en 1992.

**M. André.** — Vous auriez dû le déposer. Vous ne l'avez pas fait.

**M. Picqué,** Ministre-Président du Gouvernement. — Je trouve tout ceci assez médiocre. En effet, tous les débats de forme dissimulent des contentieux profonds sur le fond.

Nul doute qu'on verra le PRL sortir à visage découvert, et sans se réfugier derrière des problèmes de procédure, pour dire clairement qu'il n'est pas d'accord sur les règles de solidarité que j'entends faire triompher.

**M. André.** — En ce qui concerne la dotation, Monsieur le Ministre-Président, je vous ai dit quels étaient nos principes. Nous n'avons pas caché notre jeu. Les choses sont très claires.

**M. Picqué, Ministre-Président du Gouvernement.** — Monsieur André, je mesurerai ce qui peut nous rapprocher dans ce débat. Mais il faut savoir que, si de grandes différences apparaissent dans la manière d'assurer cette solidarité, un conflit grave surgira entre nous. Vous devrez peut-être également régler des problèmes entre vous parce que la répartition proposée assurerait le sauvetage de certaines communes dans lesquelles votre parti est représenté.

**M. André.** — Nous n'avons jamais mis cette répartition en cause.

**M. Picqué, Ministre-Président du Gouvernement.** — J'ai le sentiment que nous aurons sans doute un débat passionné, à défaut d'être passionnant, concernant notre ordonnance.

Je dis clairement à M. Drouart, avec une prudence dont il devinera la raison, que l'arrêté de répartition 1993 que le Gouvernement devra prendre jeudi répondra au souci d'objectivité qui avait présidé à l'élaboration de l'arrêté que nous avons élaboré. Je ne veux pas changer ma conception de l'objectivité, selon qu'il s'agit d'un arrêté ou d'une ordonnance. C'est l'objectivité qui doit présider à la répartition du Fonds des communes et c'est la règle de solidarité qui prévaudra. Je le confirme et je le répète pour ceux qui m'auraient mal entendu.

Pour terminer, Monsieur le Président, je tiens à dire que le débat que nous aurons en commission dépassera peut-être le cadre du débat relatif au Fonds des Communes. En effet, certains membres de notre Conseil souhaitent analyser plus précisément les modes d'intervention de la Région dans d'autres domaines et en faveur des communes: contrat de sécurité, subsides divers, etc. Je suis à leur disposition et je suis prêt à fournir des informations qui donneront, je l'espère, le sentiment qu'il existe une totale transparence dans la manière dont nous organisons l'aide régionale aux communes. (*Applaudissements sur les bancs de la majorité.*)

**M. André.** — Heureux de l'entendre!

**M. le Président.** — La parole est à M. Drouart.

**M. Drouart.** — Monsieur le Président, j'aurais voulu que le Ministre-Président réponde à ma question relative à l'inscription du Fonds des communes aux budgets 1994 des communes. En effet, les communes ne recevront pas nécessairement la totalité des montants inscrits. Certaines informations pourraient-elles leur être communiquées par voie de circulaire? J'aimerais recevoir des précisions à ce sujet.

Je voudrais aussi souligner qu'à la suite des questions d'actualité que M. André et moi-même avons posées au Ministre-Président sur la conférence de presse qu'il a tenue concernant l'arrêté, toutes les informations que nous lui avons demandées nous ont été fournies.

Dans le même esprit de transparence, serait-il déjà possible d'obtenir une copie de l'étude concernant la comparaison des coûts de fonctionnement des différentes communes? Cette étude pourrait nous être utile pour préparer le débat relatif au projet d'ordonnance, débat qui aura lieu dans quelques semaines. Je remercie d'avance le Ministre-Président pour ces précisions.

**M. le Président.** — La parole est à M. Picqué, Ministre-Président.

**M. Picqué, Ministre-Président du Gouvernement.** — Monsieur le Président, en ce qui concerne l'élaboration des budgets 1994, le problème n'est pas très aigu dans la mesure où nous aurons évidemment des contacts avec chaque commune.

Je voudrais préciser à M. André qu'en 1982, M. Demuyter a réparti le Fonds des communes au mois de novembre.

Quant aux informations qu'il conviendrait de fournir à la Commission pour éclairer le débat sur l'ordonnance, il va de soi que nous sommes à la disposition de la Commission et qu'un exposé pourrait être présenté sur l'analyse comparative des coûts de fonctionnement des services.

Je précise tout de suite à M. Drouart que cette étude constitue une base de réflexion. Je ne suis pas certain qu'elle nous donne un aperçu tout à fait exact de la situation de chaque commune, mais elle indique certainement les grandes tendances et nous permet de détecter les éventuelles erreurs de gestion. Ces documents pourront en tout cas être présentés à la Commission par un de mes collaborateurs ou moi-même.

**M. le Président.** — La parole est à M. André.

**M. André.** — Monsieur le Président, je ne comptais pas répliquer mais, puisque le Ministre-Président vient de faire référence à M. Demuyter, j'attire son attention sur le fait que ce dernier, à l'époque, bénéficiait du consensus le plus large. Je souhaiterais qu'il en aille de même en ce qui concerne les solutions que vous proposez, Monsieur le Ministre-Président. Malheureusement, je constate que vous êtes mal parti...

**M. le Président.** — Nous passons à l'examen des articles du projet d'ordonnance et du tableau budgétaire tels qu'adoptés en commission.

Wij vatten de artikelsgewijze bespreking aan van het ontwerp van ordonnantie en van de begrotingstabel zoals door de Commissie aangenomen.

Tout d'abord du tableau budgétaire (doc. n° A-279/4).

Eerst de begrotingstabel (stuk nr. A-279/4).

Quelqu'un demande-t-il la parole? (*Non.*)

Vraagt iemand het woord? (*Neen.*)

Les articles du tableau budgétaire sont donc adoptés.

Dan zijn de artikelen van de begrotingstabel aangenomen.

Nous passons à l'examen des articles du projet d'ordonnance.

Wij vatten de artikelsgewijze bespreking van het ontwerp van ordonnantie aan.

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 107<sup>quater</sup> de la Constitution.

Séance plénière du lundi 29 novembre 1993  
Plenaire vergadering van maandag 29 november 1993

**Artikel 1.** Deze ordonnantie regelt een materie bedoeld in artikel 107<sup>quater</sup> van de Grondwet.

Pas d'observation?

Geen bezwaar?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 2.** Conformément au tableau annexé à la présente ordonnance les crédits inscrits au budget général des dépenses pour l'année budgétaire 1993 sont ajustés comme suit (en millions de francs):

	Crédits d'en- gagement	Crédits d'or- donnancement
<b>Crédits non dissociés:</b>		
Initiaux . . . . .	39 533,0	39 533,0
crédits supplémen- taires . . . . .	5 214,4	5 214,4
réductions . . . . .	2 420,4	2 420,4
Ajustés . . . . .	42 327,0	42 327,0
<b>Crédits supplémentaires pour années anté- rieures . . . . .</b>		
	483,1	483,1
<b>Crédits dissociés:</b>		
Initiaux . . . . .	10 350,5	8 347,9
crédits supplémen- taires . . . . .	733,6	764,7
réductions . . . . .	2 825,1	1 660,4
Ajustés . . . . .	8 259,0	7 452,2
<b>Crédits variables:</b>		
Initiaux . . . . .	1 424,8	1 424,8
crédits supplémen- taires . . . . .	470,7	470,7
réductions . . . . .	61,7	61,7
Ajustés . . . . .	1 833,8	1 833,8
<b>Total:</b>		
Initiaux . . . . .	51 308,3	49 305,7
Ajustés . . . . .	52 419,8	51 613,0
Années antérieures . . . . .	483,1	483,1

**Art. 2.** Overeenkomstig de bij deze ordonnantie gevoegde tabel worden de in de algemene uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 1993 ingeschreven kredieten als volgt aangepast (in miljoen frank):

	Vastleggings- kredieten	Ordonnance- ringskredieten
<b>Niet-gesplitste kredie- ten:</b>		
Initiaal . . . . .	39 533,0	39 533,0
bijkredieten . . . . .	5 214,4	5 214,4
verminderingen . . . . .	2 420,4	2 420,4
Aangepast . . . . .	42 327,0	42 327,0
Bijkredieten voor vorige dienstjaren . . . . .	483,1	483,1
<b>Gesplitste kredieten:</b>		
Initiaal . . . . .	10 350,5	8 347,9
bijkredieten . . . . .	733,6	764,7
verminderingen . . . . .	2 825,1	1 660,4
Aangepast . . . . .	8 259,0	7 452,2

Vastleggings-  
kredieten

Ordonnance-  
ringskredieten

Variabele kredieten:

Initiaal . . . . .	1 424,8	1 424,8
bijkredieten . . . . .	470,7	470,7
verminderingen . . . . .	61,7	61,7
Aangepast . . . . .	1 833,8	1 833,8

Totaal:

Initiaal . . . . .	51 308,3	49 305,7
Aangepast . . . . .	52 419,8	51 613,0
Vorige dienstjaren . . . . .	483,1	483,1

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 3. (nouveau).** Le Gouvernement est autorisé à octroyer des subventions à charge des allocations de base 14.21.43.01 et 14.22.43.20 figurant dans le budget administratif.

Le montant revenant à chaque commune pour l'exercice 1993 sera au moins égal à celui de l'exercice 1992, dotation complémentaire spéciale comprise.

**Art. 3. (nieuw).** De Regering wordt toegestaan toelagen toe te kennen ten laste van de in de administratieve begroting vermelde basisallocaties 14.21.43.01 en 14.22.43.20.

Voor het dienstjaar 1993 zal het bedrag dat elke gemeente toekomt ten minste gelijk zijn aan dat van het dienstjaar 1992, bijzondere aanvullende dotatie inbegrepen.

Pas d'observation?

Geen bezwaar?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 4. (ancien art. 3).** Est approuvé le budget du Fonds régional bruxellois de refinancement des trésoreries communales pour l'année 1993. Ce budget s'élève pour les recettes à 11 582 191 000 francs et pour les dépenses à 11 582 191 000 francs.

Les recettes et dépenses pour ordre se montent à 164 955 000 francs.

**Art. 4. (oud art. 3).** De begroting voor het jaar 1993 van het Brussels Gewestelijk Herfinancieringsfonds van de Gemeentelijke Thesaurieën wordt goedgekeurd. Deze begroting bedraagt 11 582 191 000 frank voor de ontvangsten en 11 582 191 000 frank voor de uitgaven.

De ontvangsten en de uitgaven voor orde belopen 164 955 000 frank.

Pas d'observation?

Geen bezwaar?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 5. (ancien art. 4).** Par dérogation à l'article 1<sup>er</sup> de l'arrêté royal du 21 janvier 1955 établissant la liste des fonds publics, autres que les valeurs émises ou garanties par l'Etat, que peuvent acquérir les organismes visés à l'article premier de la loi

du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, le Fonds régional bruxellois de refinancement des trésoreries communales est autorisé à placer des fonds auprès des organismes agréés par la Commission bancaire et financière.

**Art. 5.** (oud art. 4). In afwijking van artikel 1 van het koninklijk besluit van 21 januari 1955 houdende de lijst der openbare fondsen, andere dan de door de Staat uitgegeven of gewaarborgde effecten, welke mogen aangekocht worden door de organismen bedoeld bij artikel 1 van de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, wordt het Brussels Gewestelijk Herfinancieringsfonds van de Gemeentelijke Thesaurieën toegestaan fondsen te plaatsen bij de door de Commissie voor Bank- en Financieuzen erkende instellingen.

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 6.** (ancien art. 5). Le Ministre chargé des pouvoirs locaux de la Région de Bruxelles-Capitale est autorisé à effectuer des dépenses pour compte du Fonds régional bruxellois de refinancement des trésoreries communales.

**Art. 6.** (oud art. 5). De Minister van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest belast met de lokale besturen wordt toegestaan uitgaven te doen voor rekening van het Brussels Gewestelijk Herfinancieringsfonds van de Gemeentelijke Thesaurieën.

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 7.** (ancien art. 6). Sur la proposition du Ministre des Finances et du Budget, le Gouvernement est autorisé à apporter la garantie de la Région aux emprunts contractés par le Fonds régional bruxellois de refinancement des trésoreries communales en application de l'article 5 de l'ordonnance du 8 avril 1993 portant création dudit Fonds.

Ces emprunts sont inscrits pour un montant de 617 000 000 francs à la section II de la présente ordonnance, Recettes, chapitre 44, article 442.01.

**Art. 7.** (oud art. 6). Op voordracht van de Minister van Financiën en Begroting, wordt de Regering toegestaan de waarborg van het Gewest te verlenen aan de leningen aangegaan door het Brussels Gewestelijk Herfinancieringsfonds van de Gemeentelijke Thesaurieën, met toepassing van artikel 5 van de ordonnantie van 8 april 1993 houdende de oprichting van het Fonds.

Deze leningen worden ten belope van 617 000 000 frank ingeschreven in Sectie II van deze ordonnantie, Ontvangsten, hoofdstuk 44, artikel 442.01.

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 8.** (ancien art. 7). En division 12, Equipements et Déplacements, le solde disponible à l'allocation de base 22.71.91(11) relative aux travaux à exécuter en vue d'assurer la promotion et la modernisation des transports urbains, est transféré à l'allocation de base 31.14.91(34) relative aux dépenses liées à l'entretien et la sécurité des routes.

**Art. 8.** (oud art. 7). In afdeling 12, Uitrustingen en Verplaatsingen, wordt het beschikbaar saldo op de basisallocatie 22.71.91(11) betreffende de uit te voeren werken met het oog op het bevorderen en moderniseren van het stedelijk vervoer overgedragen naar de basisallocatie 31.14.91(34) betreffende de uitgaven voor het onderhoud en de veiligheid van de wegen.

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 9.** (ancien art. 8). En division 18, Environnement, les soldes disponibles aux allocations de base :

— 18.21.12.91 concernant les dépenses intéressant la promotion de la qualité de la vie et la lutte contre les nuisances;

— 18.21.43.92, 18.23.63.91 concernant l'application de l'ordonnance relative au permis d'environnement et à ses implications;

— 18.23.70.91 concernant la lutte contre les nuisances;

— 18.31.12.95 concernant la conservation de la nature;

— 18.31.33.92 relative aux subsides aux sociétés forestières;

— 18.32.12.98 relative à la gestion forestière;

— 18.33.14.91 concernant les parcs régionaux;

— 18.34.51.91 concernant l'aménagement des espaces verts;

— 18.35.71.91 concernant l'acquisition d'espaces verts sociaux;

— 18.36.73.91 concernant les espaces verts dans le cadre de la rénovation urbaine et de l'aménagement du territoire;

— 18.37.73.91 concernant la production des forêts domaniales

sont transférés à l'allocation de base 18.11.43.90, Subvention à l'Institut bruxellois de gestion de l'environnement.

**Art. 9.** (oud art. 8). In afdeling 18, Leefmilieu, worden de beschikbare saldi op basisallocaties :

— 18.21.12.91 betreffende de uitgaven met betrekking tot het bevorderen van de kwaliteit van het leven en de strijd tegen de milieuhinder;

— 18.21.43.92, 18.23.63.91 betreffende de toepassing van de ordonnantie in verband met de milieuvergunningen en hun gevolgen;

— 18.23.70.91 betreffende de strijd tegen allerhande milieuhinder;

— 18.31.12.95 betreffende het natuurbehoud;

— 18.31.33.92 inzake de toelagen aan de verenigingen voor bosbouw;

— 18.32.12.98 inzake het bosbeleid;

- 18.33.14.91 betreffende de regionale parken;
- 18.34.51.91 betreffende de inrichting van groene ruimten;
- 18.35.71.91 betreffende de verwerving van sociale groene ruimten;
- 18.36.73.91 betreffende de groene ruimten in het kader van de stadsvernieuwing en de ruimtelijke ordening;
- 18.37.73.91 betreffende de produktie van de domaniale bossen

overgedragen naar de basisallocatie 18.11.43.90, Toelage aan het Brussels Instituut voor Milieubeheer.

Pas d'observation?

Geen bezwaar?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 10.** (ancien art. 9). La Région est autorisée à verser le solde au 31 décembre 1993 du «Fonds pour la protection de l'environnement» et du «Fonds destiné à l'entretien, l'acquisition et l'aménagement d'espaces verts, de forêts et de sites naturels, ainsi qu'au repoissonnement et aux interventions urgentes en faveur de la faune» à l'IBGE via l'allocation de base 18.11.43.90.

**Art. 10.** (oud art. 9). Het Gewest wordt toegestaan het saldo op 31 december 1993 van het «Fonds voor milieubescherming» en het «Fonds bestemd voor het onderhoud, de aankoop en de aanleg van groene ruimten, bossen en natuurgebieden alsmede het opnieuw bepoten en noodingrepen ten behoeve van de fauna» te storten aan het BIM via basisallocatie 18.11.43.90.

Pas d'observation?

Geen bezwaar?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 11.** (ancien art. 10). Par dérogation à l'article 3 de l'arrêté royal n° 5 du 18 avril 1967 relatif au contrôle de l'octroi et de l'emploi des subventions, l'Institut bruxellois pour la gestion de l'environnement est autorisé à conserver les éventuels boni budgétaires de l'exercice 1993.

**Art. 11.** (oud art. 10). In afwijking van artikel 3 van het koninklijk besluit nr. 5 van 18 april 1967 betreffende de controle op de toekenning en de aanwending van toelagen, wordt het Brussels Instituut voor Milieubeheer toegestaan de eventuele begrotingsoverschotten van het jaar 1993 te behouden.

Pas d'observation?

Geen bezwaar?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 12.** (ancien art. 11). Le Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale est autorisé à effectuer des dépenses pour compte de l'Institut bruxellois de gestion de l'environnement en ce compris le paiement des rémunérations et autres frais de personnel.

**Art. 12.** (oud art. 11). Het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wordt toegestaan uitgaven te doen voor

rekening van het Brussels Instituut voor Milieubeheer met inbegrip van de betaling van wedden en andere personeelskosten.

Pas d'observation?

Geen bezwaar?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 13.** (ancien art. 12). Les agents transférés à l'Institut bruxellois pour la gestion de l'environnement conservent les avantages du Service social du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale jusqu'au moment où les mêmes avantages, ou des avantages similaires, pourront leur être assurés par le Service social de l'Institut bruxellois pour la gestion de l'environnement.

**Art. 13.** (oud art. 12). De aan het Brussels Instituut voor Milieubeheer overgedragen personeelsleden behouden de voordelen van de Sociale Dienst van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest tot op het ogenblik dat dezelfde of soortgelijke voordelen hen door de Sociale Dienst van het Brussels Instituut voor Milieubeheer verzekerd zullen kunnen worden.

Pas d'observation?

Geen bezwaar?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 14.** (ancien art. 13). La présente ordonnance sort ses effets au jour du vote par le Conseil.

**Art. 14.** (oud art. 13). Deze ordonnantie wordt van kracht op de dag van de stemming door de Raad.

Pas d'observation?

Geen bezwaar?

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Le vote sur l'ensemble du projet d'ordonnance aura lieu demain.

De stemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie zal morgen plaatshebben.

#### **PROJET DE REGLEMENT CONTENANT LE SECOND FEUILLETON AJUSTANT LE BUDGET DES VOIES ET MOYENS DEL'AGGLOMERATION DE BRUXELLES POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1993**

#### **ONTWERP VAN VERORDENING HOUDENDE HET TWEDE AANPASSINGSBLAD VAN DE MIDDELENBEGROTING VAN DE AGGLOMERATIE BRUSSEL VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1993**

**M. le Président.** — Nous passons à l'examen des articles du projet de règlement et du tableau budgétaire.

Wij vatten de artikelsgewijze bespreking aan van het ontwerp van verordening en van de begrotingstabel.

Tout d'abord du tableau budgétaire (doc. n° A-269/1).

Eerst de begrotingstabel (stuk nr. A-269/1).

Quelqu'un demande-t-il la parole? (*Non.*)

Vraagt iemand het woord? (*Neen.*)

Les articles du tableau budgétaire sont donc adoptés.

Dan zijn de artikelen van de begrotingstabel aangenomen.

Nous passons à l'examen des articles du projet de règlement.

Wij vatten de artikelsgewijze bespreking van het ontwerp van verordening aan.

**Article 1<sup>er</sup>.** Pour l'année budgétaire 1993, les recettes courantes sont réévaluées à la somme de 4 522,4 millions de francs, soit une augmentation de 2 380,3 millions de francs par rapport au budget initial conformément à la Partie I du Titre I du tableau ci-annexé.

Les recettes en capital sont réévaluées à la somme de 139,6 millions de francs, soit une augmentation de 19,6 millions de francs, par rapport au budget initial conformément au Titre II du tableau annexé. Les recettes globales sont ainsi réévaluées à 4 662,0 millions de francs.

**Artikel 1.** Voor het begrotingsjaar 1993 worden de lopende ontvangsten herraamd op 4 522,4 miljoen frank, hetzij een verhoging met 2 380,3 miljoen frank ten opzichte van de initiële begroting overeenkomstig Deel I van Titel I van de toegevoegde tabel.

De kapitaalontvangsten worden herraamd op 139,6 miljoen frank, hetzij een verhoging met 19,6 miljoen frank ten opzichte van de initiële begroting overeenkomstig Titel II van de toegevoegde tabel. De globale ontvangsten worden herraamd op 4 662,0 miljoen frank.

Pas d'observation?

Geen bezwaar?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 2.** Le présent règlement règle une matière visée à l'article 108ter, § 2, de la Constitution.

**Art. 2.** Deze verordening regelt een materie bedoeld in artikel 108ter, § 2, van de Grondwet.

Pas d'observation?

Geen bezwaar?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 3.** Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa sanction par le Gouvernement.

**Art. 3.** Deze verordening treedt in werking op de dag van zijn bekrachtiging door de Regering.

Pas d'observation?

Geen bezwaar?

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Nous procéderons le mardi 30 novembre 1993 au vote nominatif sur l'ensemble du projet de règlement.

Wij zullen dinsdag 30 november 1993 stemmen over het geheel van het ontwerp van verordening.

#### PROJET DE REGLEMENT CONTENANT LE DEUXIEME AJUSTEMENT DU BUDGET GENERAL DES DEPENSES DE L'AGGLOMERATION DE BRUXELLES POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1993

#### ONTWERP VAN VERORDENING HOUDENDE HET TWEDE AANPASSINGSBLAD VAN DE ALGEMENE UITGAVENBEGROTING VAN DE AGGLOMERATIE BRUSSEL VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1993

**M. le Président.** — Nous passons à l'examen des articles du projet de règlement et du tableau budgétaire tels qu'adoptés par la Commission.

Wij vatten de artikelsgewijze bespreking aan van het ontwerp van verordening en van de begrotingstabel zoals door de Commissie aangenomen.

Tout d'abord du tableau budgétaire (doc. n° A-270/1).

Eerst de begrotingstabel (stuk nr. A-270/1).

Quelqu'un demande-t-il la parole? (*Non.*)

Vraagt iemand het woord? (*Neen.*)

Les articles du tableau budgétaire sont donc adoptés.

Dan zijn de artikelen van de begrotingstabel aangenomen.

Nous passons à l'examen des articles du projet de règlement.

Wij vatten de artikelsgewijze bespreking van het ontwerp van verordening aan.

**Article 1<sup>er</sup>.** Le présent règlement règle une matière visée à l'article 108ter, § 2, de la Constitution.

**Artikel 1.** Deze verordening regelt een materie bedoeld in artikel 108ter, § 2, van de Grondwet.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 2.** Dans le tableau de la Partie I: Dépenses propres à l'Agglomération, division 01, les montants inscrits aux programmes 00, Subsistance, et 03, Dette, sont modifiés comme suit:

Programme	1993 initial	1 <sup>er</sup> ajustement	2 <sup>e</sup> ajustement	1993 ajusté
00	a) 4,3	3,0	25,3	32,6
03	a) 1 627,9	2 362,2	-36,7	3 953,4

**Art. 2.** In de tabel van Deel I: Eigen uitgaven van de Agglomeratie, afdeling 01 worden de op de programma's 00, Bestaansmiddelen, en 03, Schuld, ingeschreven bedragen als volgt gewijzigd:

Programma		1993 initiaal	1e aan- passing	2e aan- passing	1993 aangepast
00	a)	4,3	3,0	25,3	32,6
03	a)	1 627,9	2 362,2	-36,7	3 953,4

Pas d'observation?

Geen bezwaar?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 3.** Les crédits accordés par le présent règlement sont couverts par les recettes générales de l'Agglomération de Bruxelles.

**Art. 3.** De kredieten toegestaan bij deze verordening worden door de algemene ontvangsten van de Agglomeratie Brussel gedekt.

Pas d'observation?

Geen bezwaar?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 4.** Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa sanction par le Gouvernement.

**Art. 4.** Deze verordening treedt in werking op de dag van zijn bekrachtiging door de Regering.

Pas d'observation?

Geen bezwaar?

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Nous procéderons le mardi 30 novembre 1993 au vote nominatif sur l'ensemble du projet de règlement.

Wij zullen dinsdag 30 november 1993 stemmen over het geheel van het ontwerp van verordening.

**PROJET D'ORDONNANCE CONTENANT LE BUDGET DES VOIES ET MOYENS DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1994**

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE DE MIDDELENBEGROTING VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1994**

**M. le Président.** — Nous passons à l'examen des articles du projet d'ordonnance et du tableau budgétaire.

Wij vatten de artikelsgewijze bespreking aan van het ontwerp van ordonnantie en van de begrotingstabel.

Tout d'abord du tableau budgétaire (doc. n° A-266/1).

Eerst de begrotingstabel (stuk nr. A-266/1).

Quelqu'un demande-t-il la parole? (*Non.*)

Vraagt iemand het woord? (*Neen.*)

Les articles du tableau budgétaire sont donc adoptés.

Dan zijn de artikelen van de begrotingstabel aangenomen.

Nous passons à l'examen des articles du projet d'ordonnance.

Wij vatten de artikelsgewijze bespreking van het ontwerp van ordonnantie aan.

**Article 1<sup>er</sup>.** Pour l'année budgétaire 1994:

§ 1<sup>er</sup>. Les recettes non affectées s'élèvent à:

pour les recettes courantes	35 588,9
pour les recettes en capital	6 279,5

conformément aux Titres I et II du tableau ci-annexé.

§ 2. Les recettes affectées aux fonds organiques s'élèvent à: 1 742,7

conformément au Titre III du tableau ci-annexé.

Soit ensemble: 43 611,1

**Artikel 1.** Voor het begrotingsjaar 1994:

§ 1. Worden de niet-toegewezen ontvangsten geraamd op:

voor de lopende ontvangsten	35 588,9
voor de kapitaalontvangsten	6 279,5

overeenkomstig Titels I et II van bijgevoegde tabel.

§ 2. Worden de aan de organieke fondsen toegewezen ontvangsten geraamd op: 1 742,7

overeenkomstig Titel III van bijgevoegde tabel.

Hetzij samen: 43 611,1

Pas d'observation?

Geen bezwaar?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 2.** Les impôts au profit de la Région existant au 31 décembre 1993 seront recouverts pendant l'année 1994 d'après les lois ordonnances, arrêtés et tarifs qui en règlent l'assiette et la perception.

**Art. 2.** De op 31 december 1993 bestaande belastingen ten behoeve van het Gewest, worden tijdens het jaar 1994 ingevorderd volgens de wetten, ordonnanties, besluiten en tarieven die er de grondslag en de invordering van regelen.

Pas d'observation?

Geen bezwaar?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 3.** § 1<sup>er</sup>. Le Gouvernement est autorisé à couvrir l'excédent des dépenses 1994 sur les recettes 1994 par un emprunt ne dépassant pas 8 366,8 millions de francs.

§ 2. Si nécessaire, le Gouvernement est autorisé à emprunter les soldes inutilisés des autorisations contenues dans les

budgets 1989 à 1993 pour couvrir les ordonnancements des crédits engagés sur les années budgétaires antérieures, et ce dans les limites des crédits d'ordonnement prévus dans ces budgets.

**Art. 3. § 1.** De Regering krijgt de toelating het overschot van de uitgaven van 1994 op de inkomsten van 1994 te dekken door een lening van ten hoogste 8 366,8 miljoen frank.

§ 2. Indien nodig, mag de Regering een beroep doen op de niet-gebruikte saldi van de door de begrotingen 1989 tot 1993 goedgekeurde ontleenmogelijkheden om de vastgelegde kredieten van de voorafgaande jaren te ordonnanceren, en dit binnen de perken van de in deze begrotingen opgenomen ordonnancementskredieten.

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 4.** La présente ordonnance règle des matières visées à l'article 107<sup>quater</sup> de la Constitution.

**Art. 4.** Deze ordonnantie regelt materies bedoeld in artikel 107<sup>quater</sup> van de Grondwet.

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 5.** La présente ordonnance entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1994.

**Art. 5.** Deze ordonnantie treedt in werking op 1 januari 1994.

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Nous procéderons mardi 30 novembre 1993 au vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

Wij zullen dinsdag 30 november 1993 stemmen over het geheel van het ontwerp van ordonnantie.

**PROJET D'ORDONNANCE CONTENANT LE BUDGET GENERAL DES DEPENSES DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1994**

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE DE ALGEMENE UITGAVENBEGROTING VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1994**

**M. le Président.** — Nous passons à l'examen des articles du projet d'ordonnance et du tableau budgétaire tels qu'adoptés par la Commission.

Wij vatten de artikelsgewijze bespreking aan van het ontwerp van ordonnantie en van de begrotingstabel zoals door de Commissie aangenomen.

Tout d'abord du tableau budgétaire (doc. n° A 266/2).

Eerst de begrotingstabel (stuk nr. A-266/2)

Quelqu'un demande-t-il la parole ? (Non.)

Vraagt iemand het woord ? (Neen.)

Les articles du tableau budgétaire sont donc adoptés.

Dan zijn de artikelen van de begrotingstabel aangenomen.

Nous passons à l'examen des articles du projet d'ordonnance.

Wij vatten de artikelsgewijze bespreking van het ontwerp van ordonnantie aan.

**I. Dispositions générales**

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 107<sup>quater</sup> de la Constitution.

**I. Algemene bepalingen**

**Artikel 1.** Deze ordonnantie regelt een materie bedoeld in artikel 107<sup>quater</sup> van de Grondwet.

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 2.** Il est ouvert pour les dépenses du budget de la Région de Bruxelles-Capitale afférentes à l'année budgétaire 1994, des crédits s'élevant aux montants ci-après (en millions de francs):

	Crédits d'en- gagement	Crédits d'or- donnement
Crédits non dissociés . . .	43 021,2	43 021,2
Crédits dissociés . . .	6 952,6	7 214,0
<b>Totaux . . .</b>	<b>49 973,8</b>	<b>50 235,2</b>

Ces crédits sont énumérés au tableau annexé à la présente ordonnance, section I.

**Art. 2.** Voor de uitgaven van de begroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1994 worden kredieten geopend ten belope van (in miljoen frank):

	Vastleggings- kredieten	Ordonnance- ringskredieten
Niet-gesplitste kredieten	43 021,2	43 021,2
Gesplitste kredieten . . .	6 952,6	7 214,0
<b>Totaal . . .</b>	<b>49 973,8</b>	<b>50 235,2</b>

Deze kredieten worden opgesomd in de bij deze ordonnantie gevoegde tabel, sectie I.

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 3.** Les crédits variables sur les fonds organiques sont estimés pour l'année budgétaire 1994 à 2 169,8 millions de francs.

Ces crédits sont énumérés au tableau annexé à la présente ordonnance, section I. Ils portent le code f).

**Art. 3.** Voor het begrotingsjaar 1994 worden de op de organieke fondsen beschikbare variabele kredieten geraamd op 2 169,8 miljoen frank.

Deze kredieten worden opgesomd in de bij deze ordonnantie gevoegde tabel, sectie I. Zij worden aangeduid met de code f).

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

## II. Dispositions relatives à la section I : dépenses d'administration générale

**Art. 4.** Par dérogation à l'article 15 de la loi organique de la Cour des comptes du 29 octobre 1846 et de l'article 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup> de l'arrêté royal du 31 mai 1966 portant règlement du contrôle de l'engagement des dépenses des services d'administration générale, des avances de fonds d'un montant de 10 000 000 de francs peuvent être consenties aux comptables extraordinaires du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale, à l'effet de payer, indépendamment des menues dépenses, les créances n'excédant pas 400 000 francs.

Autorisation est donnée à ces comptables de consentir aux fonctionnaires et experts envoyés en mission à l'étranger les avances nécessaires, même si ces avances sont supérieures à 400 000 francs.

Le paiement des rémunérations d'experts venant d'autres pays et des frais résultant des arrangements avec des pays étrangers peut également se faire par avances de fonds, quel qu'en soit le montant.

## II. Bepalingen betreffende sectie I : uitgaven van algemeen bestuur

**Art. 4.** In afwijking van de organieke wet op de inrichting van het Rekenhof van 29 oktober 1846 en van artikel 1, 1<sup>o</sup>, van het koninklijk besluit van 31 mei 1966 houdende de reglementering van de vastlegging van de uitgaven van de algemene administratie, mogen geldvoorschotten tot een maximumbedrag van 10 000 000 frank verleend worden aan de buitengewone rekenplichtigen van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest om, onafhankelijk van de kleine uitgaven, de schuldvorderingen te betalen die de 400 000 frank niet te boven gaan.

Deze rekenplichtigen worden gemachtigd de nodige voorschotten te verlenen aan de ambtenaren en experts belast met een zending in het buitenland, zelfs indien deze voorschotten meer dan 400 000 frank bedragen.

De betaling van de erelonen van experts uit het buitenland en van kosten voortvloeiend uit regelingen met vreemde landen

mag eveneens met geldvoorschotten gebeuren, wat ook het bedrag ervan weze.

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 5.** Par dérogation à l'article 40, § 1<sup>er</sup>, des lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, le paiement des allocations de naissance et des indemnités pour frais funéraires s'effectuent conformément aux règles prévues à l'article 41 des mêmes lois.

**Art. 5.** In afwijking van artikel 40, § 1, van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, gebeurt de betaling van de geboortetoelagen en van de vergoedingen voor begrafeniskosten overeenkomstig de regelen bepaald in artikel 41 van dezelfde wetten.

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 6.** Des provisions peuvent être allouées aux avocats, aux experts et aux huissiers de justice agissant pour le compte de la Région.

**Art. 6.** Machtiging wordt verleend om provisies toe te kennen aan advocaten, experten en gerechtsdeurwaarders die voor rekening van het Gewest optreden.

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 7.** Par dérogation aux articles 5 et 6 des lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, des créances d'années antérieures peuvent être apurées à charge des crédits ouverts par la présente ordonnance et relatives aux :

Allocation de base 01.01.11.02, 02.01.11.02, 03.01.11.02, 04.01.11.02, 05.01.11.02, 06.01.11.02, 07.01.11.02 et 08.01.11.02.

Allocation de base 10.02.12.01 :

— honoraires d'avocats et de médecins;

— frais de justice en matière d'affaires civiles, administratives et pénales;

— jetons de présence, frais de route et de séjour des personnes étrangères aux administrations régionales;

— rémunérations d'experts étrangers à l'Administration et prestations de tiers (y compris les avances provisionnelles);

— dépenses relatives au recouvrement de la taxe régionale.

Allocation de base 10.02.34.01

— indemnités diverses à des tiers devant découler de l'engagement de la responsabilité de la Région à l'égard d'actes commis par ses organes et ses préposés.

**Art. 7.** In afwijking van de artikelen 5 en 6 van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, mogen ten laste van de bij deze ordonnantie geopende kredieten schuldvorderingen van vorige jaren worden aangezuiverd met betrekking tot:

Basisallocatie 01.01.11.02, 02.01.11.02, 03.01.11.02, 04.01.11.02, 05.01.11.02, 06.01.11.02, 07.01.11.02 en 08.01.11.02.

Basisallocatie 10.02.12.01:

— erelonen van advocaten en geneesheren;  
— gerechtskosten inzake burgerlijke, administratieve en strafzaken;

— presentiegelden, reis- en verblijfkosten van niet tot de gewestelijke administraties behorende personen;

— bezoldigingen van niet tot de Administratie behorende deskundigen en prestaties van derden (met inbegrip van de provisionele voorschotten);

— uitgaven in verband met de inning van de gewestelijke belasting.

Basisallocatie 10.02.34.01:

— allerhande schadevergoedingen aan derden voortvloeiend uit de verantwoordelijkheid van het Gewest voor de door zijn organen en zijn beambten gepleegde daden.

Pas d'observation?

Geen bezwaar?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 8 (art. 7bis).** Dans l'activité 2 du programme 4 de la division 16, l'encours des engagements encore ouverts au 31 décembre 1993 est transféré de l'allocation de base 63.51 à l'allocation de base 63.53 de l'activité 2 du même programme pour un montant n'excédant pas 103,8 millions de francs.

**Art. 8 (art. 7bis).** In activiteit 2 van programma 4 van afdeling 16, worden de op 31 december 1993 uitstaande vastleggingen van basisallocatie 63.53 naar basisallocatie 63.53 van activiteit 2 van hetzelfde programma overgedragen voor een bedrag van ten hoogste 103,8 miljoen frank.

Pas d'observation?

Geen bezwaar?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 9 (ancien art. 8).** Le Gouvernement est autorisé à octroyer des subventions de fonctionnement et d'investissement à charge des allocations de base figurant dans le budget administratif et reprises ci-après:

#### Division 10 — Dépenses générales

Subvention à l'asbl «Service Social du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale»: 10.01.33.01;

Subside destiné à la formation en management public: 10.02.30.01;

Promotion de l'information audio-visuelle pour la Région de Bruxelles-Capitale: 10.30.32.01;

Subventions destinées à améliorer le fonctionnement des services de la propreté publique et de la protection contre l'incendie de l'Agglomération de Bruxelles: 10.50.63.02.

#### Division 11 — Développement économique

Subsides à des institutions privées: 11.12.31.01;

Subventions à Technopole, Téléport, e.a.: 11.12.31.02;

Subvention à la SDRB pour l'exécution de tâches pour compte de la Région: 11.13.41.43;

Subvention à la Caisse Nationale de Crédit professionnel en vue de couvrir les frais liés au Fonds de Garantie: 11.13.41.44;

Subvention à l'Office régulateur de la Navigation intérieure chargé du paiement des primes de déchirage et des subventions-intérêts dans le cadre de l'assainissement et de la modernisation de la flotte belge de navigation intérieure: 11.14.61.01;

Subventions pour les nouvelles initiatives concernant la politique régionale et économique: 11.21.30.01 et 11.22.50.01;

Subventions à fonds perdus et subventions facultatives relatives à des coûts d'études et/ou à des participations à des actions de formation: 11.21.31.01;

Subsides à l'Industrie hôtelière: 11.23.30.02;

Subsides de fonctionnement des projets supportés par le FEDER: 11.24.31.01;

Subvention d'investissements dans les projets supportés par le FEDER: 11.24.51.01 et 11.24.51.91;

Subsides aux centres d'entreprises: 11.26.31.02;

Subventions à fonds perdus et subventions facultatives destinées aux frais de fonctionnement d'organismes qui participent à des projets d'économie sociale: 11.27.31.01;

Subventions à fonds perdus et subventions facultatives destinées aux frais d'investissement d'organismes qui participent à des projets d'économie sociale: 11.27.51.01;

Subsides pour les actions de recherche — programmes européens: 11.31.31.01;

Subsides pour les actions de recherche — programmes régionaux: 11.31.31.02 et 11.31.31.04;

Dotation à l'IRSIA pour l'encouragement de la recherche scientifique et technologique. Recherche industrielle de base et programmes d'impulsion: 11.31.41.03;

Subsides d'investissement pour les actions de recherche, de développement, de démonstration et de valorisation dans le domaine de la recherche scientifique — programmes régionaux: 11.31.51.02;

Dépenses en vue de promouvoir le commerce extérieur de la Région: 11.41.30.02;

Subsides aux entreprises bruxelloises qui participent à des foires à l'étranger: 11.42.32.01;

Subsides à l'OBCE pour l'exécution de tâches pour compte de la Région: 11.42.41.40.

#### Division 12 — Equipements et déplacements

Subventions accordées aux provinces, aux communes et aux associations de communes pour le déplacement des installations

de gaz, d'électricité et autres imposé en vue de l'exécution de travaux publics: 12.32.63.01 et 12.32.63.91;

Intervention pour l'équipement et la promotion générale des taxis: 12.70.51.01;

Intervention en vue de promouvoir l'utilisation des taxis auprès des personnes à mobilité réduite: 12.70.51.02.

#### Division 13 — Emploi

Subsides relatifs à la promotion de l'emploi et de la résorption du chômage: 13.12.33.01;

Subvention à la Délégation régionale bruxelloise aux Solidarités urbaines: 13.13.33.02;

Subventions à l'ORBEM: 13.14.43.51, 13.14.43.91, 13.14.63.51, 13.15.43.53, 13.15.43.93, 13.16.43.54, 13.16.43.94, 13.17.43.57, 13.21.43.58, 13.21.43.59, 13.21.43.60, 13.21.43.61, 13.21.43.62, 13.21.43.63, 13.21.43.64, 13.21.43.65 et 13.22.43.56.

#### Division 14 — Pouvoirs locaux

Subventions pour valoriser et former le personnel communal: 14.12.33.01;

Subventions pour valoriser et former le personnel policier: 14.12.43.02;

Subsides destinés à permettre aux communes de promouvoir l'image de la Capitale: 14.14.43.01;

Crédit complémentaire spécial aux communes (propreté publique): 14.31.43.27;

Subventions spéciales aux communes en vue de promouvoir l'intégration et la cohabitation des différentes communautés locales: 14.32.43.29;

Crédit destiné à permettre aux communes de promouvoir l'image de la Capitale: 14.33.63.22;

Crédit spécial en matière de sécurité communale: 14.34.43.04;

Crédit spécial en matière d'investissements des communes liés à la sécurité: 14.34.63.24;

Crédit destiné aux initiatives de coordination des polices, en ce compris l'achat de matériel: 14.34.43.06;

Subsides de fonctionnement liés à l'équipement informatique des communes et promotion de l'informatique communale: 14.35.43.08;

Dépenses de capital en vue de promouvoir les projets en matière d'équipement informatique des communes, en ce compris le matériel de communication, de transmission et de traitement de texte: 14.35.63.01.

#### Division 15 — Logement

Subsides aux organismes et groupements qui s'occupent de la promotion et de l'aménagement de la politique sociale du logement ou qui y contribuent par l'étude ou la propagande: 15.12.33.01;

Subvention de fonctionnement à la Société du Logement de la Région de Bruxelles-Capitale: 15.13.43.50;

Subside à la Société du Logement de la Région de Bruxelles-Capitale et à ses sociétés agréées pour l'acquisition, la démolition et

la rénovation d'ensembles d'immeubles insalubres (art. 113 du code du logement): 15.23.63.51;

Subsides aux organismes et groupements qui s'occupent de la promotion et de l'aménagement de la politique sociale des logements ou qui y contribuent par l'action intégrée ou par le partenariat avec d'autres acteurs publics: 15.51.30.01;

Subvention à la SLRB en vue de couvrir les surcoûts de la construction du projet pilote «La Marolle»: 15.52.63.55;

Allocations de déménagement et subsides en vue de couvrir partiellement le loyer dû par des personnes évacuées de taudis ainsi que les frais d'installation dans un nouveau logement: 15.53.34.01;

Subvention au Fonds d'amortissement des emprunts du logement social (FADELS) pour frais de gestion: 15.60.41.03.

#### Division 16 — Aménagement du territoire

Subventions pour l'organisation d'expositions et de conférences ainsi que pour des travaux et concours ayant trait à l'urbanisme et à l'aménagement du territoire, en ce compris les dépenses relatives à la formation: 16.11.33.01;

Subsides destinés aux politiques de développement intégré des quartiers, en ce compris la politique de formation: 16.12.33.20;

Subside de fonctionnement à la Régie foncière de la Région de Bruxelles-Capitale: 16.13.43.50;

Subside d'investissement à la Régie foncière de la Région de Bruxelles-Capitale: 16.13.63.50;

Subsides aux communes pour la production et la diffusion d'informations en matière d'urbanisme, d'aménagement du territoire et de rénovation urbaine: 16.21.43.21;

Subsides aux pouvoirs subordonnés pour des travaux d'aménagement d'itinéraires cyclables, y compris le réaménagement des zones affectées par des travaux: 16.21.63.24;

Subsides aux communes pour l'achat de bâtiments et les travaux de construction, d'agrandissement et de transformation d'infrastructures: 16.21.63.25;

Subsides aux pouvoirs subordonnés pour la rénovation de commissariats dans le cadre des contrats de sécurité: 16.21.63.26;

Subsides aux pouvoirs subordonnés pour des réalisations d'éclairage public dans le cadre des contrats de sécurité: 16.21.63.27;

Subsides aux pouvoirs et organismes publics subordonnés pour la rénovation urbaine: 16.22.63.04 et 16.22.63.94;

Subsides aux communes et organismes publics subordonnés pour l'aménagement des rues et des sites du parcours des «Chemins de la Ville»: 16.22.63.05;

Subsides aux communes pour les contrats de quartiers: 16.22.63.06;

Subside en vue de couvrir les investissements en matière de rénovation urbaine de la Société régionale de développement de Bruxelles: 16.43.63.54;

Aide financière aux personnes physiques et aux personnes morales de droit privé qui effectuent une opération de rénovation des sites d'activités économiques désaffectés: 16.50.50.01;

Rénovation de sites d'activités économiques désaffectés, propriété des pouvoirs locaux et des organismes d'intérêt public: 16.50.63.06;

Aide financière aux personnes physiques et aux personnes morales de droit public qui effectuent une opération de rénovation des sites et d'activités économiques désaffectés: 16.50.63.09;

Subsides pour la rénovation des sites d'activités économiques désaffectés sous forme d'octroi de crédits et de participations aux entreprises: 16.50.81.02.

#### Division 17 — Monuments et Sites

Subventions aux associations en vue d'études et d'activités concernant la défense et la mise en valeur des monuments et des sites: 17.10.33.01;

Subventions aux pouvoirs publics en vue de couvrir la politique des monuments et des sites: 17.30.63.01;

Subventions aux particuliers destinées à couvrir la politique des monuments et des sites: 17.40.53.01.

#### Division 18 — Environnement

Subvention de fonctionnement à l'Institut bruxellois de gestion de l'environnement: 18.11.43.50 et 18.11.43.90;

Subvention d'investissement à l'Institut bruxellois de la gestion de l'environnement: 18.11.61.42;

Subvention à l'Institut d'hygiène et d'épidémiologie ou à l'organe régional qui reprendra ses missions subventionnées suite à sa régionalisation: 18.21.41.01;

Subsides aux administrations publiques subordonnées en vue de l'application de l'ordonnance relative aux permis d'environnement: 18.21.43.22 et 18.21.43.92;

Subvention à l'Agence Bruxelles-Propreté en faveur de l'exécution du plan de prévention et de gestion des déchets: 18.21.43.52;

Subventions aux associations et organisations intéressant la promotion de la qualité de la vie et de la lutte contre les nuisances: 18.22.33.01;

Subvention en investissements pour des tiers en vue de financer des installations en matière de protection de l'environnement: 18.23.50.03;

Aide à l'investissement à des entreprises privées en vue de financer des installations en matière de protection de l'environnement: 18.23.51.12;

Subvention à l'Agence Bruxelles-Propreté en faveur de l'exécution du plan des déchets: 18.23.61.01;

Subsides aux administrations publiques subordonnées en faveur de l'exécution des travaux ordinaires intéressant l'hygiène et la santé publique et en faveur de l'équipement informatique relatif au permis environnement: 18.23.63.01;

Subsides aux administrations publiques subordonnées en faveur de l'équipement informatique relatif au permis environnement: 18.23.63.91;

Encouragement et soutien à des sociétés forestières, de pisciculture et d'élevage d'oiseaux indigènes et aux associations s'occupant de la gestion et de la conservation de la nature en général: 18.31.33.02 et 18.31.33.92.

#### Division 19 — Politique de l'eau

Subside à l'Intercommunale bruxelloise de Distribution d'Eaux (IBDE) destiné à l'amélioration, la transformation et l'extension du réseau de distribution d'eau: 19.11.60.01;

Subsides aux associations d'administrations subordonnées pour l'exécution de travaux d'assainissement et dépenses découlant de l'application des articles 11 et 15 de la loi du 28 décembre 1967 relative aux cours d'eau non navigables: 19.23.63.01 et 19.23.63.91.

#### Division 21 — Utilisation rationnelle de l'énergie

Subventions aux associations s'occupant des problèmes de l'utilisation rationnelle de l'énergie et des sources alternatives d'énergie: 21.11.33.01;

Subventions aux communes pour l'exécution d'audits énergétiques: 21.13.43.01;

Subventions aux organismes non commerciaux pour des investissements économisant l'énergie: 21.21.51.01;

Subventions en matière d'utilisation rationnelle de l'énergie accordées aux opérations de démonstration, au développement de matériels, procédés ou produits nouveaux, ainsi qu'à leur commercialisation: 21.22.51.03;

Subventions aux pouvoirs publics faisant appel au «tiers-investisseur»: 21.22.63.02.

#### Division 22 — Coordination de la politique du Gouvernement. — Relations extérieures. — Initiatives communes

Subvention en vue de la promotion de l'image nationale et internationale de la Région de Bruxelles-Capitale: 22.11.33.01;

Subvention de fonctionnement à l'asbl «Bureau de liaison Bruxelles-Europe»: 22.11.33.02;

Subsides aux associations et organismes qui contribuent à la promotion de l'image internationale et au rayonnement de Bruxelles: 22.21.30.01.

#### Division 24 — Recherche non économique

Subventions en matière de politique scientifique non économique: 24.10.31.30;

Subventions à l'IRSIA: 24.10.41.01.

**Art. 9** (oud art. 8). De Regering kan werkings- en investerings-toelagen toekennen ten laste van de basisallocaties vermeld in de administratieve begroting en hieronder hernomen:

#### Afdeling 10 — Algemene uitgaven

Toelage aan de vzw «Sociale Dienst van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest»: 10.01.33.01;

Toelage voor de vorming inzake openbaar management: 10.02.30.01;

Bevordering van de audiovisuele informatie voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest: 10.30.32.01;

Toelagen bestemd voor de verbetering van de werking van de diensten voor openbare reiniging en brandbeveiliging van de Brusselse Agglomeratie: 10.50.63.02.

#### Afdeling 11 — Economische ontwikkeling

Toelagen aan privé-instellingen: 11.12.31.01;

Toelagen aan Technopool, Telehaven, e.a.: 11.12.31.02;

Toelagen aan de GOMB voor het uitvoeren van taken voor rekening van het Gewest: 11.13.41.43;

Toelagen aan de Nationale Kas voor Beroepskrediet, bestemd voor de kosten van het Waarborgfonds: 11.13.41.44;

Toelagen aan de Dienst voor de Regeling van de Binnenvaart, gelast met de betaling van slooppremies en van rentetolagen in het kader van de sanering en modernisering van de Belgische binnenvaartvloot: 11.14.61.01;

Toelagen voor nieuwe initiatieven met betrekking tot het regionaal economisch beleid: 11.21.30.01 en 11.22.50.01;

Kosteloze en facultatieve toelagen in verband met studiekosten en/of in verband met deelname aan vormingsactiviteiten: 11.21.31.01;

Toelagen aan de Hotelnijverheid: 11.23.30.02;

Werkingsstoelagen voor EFRO-projecten: 11.24.31.01;

Investeringsstoelagen voor EFRO-projecten: 11.24.51.01 en 11.24.51.91;

Toelagen aan bedrijventra: 11.26.31.02;

Kosteloze en facultatieve toelagen voor de werkingskosten van instellingen die deelnemen aan projecten inzake sociale economie: 11.27.31.01;

Kosteloze en facultatieve toelagen voor de investeringskosten van instellingen die deelnemen aan projecten inzake sociale economie: 11.27.51.01;

Toelagen voor Europese onderzoeksprogramma's: 11.31.31.01;

Toelagen voor Regionale onderzoeksprogramma's: 11.31.31.02 en 11.31.31.04;

Dotatie aan het IWONL ter aanmoediging van het wetenschappelijk en technologisch onderzoek. Industrieel basisonderzoek en impulsieprogramma's: 11.31.41.03;

Investeringsstoelagen voor acties in verband met onderzoek, ontwikkeling, demonstratie en valorisatie op het vlak van het wetenschappelijk onderzoek — regionale programma's: 11.31.51.02;

Uitgaven ter bevordering van de buitenlandse handel van het Gewest: 11.41.30.02;

Toelagen aan Brusselse ondernemingen die deelnemen aan beurzen in het buitenland: 11.42.32.01;

Toelagen aan de BDBH voor het uitvoeren van werken voor rekening van het Gewest: 11.42.41.40.

#### Afdeling 12 — Uitrustingen en verplaatsingen

Toelagen aan de provincies, gemeenten en verenigingen van gemeenten voor de ten behoeve van de uitvoering van openbare

werken bevolen verplaatsing van gas- en elektriciteitsinstallaties en van andere installaties: 12.32.63.01 en 12.32.63.91;

Tussenkomst voor de uitrusting en de algemene promotie van de taxi's: 12.70.51.01;

Tussenkomst ter bevordering van het taxigebied door personen met een beperkte mobiliteit: 12.70.51.02.

#### Afdeling 13 — Tewerkstelling

Toelagen ter bevordering van de werkgelegenheid en ter opslorping van de werkloosheid: 13.12.33.01;

Toelagen aan de Brusselse Gewestelijke Afvaardiging voor Stedelijke Solidariteit: 13.13.33.02;

Toelagen aan de BGDA: 13.14.43.51, 13.14.43.91, 13.14.63.51, 13.15.43.53, 13.15.43.93, 13.16.43.54, 13.16.43.94, 13.17.43.57, 13.21.43.58, 13.21.43.59, 13.21.43.60, 13.21.43.61, 13.21.43.62, 13.21.43.63, 13.21.43.64, 13.21.43.65 en 13.22.43.56.

#### Afdeling 14 — Lokale besturen

Toelagen voor de herwaardering en de opleiding van het gemeentepersoneel: 14.12.33.01;

Toelagen voor de herwaardering en de opleiding van het politiepersoneel: 14.12.43.02;

Toelagen om de gemeenten in staat te stellen het hoofdstedelijk imago te bevorderen: 14.14.43.01;

Bijkomend krediet aan de gemeenten (openbare reinheid): 14.31.43.27;

Bijzondere toelagen aan de gemeenten ter bevordering van de integratie en het samenleven van de verschillende lokale gemeenschappen: 14.32.43.29;

Krediet bestemd voor de gemeenten ter bevordering van het hoofdstedelijk imago: 14.33.63.22;

Bijzonder krediet voor de gemeentelijke veiligheid: 14.34.43.04;

Bijzonder krediet voor de gemeentelijke investeringen inzake veiligheid: 14.34.63.24;

Krediet bestemd voor initiatieven in zake de coördinatie van de politiediensten, met inbegrip van de aankoop van materiaal: 14.34.43.06;

Werkingsstoelagen voor de informatica-uitrusting van de gemeenten en voor de bevordering van de gemeentelijke informatica: 14.35.43.08;

Kapitaaluitgaven voor de projecten inzake informatica-uitrusting van de gemeenten, met inbegrip van communicatie- en transmissiemateriaal en van tekstverwerking: 14.35.63.01.

#### Afdeling 15 — Huisvesting

Toelagen aan instellingen en verenigingen die instaan voor de bevordering en de inrichting van het sociaal huisvestingsbeleid of die daartoe bijdragen via studie of propaganda: 15.12.33.01;

Werkingsstoelagen aan de Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij: 15.13.43.50;

Toelagen aan de Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij en aan de door haar erkende maat-

schappijen voor het verwerven, afbreken en renoveren van ongezone sociale gebouwencomplexen (art. 113 van Huisvestingscode): 15.23.63.51;

Toelagen aan instellingen en verenigingen die instaan voor de bevordering en de inrichting van het sociaal huisvestingsbeleid of die daartoe bijdragen door geïntegreerde werking of samenwerking met andere openbare instanties: 15.51.30.01;

Toelage aan de BGHM ter dekking van de bouwmeerkosten, voortvloeiend uit het pilootproject «La Marolle»: 15.52.63.55;

Verhuizingstoelagen en toelagen voor het gedeeltelijk dekken van de huur verschuldigd door uit krotwoningen geëvacueerde personen, alsmede van de inrichtingskosten van hun nieuwe woning: 15.53.34.01;

Toelage voor beheerskosten aan het Amortisatiefonds van de leningen voor sociale huisvesting (AFLSH): 15.60.41.03.

#### Afdeling 16 — Ruimtelijke ordening

Toelagen voor het houden van tentoonstellingen en conferenties, alsmede voor werkzaamheden en wedstrijden in verband met ruimtelijke ordening en stedenbouw, met inbegrip van uitgaven voor vorming: 16.11.33.01;

Toelagen voor het beleid inzake de harmonische ontwikkeling van de wijken, met inbegrip van het vormingsbeleid: 16.12.33.20;

Werkingsstoelage aan de Grondregie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest: 16.13.43.50;

Investeringsstoelage aan de Grondregie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest: 16.13.63.50;

Toelagen aan de gemeenten voor het aanmaken en verspreiden van informatie inzake stedenbouw, ruimtelijke ordening en stadsvernieuwing: 16.21.43.21;

Toelagen aan de ondergeschikte besturen voor het aanleggen van fietspaden, met inbegrip van de heraanleg van het door de werken getroffen gebied: 16.21.63.24;

Toelagen aan de gemeenten voor het aankopen van gebouwen en voor het bouwen, vergroten en wijzigen van de infrastructuur: 16.21.63.25;

Toelagen aan de ondergeschikte besturen voor het renoveren van politiebureaus in het kader van de veiligheidsovereenkomsten: 16.21.63.26;

Toelagen aan de ondergeschikte besturen voor het aanbrengen van openbare verlichting in het kader van de veiligheids-overeenkomsten: 16.21.63.27;

Toelagen voor stadsvernieuwing aan de ondergeschikte openbare besturen en instellingen: 16.22.63.04 en 16.22.63.94;

Toelagen aan de gemeenten en openbare instellingen voor de herinrichting van straten en sites langsheen het parcours van de «Stadswegen»: 16.22.63.05;

Toelagen aan de gemeenten voor wijkovereenkomsten: 16.22.63.06;

Toelagen ter dekking van de investeringen inzake stadsvernieuwing van de Gewestelijke Ontwikkelingsmaatschappij van Brussel: 16.43.63.54;

Financiële steun aan fysieke personen en aan privaatrechtelijke rechtspersonen die een renovatie doorvoeren van afgedankte bedrijfsruimten: 16.50.50.01;

Vernieuwing van afgedankte bedrijfsruimten, eigendom van ondergeschikte besturen en instellingen van openbaar nut: 16.50.63.06;

Financiële steun aan fysieke personen en aan publiekrechtelijke rechtspersonen die een renovatie doorvoeren van afgedankte bedrijfsruimten: 16.50.63.09;

Toelagen voor de vernieuwing van de afgedankte bedrijfsruimten in de vorm van kredietverleningen en deelnemingen in bedrijven: 16.50.81.02.

#### Afdeling 17 — Monumenten en Landschappen

Toelagen aan verenigingen voor studies en activiteiten betreffende de bescherming en herwaardering van monumenten en landschappen: 17.10.33.01;

Toelagen aan openbare besturen ter dekking van het beleid inzake monumenten en landschappen: 17.30.63.01;

Toelagen aan particulieren ter dekking van het beleid inzake monumenten en landschappen: 17.40.53.01.

#### Afdeling 18 — Leefmilieu

Werkingsstoelage aan het Brussels Instituut voor Milieubeheer: 18.11.43.50 en 18.11.43.90;

Investeringsstoelage aan het Brussels Instituut voor Milieubeheer: 18.11.61.42;

Toelage aan het Instituut voor Hygiëne en Epidemiologie of aan de gewestelijke instelling die zijn gesubsidieerde taken zal overnemen ingevolge zijn regionalisering: 18.21.41.01;

Toelagen aan de ondergeschikte openbare besturen met het oog op de toepassing van de ordonnantie betreffende de milieuvergunningen: 18.21.43.22 en 18.21.43.92;

Toelage aan het Gewestelijk Agentschap voor Netheid voor de uitvoering van het plan inzake preventie en beheer van afvalstoffen: 18.21.43.52;

Toelagen aan verenigingen en organisaties begaan met de kwaliteit van het leven en de strijd tegen de milieuhinder: 18.22.33.01;

Investeringsstoelagen aan derden voor de financiering van installaties ter bescherming van het leefmilieu: 18.23.50.03;

Investeringshulp aan privé-ondernemingen voor de financiering van installaties ter bescherming van het leefmilieu: 18.23.51.12;

Toelage aan het Gewestelijk Agentschap voor Netheid voor de uitvoering van het afvalplan: 18.23.61.01;

Toelagen aan de ondergeschikte openbare besturen voor het uitvoeren van gewone werken in verband met de hygiëne en de volksgezondheid en voor de informatica-uitrusting inzake de milieuvergunningen: 18.23.63.01;

Toelagen aan de ondergeschikte openbare besturen ten gunste van de informatica-uitrusting in verband met de milieuvergunningen: 18.23.63.91;

Aanmoediging en ondersteuning van verenigingen voor bosbouw, visteelt en kweek van inlandse vogels en van verenigingen die instaan voor het beheer en het behoud van de natuur in het algemeen: 18.31.33.02 en 18.31.33.92.

Afdeling 19 — Waterbeleid

Toelage aan de Brusselse Intercommunale voor Waterdistributie (BIWD), bestemd voor het verbeteren, wijzigen en uitbreiden van het waterdistributienet: 19.11.60.01;

Toelagen aan verenigingen van ondergeschikte besturen voor het uitvoeren van saneringswerken en voor uitgaven voortvloeiend uit de toepassing van de artikelen 11 en 15 van de wet van 28 december 1967 betreffende de onbevaarbare waterlopen: 19.23.63.01 en 19.23.63.91.

Afdeling 21 — Rationeel energieverbruik

Toelagen aan verenigingen werkzaam op het vlak van het rationeel energieverbruik en de alternatieve energiebronnen: 21.11.33.01;

Toelagen aan de gemeenten voor het uitvoeren van energie-audits: 21.13.43.01;

Toelagen aan niet-commerciële instellingen voor energiebesparende investeringen: 21.21.51.01;

Toelagen in het kader van het rationeel energieverbruik toegekend voor demonstratieprojecten, voor de ontwikkeling van nieuwe materialen, procédés of produkten, alsook voor hun commercialisering: 21.22.51.03;

Toelagen aan openbare besturen die beroep doen op de «derde investeerder»: 21.22.63.02.

Afdeling 22 — Coördinatie van het beleid van de Regering. — Externe Betrekkingen. — Gemeenschappelijke initiatieven

Toelagen ter bevordering van het nationaal en internationaal imago van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest: 22.11.33.01;

Werkingsstoelage aan de vzw «Verbindingsbureau Brussel-Europa»: 22.11.33.02;

Toelagen aan verenigingen en instellingen die bijdragen tot de bevordering van het internationaal imago en de uitstraling van Brussel: 22.21.30.01.

Afdeling 24 — Niet-economisch onderzoek

Toelagen inzake niet-economisch wetenschapsbeleid: 24.10.31.30;

Toelagen aan het IWONL: 24.10.41.01.

Pas d'observation?

Geen bezwaar?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 10.** (ancien art. 9). Sans préjudice de l'article 10 de l'ordonnance du 12 décembre 1991 créant des fonds budgétaires, les engagements existants, antérieurs au 31 décembre 1985, sont annulés.

**Art. 10.** (oud art. 9). Onverminderd het bepaalde in artikel 10 van de ordonnantie van 12 december 1991 houdende de oprichting

van begrotingsfondsen, worden de vastleggingen die dateren van vóór 31 december 1985 geannuleerd.

Pas d'observation?

Geen bezwaar?

— Adopté.

Aangenomen.

**III. Dispositions relatives  
aux crédits variables des fonds budgétaires**

**Art. 11** (ancien art. 10). Les crédits variables des fonds organiques sont affectés aux programmes de leurs divisions respectives de la manière suivante:

Fonds	Montant	Programme
Division 11		
Fonds Européen de Développement régional . . . . .	5,0	11.2
Fonds d'aide aux entreprises . . . . .	55,0	11.3
Fonds pour la promotion du commerce extérieur . . . . .	25,0	11.4
Division 12		
Fonds pour l'équipement et les déplacements . . . . .	250,0	12.2
	330,0	12.3
Division 13		
Fonds social bruxellois . . . . .	37,2	13.1
Division 14		
Fonds de redressement financier des communes et de l'Agglomération . . . . .	—	14.2
Division 15		
Fonds pour l'investissement et pour le remboursement des charges de la dette dans le secteur du logement social . . . . .	250,0	15.2
Division 16		
Fonds d'aménagement urbain et foncier . . . . .	80,0	16.2
Division 18		
Fonds pour la protection de l'environnement . . . . .	125,6	18.1
Fonds pour la conservation de la nature . . . . .		18.1
Division 19		
Fonds pour le traitement des eaux usées . . . . .	1 012,0	19.3
<b>Total</b>	<b>2 169,8</b>	

**III. Bepalingen betreffende de variabele kredieten van de begrotingsfondsen**

**Art. 11** (oud art. 10). De variabele kredieten van de organieke fondsen worden toegewezen aan de programma's van hun respectieve afdelingen op volgende wijze:

Fonds	Bedrag	Programma
Afdeling 11		
Europees Fonds voor Regionale Ontwikkeling . . . . .	5,0	11.2
Fonds voor Hulp aan de Ondernemingen . . . . .	55,0	11.3
Fonds voor de Bevordering van de Buitenlandse Handel . . . . .	25,0	11.4
Afdeling 12		
Fonds voor Uitrustingen en Verplaatsingen . . . . .	250,0 330,0	12.2 12.3
Afdeling 13		
Brussels Sociaal Fonds . . . . .	37,2	13.1
Afdeling 14		
Fonds voor Financieel Herstel van de Gemeenten en van de Agglomeratie . . . . .	—	14.2
Afdeling 15		
Fonds voor Investeringen en Aflossing van de Schuldenlast in de Sociale Woningbouw . . . . .	250,0	15.2
Afdeling 16		
Fonds voor Stedebouw en Grondbeheer . . . . .	80,0	16.2
Afdeling 18		
Fonds voor Milieubescherming . . . . .	125,6	18.1
Fonds voor Natuurbehoud . . . . .		18.1
Afdeling 19		
Fonds voor Waterzuivering . . . . .	1 012,0	19.3
<b>Totaal</b>	<b>2 169,8</b>	

Pas d'observation?

Geen bezwaar?

— Adopté.

Aangenomen.

**IV. Dispositions relatives à la section II: organismes d'intérêt public de la catégorie A**

**Art. 12** (ancien art. 11). Est approuvé, le budget du Centre informatique de la Région bruxelloise pour l'année 1994.

Ce budget s'élève pour les recettes à 66 420 000 francs et pour les dépenses à 66 420 000 francs.

**IV. Bepalingen betreffende sectie II: instellingen van openbaar nut van categorie A**

**Art. 12** (oud art. 11). De begroting voor het jaar 1994 van het Centrum voor Informatica van het Brussels Gewest wordt goedgekeurd.

Deze begroting bedraagt 66 420 000 frank voor de ontvangsten en 66 420 000 frank voor de uitgaven.

Pas d'observation?

Geen bezwaar?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 13** (ancien art. 12). Est approuvé le budget de l'Institut bruxellois pour la gestion de l'environnement pour l'année 1994.

Ce budget s'élève à 997 800 000 francs pour les recettes et à 997 800 000 francs pour les dépenses.

**Art. 13** (oud art. 12). De begroting voor het jaar 1994 van het Brussels Instituut voor Milieubeheer wordt goedgekeurd.

Deze begroting bedraagt 997 800 000 frank voor de ontvangsten en 997 800 000 frank voor de uitgaven.

Pas d'observation?

Geen bezwaar?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 14** (ancien art. 13). L'Institut bruxellois pour la gestion de l'environnement est autorisé à dispenser des subsides, en ce compris des transferts à d'autres organismes pararégionaux ou aux pouvoirs locaux, dans le cadre de ses missions statutaires.

**Art. 14** (oud art. 13). Het Brussels Instituut voor Milieubeheer wordt toegestaan toelagen te verlenen, met inbegrip van de overdrachten aan andere pararegionale instellingen of aan lokale besturen, binnen het kader van zijn statutaire opdrachten.

Pas d'observation?

Geen bezwaar?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 15** (ancien art. 14). Est approuvé, le budget de l'Agence régionale pour la propreté pour l'année 1994.

Ce budget s'élève pour les recettes à 2 877 400 000 francs et pour les dépenses à 2 877 400 000 francs. Les recettes pour ordre sont évaluées à 5 000 000 de francs et les dépenses pour ordre à 5 000 000 de francs conformément à la section II du tableau joint à la présente ordonnance.

**Art. 15** (oud art. 14). De begroting voor het jaar 1994 van het Gewestelijk Agentschap voor Netheid wordt goedgekeurd.

Deze begroting bedraagt 2 877 400 000 frank voor de ontvangsten en 2 877 400 000 frank voor de uitgaven. De ont-

vangsten voor orde worden geschat op 5 000 000 frank en de uitgaven voor orde op 5 000 000 frank, in overeenstemming met sectie II van de bij deze ordonnantie gevoegde tabel.

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 16** (ancien art. 15). Est approuvé, le budget du Service d'incendie et d'aide médicale urgente de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année 1994.

Ce budget s'élève pour les recettes à 2 329 925 000 francs et pour les dépenses à 2 329 925 000 francs. Les recettes pour ordre sont évaluées à 100 000 francs et les dépenses pour ordre 100 000 francs conformément à la section II du tableau joint à la présente ordonnance.

**Art. 16** (oud art. 15). De begroting voor het jaar 1994 van de Brusselse Hoofdstedelijke Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulpverlening wordt goedgekeurd.

Deze begroting bedraagt 2 329 925 000 frank voor de ontvangsten en 2 329 925 000 frank voor de uitgaven. De ontvangsten voor orde worden geschat op 100 000 frank en de uitgaven voor orde op 100 000 frank, in overeenstemming met sectie II van de bij deze ordonnantie gevoegde tabel.

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 17** (ancien art. 16). Est approuvé le budget du Fonds de refinancement des trésoreries communales pour l'année 1994.

Ce budget s'élève pour les recettes à 7 214 000 000 francs et pour les dépenses à 7 214 000 000 francs.

**Art. 17** (oud art. 16). De begroting voor het jaar 1994 van het Herfinancieringsfonds van de Gemeentelijke Thesaurieën wordt goedgekeurd.

Deze begroting bedraagt 7 214 000 000 frank voor de ontvangsten en 7 214 000 000 frank voor de uitgaven.

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 18** (ancien art. 17). Par dérogation à l'article 1<sup>er</sup> de l'arrêté royal du 21 janvier 1955 établissant la liste des fonds publics, autres que les valeurs émises ou garanties par l'Etat, que peuvent acquérir les organismes visés à l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, le Fonds régional bruxellois de refinancement des trésoreries communales est autorisé à placer des fonds auprès des établissements de crédit agréés par la Commission bancaire et financière.

**Art. 18** (oud art. 17). In afwijking van artikel 1 van het koninklijk besluit van 21 januari 1955 houdende de lijst der openbare fondsen, andere dan de door de Staat uitgegeven of

gewaarborgde effecten, welke mogen aangekocht worden door de organismen bedoeld bij artikel 1 van de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, wordt het Brussels Gewestelijk Herfinancieringsfonds van de Gemeentelijke Thesaurieën toegestaan fondsen te plaatsen bij de door de Commissie voor het Bank- en Financieuzen erkende kredietinstellingen.

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

## V. Autres engagements de la Région

**Art. 19** (ancien art. 18). Sur la proposition du Ministre des Finances et du Budget, le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est autorisé à apporter sa garantie aux emprunts contractés par la Société des transports intercommunaux de Bruxelles pour un volume de prêts n'excédant pas 2 104 millions de francs en 1994.

## V. Andere verbintenissen van het Gewest

**Art. 19** (oud art. 18). Op voordracht van de Minister van Financiën en Begroting, wordt de Brusselse Hoofdstedelijke Regering toegestaan haar waarborg te verlenen aan leningen aangegaan door de Maatschappij voor Intercommunaal Vervoer van Brussel voor een volume dat de 2 104 miljoen frank in 1994 niet mag overschrijden.

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 20** (ancien art. 19). Le Gouvernement est autorisé à rembourser la Société des transports intercommunaux de Bruxelles des rémunérations des agents de ladite société mis à la disposition du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale, à charge des allocations de base 10.01.11.05, 11.01.11.05, 12.01.11.05, 15.01.11.05, 16.01.11.05, 22.01.11.05 du budget.

**Art. 20** (oud art. 19). Het wordt de Regering toegestaan aan de Maatschappij voor Intercommunaal Vervoer van Brussel te wedden van personeelsleden ter beschikking gesteld van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest terug te betalen, ten laste van de basisallocaties 10.01.11.05, 11.01.11.05, 12.01.11.05, 15.01.11.05, 16.01.11.05, 22.01.11.05 van de begroting.

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 21** (ancien art. 20). Sur la proposition du Ministre des Finances et du Budget, le Gouvernement est autorisé à apporter la garantie de la Région aux emprunts contractés par le Service d'incendie et d'aide médicale urgente de la Région de Bruxelles-

Capitale en exécution du programme d'investissements accepté par le Gouvernement, limités au montant global des crédits d'ordonnancement conformément à la section II du tableau joint à la présente ordonnance.

Ces emprunts sont inscrits pour un montant de 350,0 millions de francs à la Section II de la présente ordonnance. IV.1. Recettes. Chapitre 44, article 442.01.

**Art. 21** (oud art. 20). Op voordracht van de Minister van Financiën en Begroting wordt de Regering toegestaan de waarborg van het Gewest te verlenen aan leningen aangegaan door de Brussels Hoofdstedelijke Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulpverlening in uitvoering van het investeringsprogramma goedgekeurd door de Regering, en maximaal ten belope van de ordonnanceringskredieten in overeenstemming met sectie II van de bij deze ordonnantie gevoegde tabel.

Deze leningen worden ten belope van 350,0 miljoen frank ingeschreven in sectie II van deze ordonnantie, IV.1. Ontvangsten. Hoofdstuk 44, artikel 442.01.

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 22** (ancien art. 21). Sur la proposition du Ministre des Finances et du Budget, le Gouvernement est autorisé à apporter la garantie de la Région aux emprunts contractés par l'Agence régionale pour la propreté en exécution du programme d'investissements accepté par le Gouvernement.

Ces emprunts sont inscrits pour un montant de 297,0 millions de francs à la Section II de la présente ordonnance. III. Agence régionale pour la propreté. III.1. Recettes. Chapitre 44, article 442.01.

**Art. 22** (oud art. 21). Op voordracht van de Minister van Financiën en Begroting wordt de Regering toegestaan de waarborg van het Gewest te verlenen aan de leningen aangegaan door het Gewestelijk Agentschap voor Netheid in uitvoering van het investeringsprogramma goedgekeurd door de Regering.

Deze leningen worden ten belope van 297,0 miljoen frank ingeschreven in Sectie II van deze ordonnantie. III. Gewestelijk Agentschap voor Netheid. III.1. Ontvangsten. Hoofdstuk 44, artikel 442.01.

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 23** (ancien art. 22). Sur la proposition du Ministre des Finances et du Budget et en application de l'article 5 de l'Ordonnance du 8 avril 1993 portant création du Fonds régional bruxellois de refinancement des trésoreries communales, le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est autorisé à apporter la garantie de la Région aux emprunts contractés par ledit Fonds.

Ces emprunts sont inscrits pour un montant de 4 047,0 millions de francs à la Section II de la présente ordonnance. V. Fonds régional bruxellois de refinancement des trésoreries communales. Recettes. Chapitre 44, article 442.01.

**Art. 23** (oud art. 22). Op voordracht van de Minister van Financiën en Begroting en in toepassing van artikel 5 van de

ordonnantie houdende de oprichting van het Brussels Gewestelijk Herfinancieringsfonds van de Gemeentelijke Thesaurieën, wordt de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest toegestaan de Gewestwaarborg te verlenen aan de door voormeld Fonds aangegane leningen.

Deze leningen worden ten belope van 4 047,0 miljoen frank ingeschreven in Sectie II van deze ordonnantie. V. Brussels Gewestelijk Herfinancieringsfonds van de Gemeentelijke Thesaurieën, Ontvangsten, Hoofdstuk 44, artikel 442.01.

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 24** (ancien art. 23). Sur la proposition du Ministre des Finances et du Budget, le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est autorisé à apporter sa garantie régionale aux emprunts contractés par le Fonds du logement des familles de la Région de Bruxelles-Capitale pour un volume de prêts n'excédant pas 330 millions de francs en 1994.

**Art. 24** (oud art. 23). Op voordracht van de Minister van Financiën en Begroting, wordt de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest toegestaan haar waarborg te verlenen aan leningen aangegaan door het Woningfonds van de Gezinnen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor een bedrag dat de 330 miljoen frank in 1994 niet mag overschrijden.

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 25** (ancien art. 24). Sur la proposition du Ministre des Finances et du Budget, le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est autorisé à accorder la garantie de la Région de Bruxelles-Capitale aux emprunts accordés par les organismes financiers agréés dans le cadre des lois d'expansion économique pour un montant n'excédant pas 100 millions de francs en 1994.

**Art. 25** (oud art. 24). Op voordracht van de Minister van Financiën en Begroting wordt de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest toegestaan de waarborg van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest te hechten aan de leningen verstrekt door de erkende kredietinstellingen in het raam van de economische expansiewetten voor een bedrag dat de 100 miljoen frank in 1994 niet mag overschrijden.

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 26** (ancien art. 25). Le Ministre chargé des Communications est autorisé à liquider les dotations relatives au fonctionnement, aux intérêts et amortissements des emprunts à la STIB selon les modalités du contrat de gestion arrêté par le Gouvernement.

**Art. 26** (oud art. 25). De Minister bevoegd voor Vervoer wordt toegestaan de dotaties betreffende de werking, de interes-

ten en de afbetalingen aan de MIVB te likwidieren volgens de modaliteiten van het beheerscontract goedgekeurd door de Regering.

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 27** (ancien art. 26). Le Ministre chargé des Communications est autorisé à liquider les dotations relatives aux investissements du Port de Bruxelles selon les modalités du contrat de gestion arrêté par le Gouvernement.

**Art. 27** (oud art. 26). De Minister bevoegd voor Vervoer is gemachtigd tot het uitkeren van de dotaties betreffende de investeringen van de Haven van Brussel volgens de modaliteiten van het door de Regering goedgekeurde beheerscontract.

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 28** (ancien art. 27). Le Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale est autorisé à effectuer des opérations pour compte de l'Institut bruxellois pour la gestion de l'environnement en ce compris le paiement des rémunérations et autres frais de personnel.

**Art. 28** (oud art. 27). Het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wordt toegestaan verrichtingen te doen voor rekening van het Brussels Instituut voor Milieubeheer met inbegrip van de betaling van wedden en andere personeelskosten.

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 29** (art. 27bis). Les agents transférés à l'Institut bruxellois pour la gestion de l'environnement conservent les avantages du Service social du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale jusqu'au moment où les mêmes avantages, ou des avantages similaires, pourront leur être assurés par le Service social de l'Institut bruxellois pour la gestion de l'environnement.

**Art. 29** (art. 27bis). De aan het Brussels Instituut voor Milieubeheer overgedragen personeelsleden behouden de voordelen van de Sociale Dienst van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest tot op het ogenblik dat dezelfde of soortgelijke voordelen hen door de Sociale Dienst van het Brussels Instituut voor Milieubeheer verzekerd zullen kunnen worden.

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 30** (ancien art. 28). Le Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale est autorisé à effectuer des dépenses pour

compte du Fonds régional bruxellois de refinancement des trésoreries communales.

**Art. 30** (oud art. 28). Het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wordt toegestaan uitgaven te doen voor rekening van het Brussels Gewestelijk Herfinancieringsfonds van de Gemeentelijke Thesaurieën.

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 31** (ancien art. 29). Le Gouvernement est autorisé à mettre gratuitement à la disposition de l'asbl dénommée « Bureau de liaison Bruxelles-Europe », dont elle a reconnu les statuts, le bâtiment sis à Etterbeek, avenue d'Auderghem n° 63.

**Art. 31** (oud art. 29). De Regering wordt ertoe gemachtigd het gebouw gelegen aan de Oudergemselaan nr. 63 te Etterbeek gratis ter beschikking te stellen van de vzw « Verbindingsbureau Brussel-Europa » waarvan ze de statuten goedgekeurd heeft.

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 32** (nouveau). La présente ordonnance entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1994.

**Art. 32** (nieuw). Deze ordonnantie treedt in werking op 1 januari 1994.

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Nous procéderons mardi 30 novembre 1993 au vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

Wij zullen dinsdag 30 november 1993 stemmen over het geheel van het ontwerp van ordonnantie.

#### PROJET DE REGLEMENT CONTENANT LE BUDGET DES VOIES ET MOYENS DE L'AGGLOMERATION DE BRUXELLES POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1994

#### ONTWERP VAN VERORDENING HOUDENDE DE MIDDELENBEGROTING VAN DE AGGLOMERATIE BRUSSEL VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1994

**M. le Président.** — Nous passons à l'examen des articles du projet de règlement et du tableau budgétaire.

Wij vatten de artikelsgewijze bespreking aan van het ontwerp van verordening en van de begrotingstabel.

Tout d'abord du tableau budgétaire (doc. n° A-272/1).

Eerst de begrotingstabel (stuk nr. A-272/1).

Quelqu'un demande-t-il la parole? (*Non.*)

Vraagt iemand het woord? (*Neen.*)

Les articles du tableau budgétaire sont donc adoptés.

Dan zijn de artikelen van de begrotingstabel aangenomen.

Nous passons à l'examen des articles du projet de règlement.

Wij vatten de artikelsgewijze bespreking van het ontwerp van verordening aan.

**Article 1<sup>er</sup>.** Pour l'année budgétaire 1994, les recettes de l'Agglomération de Bruxelles sont évaluées à (en millions de francs):

pour les recettes courantes:	2 208,5
pour les recettes en capital:	125,0

soit ensemble:	2 333,5
----------------	---------

conformément au Titre I, Partie I et au Titre II du tableau ci-annexé.

**Artikel 1.** Voor het begrotingsjaar 1994 worden de ontvangsten van de Agglomeratie Brussel geraamd op (in miljoen frank):

voor de lopende ontvangsten:	2 208,5
voor de kapitaalontvangsten:	125,0

hetzij samen:	2 333,5
---------------	---------

overeenkomstig Titel I, Deel I en Titel II van bijgevoegde tabel.

Pas d'observation?

Geen bezwaar?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 2.** Les taxes et redevances d'Agglomération sont perçues en 1994 selon les lois et les règlements d'Agglomération existant au 31 décembre 1993.

**Art. 2.** De Agglomeratiebelastingen en -retributies worden in 1994 geïnd volgens de op 31 december 1993 bestaande wetten en Agglomeratieverordeningen.

Pas d'observation?

Geen bezwaar?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 3.** Le présent règlement règle les matières visées à l'article 108<sup>ter</sup>, § 2, de la Constitution.

**Art. 3.** Deze verordening regelt de materies bedoeld in artikel 108<sup>ter</sup>, § 2, van de Grondwet.

Pas d'observation?

Geen bezwaar?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 4.** Le présent règlement entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1994.

**Art. 4.** Deze verordening treedt in werking op 1 januari 1994.

Pas d'observation?

Geen bezwaar?

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Nous procéderons mardi 30 novembre 1993 au vote nominatif sur l'ensemble du projet de règlement.

Wij zullen dinsdag 30 november 1993 stemmen over het geheel van het ontwerp van verordening.

**PROJET DE REGLEMENT CONTENANT LE BUDGET GENERAL DES DEPENSES DE L'AGGLOMERATION DE BRUXELLES POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1994**

**ONTWERP VAN VERORDENING HOUDENDE DE ALGEMENE UITGAVENBEGROTING VAN DE AGGLOMERATIE BRUSSEL VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1994**

**M. le Président.** — Nous passons à l'examen des articles du projet de règlement et du tableau budgétaire tels qu'adoptés par la Commission.

Wij vatten de artikelsgewijze bespreking aan van het ontwerp van verordening en van de begrotingstabel zoals door de Commissie aangenomen.

Tout d'abord du tableau budgétaire (doc. n° A-273/1).

Eerst de begrotingstabel (stuk nr. A-273/1).

Quelqu'un demande-t-il la parole? (*Non.*)

Vraagt iemand het woord? (*Neen.*)

Les articles du tableau budgétaire sont donc adoptés.

Dan zijn de artikelen van de begrotingstabel aangenomen.

Nous passons à l'examen des articles du projet de règlement.

Wij vatten de artikelsgewijze bespreking van het ontwerp van verordening aan.

**Article 1<sup>er</sup>.** Il est ouvert pour les dépenses du budget de l'Agglomération de Bruxelles afférentes à l'année budgétaire 1994 des crédits s'élevant aux montants ci-après (en millions de francs):

	Crédits d'engagement	Crédits d'ordonnancement
Crédits non dissociés	2 333,5	2 333,5

Ces crédits sont énumérés dans la partie I du tableau annexé au présent règlement.

**Artikel 1.** Voor de uitgaven van de begroting van de Agglomeratie Brussel voor het begrotingsjaar 1994 worden kredieten geopend ten bedrage van (in miljoen frank):

	Vastleggings- kredieten	Ordonnance- ringskredieten
Niet-gesplitste kredieten	2 333,5	2 333,5

Die kredieten worden opgesomd onder deel I van de bij deze verordening gevoegde tabel.

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 2.** Des dépenses relatives à des créances d'années antérieures peuvent être imputées sur les crédits de l'année courante dans les cas suivants:

— non-valeurs et remboursement d'impôts et de redevances (allocation de base 33.01);

— dépenses de fonctionnement généralement quelconques (allocation de base 12.01).

**Art. 2.** Uitgaven met betrekking tot schuldvorderingen uit vorige jaren mogen aangerekend worden op de kredieten van het lopend jaar in de hiernavolgende gevallen:

— oninbare posten en terugbetaling van ten onrechte geïnde belastingen en retributies (basisallocaties 33.01);

— allerhande uitgaven in verband met werkingskosten (basisallocatie 12.01).

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 3.** Le présent règlement règle les matières visées à l'article 108ter, § 2, de la Constitution.

**Art. 3.** Deze verordening regelt de materies bedoeld bij artikel 108ter, § 2, van de Grondwet.

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 4 (nouveau).** Le présent règlement entre en vigueur au 1<sup>er</sup> janvier 1994.

**Art. 4. (nieuw).** Deze verordening treedt in werking op 1 januari 1994.

Pas d'observation ?

Geen bezwaar ?

— Adopté.

Aangenomen.

## DOTATION DU CONSEIL POUR 1994

### DOTATIE VAN DE RAAD VOOR 1994

**M. le Président.** — L'ordre du jour appelle la discussion de la dotation du Conseil pour 1994.

Aan de orde is de bespreking van de dotatie van de Raad voor 1994.

Le rapport de M. Harmel, ainsi que la proposition budgétaire adoptée par la Commission des Finances, du Budget, de la Fonction publique, des Relations extérieures et des Affaires générales sont distribués sur les bancs.

Het verslag van de heer Harmel en het begrotingsvoorstel aangenomen door de Commissie voor de Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, Externe Betrekkingen en Algemene Zaken, werden op de banken rondgedeeld.

La discussion est ouverte.

De bespreking is geopend.

La parole est à M. Harmel, rapporteur.

Het woord is aan de heer Harmel, rapporteur.

**M. Harmel.** — Monsieur le Président, la Commission des Finances du Conseil m'a confié la tâche de vous faire le rapport de la discussion qu'elle a tenue ce 9 novembre à propos de la dotation du Conseil pour l'année budgétaire 1994.

Je me permettrai de ne rappeler ici que les très grandes lignes de la discussion qu'il me semble opportun de mettre oralement en exergue.

Le Bureau a tout d'abord décidé, nous a expliqué le Président, de nous proposer un projet de budget dont la croissance a été resserrée au maximum. Le montant du budget proposé s'élève en effet à un total de 529,7 millions de francs, répartis en 522,9 millions pour les dépenses courantes et 6,8 millions pour les dépenses en capital; l'augmentation par rapport au budget 1993 n'est que d'environ 4,8 p.c.

La plus grande partie du budget des dépenses courantes est consacrée aux articles A et B, c'est-à-dire respectivement les indemnités des conseillers et les traitements du personnel.

Le premier article croît de 10,51 millions, le deuxième de 16,83 millions. Il est à noter, de plus, que ne sont répercutées dans le budget ni la programmation sociale 1993 ni l'éventuelle augmentation barémique et ce, tant pour les indemnités que pour les traitements. La différence sera financée, le cas échéant, par les recettes des intérêts ou en faisant appel aux réserves.

Il est clair, par ailleurs, que le budget devra être significativement augmenté après les prochaines élections législatives, quand s'appliqueront aux membres du Conseil les dispositions de l'accord de la Saint-Michel.

Les autres dépenses ont, pour l'essentiel, été calculées sur base du montant des dépenses des années précédentes en essayant autant que possible de comprimer ce qui pouvait l'être. Ainsi, remarquera-t-on la diminution des articles:

— C — impression des documents —, soit moins 2,3 millions;

— D — location et entretien des bâtiments —, moins 480 000 francs;

— E — entretien du mobilier et documentation —, moins 429 000 francs;

— F — entretien des voitures, déplacements —, moins 160 000 francs;

— et la diminution très significative de l'article H — consommation et frais de protocole —, moins 2,81 millions.

On appréciera que l'article K ait été réduit à la part la plus congrue puisque l'article y figure pour mémoire: gouverner c'est prévoir. Il n'y aura donc aucune dépense imprévue!

L'article G — téléphone, télécopieurs et frais de correspondance —, augmente de 850 000 francs: on tient compte des augmentations des coûts annoncées par Belgacom.

La dotation aux Commissions communautaires augmente comme indiqué à l'article I, de 2,262 millions.

Les dépenses en capital appellent deux remarques: le montant global est en diminution, certes, mais il n'a été tenu compte ni des frais éventuels liés à l'achat d'un bâtiment, ni de frais de restauration ou des éventuelles dépenses relatives à un emprunt.

Les autres articles seront, prévoit-on, augmentés l'année prochaine, à cause du renouvellement prévisible de ce matériel.

La Commission a évoqué le choix d'un siège définitif pour le Conseil, examinant la possibilité de le porter sur le siège actuel du Gouvernement provincial du Brabant.

Enfin, il a été souhaité que l'on ajoute au tableau récapitulatif une colonne supplémentaire avec le résultat du compte de l'avant-dernière année.

La dotation a été approuvée à l'unanimité des membres présents de la Commission. (*Applaudissements sur les bancs de la majorité.*)

**M. le Président.** — Les articles sont adoptés sans observation.

De artikelen worden zonder opmerking aangenomen.

Le vote sur l'ensemble de la dotation du Conseil pour 1994 aura lieu demain, mardi 30 novembre 1993.

De stemming over het geheel van de dotatie van de Raad voor 1994 zal morgen, dinsdag 30 november 1993 plaatsvinden.

La séance plénière du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale est close.

La prochaine séance plénière se tiendra demain, mardi 30 novembre, à 10 heures et non à 9 heures 30 comme initialement prévu.

Un fax sera envoyé à tous les membres du Conseil qui seront ainsi avisés de cette modification.

De plenaire vergadering van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad is gesloten.

Wij vergaderen morgen om 10 uur en dus niet om 9 uur 30.

Naar alle leden zal een fax worden gestuurd om dit mede te delen.

— *La séance plénière est levée à 17 h 45.*

*De plenaire vergadering is gesloten om 17 u. 45.*